

Boryspil

magazine #8

ЄРУСАЛИМ:
«СЕРЦЕ СВІТУ» /
JERUSALEM:
“HEART
OF THE WORLD”

ВІДКРИТТЯ
ТЕРМІНАЛА F /
OPENING OF THE
TERMINAL F

КРАЇНА НОМЕРУ – ІЗРАЇЛЬ

COUNTRY IN FOCUS – ISRAEL

* ЗА СПРИЯННЯ ПОСОЛЬСТВА ІЗРАЇЛЮ В УКРАЇНІ / WITH SUPPORT OF THE EMBASSY OF ISRAEL IN UKRAINE



Ви можете мріяти про
ІЗРАЇЛЬ
або бути на шляху до нього

EL AL Israel Airlines

Відчуй гостинність та комфорт.

12 разів на тиждень до сонячного Ізраїлю за ціною
від \$219 у два боки. **Не мрій, бронюй!**

Більше інформації у вашому агентстві або за телефоном 044 230-69-93 та на сайті www.elal.com

UA

СТВОРИМО АЕРОПОРТ МРІЇ!



EN

LET'S CREATE A DREAM AIRPORT!

Для команди аеропорту 2019 рік почався з чудової мотивації: «Бориспіль» посів перше місце в рейтингу Міжнародної ради аеропортів завдяки найдинамічнішому зростанню пасажиропотоку у групі великих аеропортів Європи за підсумками минулого року. Звичайно, ми не знижуємо темпу роботи і вже готові працювати над новими викликами.

За нашими прогнозами, цьогоріч «Бориспіль» зможе обслуговувати 14,3 мільйона пасажирів. Безумовно, це потребує високої концентрації зусиль усіх структурних підрозділів. Ми усвідомлюємо, яке навантаження на інфраструктуру передбачає зростання кількості пасажирів, і вже реалізуємо кроки зі збільшення потужностей аеропорту. У 2019 році розпочнуться підготовчі проєктувальні роботи з розширення перону та подовження галереї терміналу D. Також ми готуємося до всіма очікуваного відкриття терміналу F. З цієї нагоди запланований неординарний святковий захід – спортивно-сімейне свято із забігом у 2-й льотній зоні «Борисполя».

Авіація – індустрія інноваційних рішень, тому ми й надалі шукатимемо нові цікаві формати взаємодії з пасажирами та гостями аеропорту. В умовах системного розвитку ми продовжуємо ставити високу планку та працювати над підвищенням рівня сервісу. Наш аеропорт прагне стати простором для старту ідеальних авіамандрівок, де панує непідробно щира гостинна атмосфера. Наша команда продовжує «будівництво» аеропорту мрії.

Павло РЯБІКІН

*Генеральний директор Державного підприємства
«Міжнародний аеропорт «Бориспіль»*

The year 2019 began with a great motivation for the airport team — Boryspil was ranked first in the rating of the International Airport Council. It had the fastest growing passenger flow among the major European airports upon the results of the last year. Of course, we don't decrease the pace of our work and are ready to face new challenges.

We estimate that Boryspil will be able to provide service to 14.3 billion passengers this year. Obviously, it requires great efforts of all organization units. We realize the impact on the infrastructure with a growing number of passengers and already take steps to increase the facilities of the airport. In 2019 will start the preparatory work on the platform enlargement and the lengthening of the gallery of Terminal D. Everyone is looking for the opening of Terminal F. On this occasion, we have prepared an extraordinary event – sports and family celebration with the race in the second landing area of Boryspil.

Aviation is an industry of innovative solutions. That is why we continue to look for new interesting formats of interaction with passengers and airport guests. In the context of system development, we continue to set a high standard and work on increasing the level of service. Our airport strives to become the space for the launch of the perfect air travels with a genuinely hospitable atmosphere. Our team continues the “building” of a dream airport.

Pavlo RIABIKIN

*Director General of the Boryspil International
Airport State Enterprise*

ЧИТАЙТЕ У НОМЕРІ:

8

Новини світу / World news

10

Новини України / Ukraine news

ЖИТТЯ АЕРОПОРТУ / AIRPORT'S LIFE

12

Уже 12 мільйонів!

ВІД ПЕРШОЇ ОСОБИ / FROM THE FIRST PERSON

16

Гендиректор «Борисполя»
Павло РЯБІКІН: «Ринок буде зростати»

20

Євгеній ДИХНЕ: Удосконалення – з
урахуванням досвіду

22

Георгій ЗУБКО: Біжімо та злітаймо!

ІНТЕРВ'Ю / INTERVIEW

26

Австралійська історія успіху

66

Аналітика з присмаком іронії



ТЕМА НОМЕРУ / COVER STORY

30

Прадавній і вічно молодий

32

Посол Ізраїлю в Україні
Джоель ЛІОН:

«Зв'язок між сьогоденням
і давниною вражає»

36

Подорож сонячною країною

40

Топ-рейтинг Boryspil magazine

42

Вони підкорили світ

44

Почесні гості

46

МАШАВ запрошує!

50

Eurovision-2019

52

Заради життя:
топ-3 інноваційних напрямів

54

Смаки Ізраїлю

56

Дива серед пустелі



СЛУШНІ ПОРАДИ / RIGHT ADVICE

28

Увага, чотирилапий на борту!

ПОДІЯ / EVENT

62

Премія СІЛЬ-2018: Найкращі ресторани
України

94

Руслана ЛИЖИЧКО: Енергія свободи

98

Яким лідером треба бути, щоб «злетіти»?

ФОТОРЕПОРТАЖ / PHOTO REPORT

68

Аеропорт «Бориспіль» представляє:
«Небесні ластівки»

АВІАЦІЯ / AVIATION

76

«Руслан»: легенда повертається?



ПОДОРОЖ / TRAVEL

80

До раю під вітрилами

86

Канни: любов з першого погляду

КРАЇНИ / COUNTRIES

90

Vambarbia.tv рекомендує:
морський круїз

СТИЛЬ / STYLE

96

Інна БИЧКОВА: Kids Couture

СЛУХАЄМО НА БОРТУ / IN FLIGHT LISTENING

108

Зірки світового рівня

112

Новини авіакомпаній / News of airline
companies



Шеф-редактор **Олексій ДІДІГУРОВ**

Виконавець **AMEDIA GROUP**

+38 (044) 361-72-34

Переклад англійською мовою

Студія контенту **LINGUARD**

+38 (050) 317-72-00

linguard.com.ua

У журналі використано матеріали
з фотобанку shutterstock.com
Фото на обкладинку надано Посольством
Ізраїлю: автор Noam Chen, копірайт
Ministry of Tourism of the State of Israel

Boryspil magazine висловлює особливу
подяку помічнику з питань культури
Посольства Держави Ізраїль в Україні
Світлані Тяпиній за допомогу у підготовці
матеріалів до розділу «Тема номеру».

Редакція не несе відповідальності за зміст
і достовірність інформації, що міститься у
рекламних матеріалах. Використовувати
частково або повністю матеріали і фотографії,
опубліковані в журналі, без письмового дозво-
лу видавця заборонено. Надіслані матеріали не
рецензуються і не повертаються. Думки авторів
не завжди збігаються з позицією редакції.

Увага! Редакція не надає контакти авторів
та героїв публікацій.

З питань співпраці звертатися:

Олексій ДІДІГУРОВ

+38 (095) 136-11-11

e-mail: alex.didigurov@gmail.com

Журнал зареєстрований у Державній ре-
єстраційній службі України. Свідectво про
реєстрацію №22658 12558P від 24.04.2017.
Наклад 10 000 прим.

Номер підписано до друку 07.03.2019
Підготовлено до друку: ТОВ "Ай Сі Ес -
АКТИВ", +38 (067) 434-22-55,
ics3@ics-active.com

Надруковано в Україні: Друкарня
ТОВ «Софія-А», +38 (044) 272-28-52



ЗЕМЛЯ ЧУДЕС UA

Я певен, що не ми вибираємо країни, а країни вибирають нас. І якщо ти опинився в Ізраїлі, знай, на тебе чекають чудеса. Свята Земля дає кожному те, чого йому бракує. В Єрусалимі знаходиш відповіді на багато питань...

Кілька років тому, коли готувався перший номер Boryspil magazine, біля Стіни Плачу я загадав своє найзаповітніше бажання – побачити цей прекрасний світ! І на сьогодні я відвідав більш як 20 чудових місць нашої планети.

Цей номер присвячується Ізраїлю. У кожній статті ми намагалися передати ті любов і натхнення, що здатна подарувати ця дивовижна країна.

LAND OF MIRACLES EN

I believe that we do not choose the countries, but the countries choose us. If you happen to be in Israel, be ready for miracles. The Holy Land gives everybody what they lack. Jerusalem helps you to get answers to many questions...

A few years ago, when the first issue of Boryspil magazine was getting ready for the publication, at the Wailing Wall I remembered my deepest wish – to see this beautiful world! I have visited more than 20 magnificent places of our planet by now.

This issue is dedicated to Israel. In every article, we tried to convey the love and inspiration this land can give.

Олексій ДІДНУКОВ / Oleksy DIDNYUKOV
шеф-редактор журналу «Бориспіль»,
Посол Доброї Волі Держави Ізраїль /
Editor-in-Chief of Boryspil magazine, Goodwill
Ambassador of the State of Israel



І з задоволенням представляємо спеціальний випуск, присвячений Ізраїлю. Я сподіваюся, ми зможемо мотивувати вас відвідати нашу країну й побачити чудеса Ізраїлю на власні очі. Наша Держава – це результат понад 2000-річного прагнення бути вільними на власній Землі. Це – диво відновлення суверенітету 1948 року, це – диво повернення у нашу одвічну столицю Єрусалим. Це – диво сповненого життєвих сил, енергійного і мультикультурного суспільства. Приїжджайте і побачте самі, про що якось говорив наш Прем'єр-міністр Давид Бен-Гуріон: «Якщо ви не вірите в дива в Ізраїлі, ви – не реаліст».

I t is with pleasure to introduce the special issue dedicated to Israel. I hope that we will be able to motivate you to visit our country and see by yourself the miracle of Israel. Our State is the outcome of 2,000 years of longing to be again free in our Land. It is the miracle of the restoration of our sovereignty in 1948, it is the miracle of our return to our eternal capital, Jerusalem. The miracle of Israel is a vibrant, energetic and multicultural society. Come and see by yourself what our first Prime Minister David Ben Gurion once said that «if you do not believe in miracles in Israel you are not a realist».

Джозель ЛІОН / Joel LION
Надзвичайний і Повноважний
Посол Ізраїлю в Україні / Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary
of the State of Israel to Ukraine

у партнерстві з

BORYSPIL

INTERNATIONAL AIRPORT

VISA

ПАРТНЕР ТРАНСЛЯЦІЇ

5

ГЕНЕРАЛЬНИЙ РАДІО ПАРТНЕР

KISS FM

THE BEST DANCE RADIO

ДІЛОВИЙ ПАРТНЕР

ФОКУС

sportarena

ekonomika+

ПАРТНЕРИ ЗАХОДУ:

ОЩАДБАНК

МІЙ БАНК. МОЯ КРАЇНА

КВР RUNWAY RUN

моршинська

SPORT CLUB

GRAND CROSSFIT

AEROHANDLING



ТЕПЕР ПРАВИЛЬНО! / NOW IT IS CORRECT!

UA У Варшавському міжнародному аеропорту імені Фридерика Шопена запроваджено нове написання назв українських міст, таких як KYIV, ODESA, KHARKIV, LVIV, ZAPORIZHZHIA. Саме таке написання відповідає міжнародній системі латинізації українських географічних назв.

EN A new spelling of Ukrainian cities such as KYIV, ODESA, KHARKIV, LVIV, ZAPORIZHZHIA has been implemented at Warsaw Frederic Chopin Airport. This spelling corresponds to the International Romanization System of Ukrainian geographical names.

ЕКОПРОРИВ У АВІАГАЛУЗІ? / AVIATION INDUSTRY BREAKTHROUGH?

UA Про те, що «перельоти на електротязі стають реальністю», амбіційно заявив британський лоукостер EasyJet. І вже цього року планує зробити маленький, але важливий крок – випробувати 10-місний електричний літак. Паралельно компанія розвиває ще більш амбітні цілі – з будівництва електромашини на 150 місць, щоб конкурувати на ринку авіаперельотів на дистанціях до 500 км. За попередніми планами, на це потрібно до 10 років, і першим обслуговуваним маршрутом може стати Лондон – Амстердам, європейський лідер за завантаженістю.

EN British lowcoster EasyJet has ambitiously announced that the “electric traction flights become the reality”. This year, they are planning to make a small but important step – to test the 10-seater electric aircraft. At the same time, the company is working on even more ambitious goals – to build the 150-seater electric aircraft in order to be competitive on the market of up to 500 km distance air travel flights. According to the preliminary plans, they need approximately 10 years in order to achieve it, and the most congested European route London-Amsterdam may become the first serviced flight route.



ПОСИЛЕНО КІБЕРЗАХИСТ / CYBERSECURITY INCREASED

UA За підсумками глобального дослідження «Кібербезпека на авіатранспорті у 2018 році», в середньому авіакомпанії збільшили витрати на забезпечення кібербезпеки майже на 30% порівняно з 2017 роком, а аеродроми – на 20%. Моніторинг проводила міжнародна інформаційна організація SITA, що спеціалізується на розробці рішень у сфері ІТ та телекомунікаційних послуг для авіагалузі.

EN According to the results of the “Air Transport Cybersecurity 2018” global investigation, on average, airline companies increased the cybersecurity expenses for almost 30% compared to 2017, and the airdromes increased it for 20%. SITA International Information Organization, which specializes in developing IT and telecommunications services solutions for the air transport industry, conducted the monitoring.



Шеф-кухар ДЖЕЙСОН ЯНГ
з Лондонського Хайкасану



КИЇВ, ПАРКОВА ДОРОГА, 16А
+38 044 466 20 13 | +38 067 488 20 13
Пн – Пт з 13:00 до останнього гостя
Сб – Нд з 14:00 до останнього гостя





СЕРЕД НАЙКРАЩИХ! / AMONG THE BEST!

UA

Згідно з рейтингом американського телеканалу CNN Державний музей авіації України імені О. Антонова увійшов до списку найкращих світових музеїв, посівши 10-те місце! Безсумнівно, це одна з найбільших у світі виставок авіаційної техніки, де серед унікальних експонатів музею – надзвукові бомбардувальники, транспортні літаки та ядерні ракетноносії.

EN

According to the American CNN TV-channel rating, O.K. Antonov State Aviation Museum has entered the world's best museums list, having occupied the 10th place! It is, undoubtedly, one of the largest aviation technology exhibitions in the world, where, among its unique exhibits, one can find the supersonic bombers, cargo planes, and nuclear missile-carrying aircrafts.

РЕКОРДНИЙ 2018-Й / RECORD-BREAKING 2018

UA

Уперше за 18 років своєї діяльності Білоцерківський вантажний авіаційний комплекс здійснив рекордну кількість авіаційних операцій на аеродромі. Тепер літаки з різних куточків світу здійснюють посадку на Білоцерківському аеродромі задля проходження якісного технічного обслуговування та ремонту. Так тримати!

EN

For the first time over the 18 years of its activities, Bila Tserkva Cargo Aircraft Complex made a record number of aircraft operations at the airdrome. Now, the aircrafts from all over the world board the Bila Tserkva airdrome in order to undergo a high-quality technical maintenance service. Keep it up!

UA

НОВИЙ АВІАХАБ

Міністр інфраструктури України анонсував гарну новину: цього року за ініціативою очільників держави буде розпочато будівництво нового аеропорту в Дніпропетровській області, між Дніпром і Запоріжжям. «Це фактично перший великий аеропорт, який буде збудовано в незалежній Україні», – зазначив Володимир Омелян. Для розробки проекту нового летовища були задіяні найкращі спеціалісти зі всієї країни. Найцікавіші ідеї будуть реалізовані під час робіт, що триватимуть майже два роки.

EN

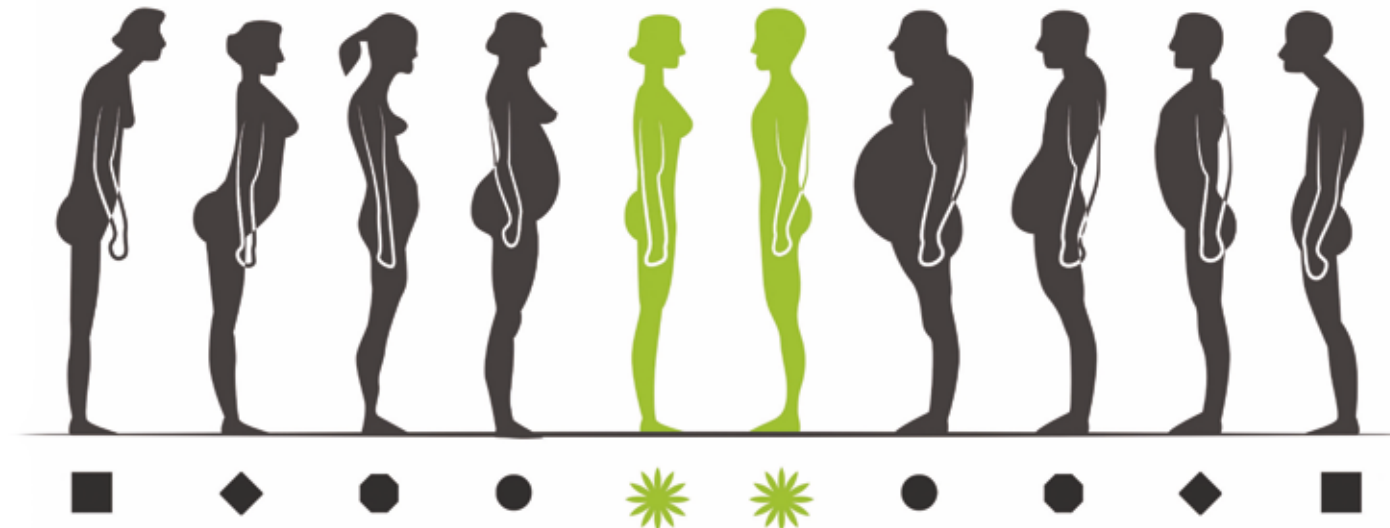
NEW AIR HUB

The Minister of Infrastructure of Ukraine announced good news: this year, upon the initiative of the state leaders, the construction of a new airport in Dnipropetrovsk Oblast, between the cities of Dnipro and Zaporizhzhia, will be started. "Practically, this is the first large airport, which is being built in the independent Ukraine", Volodymyr Omelian mentioned. The best specialists from all over the country were engaged in order to develop the project of the new airport. The most interesting ideas are to be implemented during the works, which shall last almost for two years.

RIXOS
PRYKARPATTYA

Терапія за доктором Ф. К. Майєром

в єдиному сертифікованому
медичному центрі країн Східної Європи



Впізнаєте себе в одному з силуетів?

Перед вами миттєвий тест австрійського доктора Франца Ксав'єра Майєра.
Спробуйте порівняти себе із фігурами на ілюстрації.

Якщо ви помітили схожість з одним із силуетів сірого кольору, команда наших лікарів рекомендує негайно пройти курс Майєр-терапії та вирішити проблеми з травленням, обміном речовин, надмірною вагою та набряками.

Якщо ж ви ідентифікували себе з зеленим силуетом, то унікальна методика оздоровлення організму допоможе покращити якість життя та відчути прилив сил.

Комплексна детоксикація організму

Курортний комплекс «Rixos-Prykarpattya»
м. Трускавець, вул. Городище, 8
mayr.rixos.ua, www.rixos.ua, e-mail: info@rixos.com.ua
тел. +38(032)4771111

МАРІЯ
КОЛЕСНИКОВА
З СЕЛА ШПИТЬКИ,
ЩО ПІД КИЄВОМ,
Є САМЕ ТОЮ
ЩАСЛИВИЦЕЮ,
КОТРА СТАЛА
12-МІЛЬЙОННИМ
ПАСАЖИРОМ!
ПРО СВОЮ УДАЧУ
РОЗПОВІДАЄ
САМА
ВИНУВАТИЦЯ
ПОДІЇ.



УЖЕ 12 МІЛЬЙОНІВ!

■ **Маріє, ще раз вітаємо Вас! Розкажіть, будь ласка, про той момент, коли дізналися, що стали ювілейною пасажиркою.**

Рано-вранці ми з чоловіком та донькою прибули до аеропорту, щоб вилетіти до Берліна, де мешкають наші друзі, на різдвяні канікули. Коли йшли здавати багаж, помітили, що неподалік готується якась урочистість, стоять гарні дівчата з квітами та пакунками, фотограф. Ми не надали цьому значення і стали в чергу. І от, після реєстрації наших валіз, саме до мене несподівано прямує ця делегація і щиро вітає із тим, що я стала 12-мільйонним пасажиром аеропорту «Бориспіль»! Це був шок, але досить приємний! ☺

■ **Почувались, як справжня нереможниця?**

Зранку сідати в літак з красивим букетом квітів і презентами від аеропорту досить незвично, я вам скажу! Серед подарунків ми знайшли записник-органайзер, який одразу конфіскувала моя донечка Поліна, заявивши, що буде в ньому вести свій щоденник мандрівника. Прямо в літаку й почала – перша цікава пригода вже відбулася ☺ До речі, термкружка, що також була серед подарунків, нам справді стала у нагоді в зимовому Берліні. Ми із задоволенням зігрівалися чаєм, прогулюючись різдвяними ярмарками і вулицями міста. А тепер уже вдома активно нею користуємося, коли ходимо на річку кататися на ковзанах.

■ **Як відреагували рідні?**

Чоловік і донечка були так само неймовірно здивовані. Я одразу ж зателефонувала своїй найріднішій людині – мамі. Сказати, що для неї це була несподіванка – нічого не сказати ☺ І друзям одразу похвалились, як прибули до Берліна! Ця подія нас так приємно вразила, що чотири дні в Німеччині минули на суцільному позитиві.

■ **Скажіть, часто Вам посміхається удача?**

Ніколи ще я нічого не вигравала! Усі ці лотереї, розіграші – не моє. Тож уявіть мою реакцію, коли саме я, з-поміж багатьох інших пасажирів, стала щасливицею! Подія дуже надихнула мене. Думаю, цей рік для мене буде особливо успішним ☺



乌克兰
邂逅
MEET TIME
遇见时光·遇见你

我们可以做什么?

WHAT CAN WE DO?



机票
AIRTICKETS



签证
VISA



酒店
HOTEL



租车
CAR

乌克兰基辅鲍里斯波尔机场落地签

我们是谁?

WHO ARE WE?

福莱.中国有限责任公司
FLYCHINA.LLC



联系方式 Contact information:

+380 63955 0011 汉语服务中心

+380 68138 0789 Ukraine Language

КЛЮЧОВІ ЗМІНИ ДЛЯ УКРАЇНСЬКОГО БІЗНЕСУ

KEY CHANGES FOR UKRAINIAN BUSINESS

UA

У 2019 РОЦІ ВІДБУВАЮТЬСЯ СУТТЄВІ ЗМІНИ ДЛЯ БІЗНЕС-СЕРЕДОВИЩА В УКРАЇНІ, ЩО СТОСУЮТЬСЯ КОЖНОГО СУБ'ЄКТА ГОСПОДАРЮВАННЯ, І ЗАЛИШИТИСЯ ОСТОРОНЬ НЕ ВДАСТЬСЯ.

1 Відсутність мораторію на проведення перевірок суб'єктів підприємництва

Не розповсюджується мораторій на перевірки контролюючими органами, який діяв з 2014 року. За даними порталу inspections.gov.ua, станом на січень 2019 заплановано 110 497 перевірок, що здійснюватимуться 41 контролюючим органом.

2 Валютна лібералізація

7.02.2019 набрав чинності ЗУ «Про валюту і валютні операції». У народі закон ознаменували фундаментом для валютної лібералізації. Зокрема, цим законом:

- ✓ скасовується валютний контроль на операції до 150 000 грн, а на операції понад цю суму застосовується не контроль, а нагляд;
- ✓ граничний строк для розрахунків за зовнішньоекономічними операціями розширено до 365 днів;
- ✓ знято обмеження щодо відкриття валютних рахунків і для юридичних, і для фізичних осіб за кордоном – скасовано індивідуальні ліцензії;
- ✓ скасовано обов'язок декларувати валютні цінності за кордоном;
- ✓ скасовано вимогу обов'язкового продажу валютної виручки;
- ✓ скасовано обов'язкову реєстрацію кредитів від нерезидентів.

EN

IN 2019, THERE WILL BE SIGNIFICANT CHANGES FOR THE BUSINESS ENVIRONMENT IN UKRAINE THAT ARE RELEVANT TO EACH BUSINESS ENTITY AND WILL NOT BE ABLE TO STAY ASIDE.

1 The absence of a moratorium on business entities auditing

The moratorium on audit by the supervisory authorities that has been in effect since 2014 is not applicable. According to the online resource inspections.gov.ua, 110,497 audits will be carried out by 41 supervisory authorities during January 2019.

2 Currency liberalization

The Law “On Currency and Currency Transactions” entered into force on the 7th of February 2019. The Ukrainians called this law the “basis for currency liberalization”. In particular, this law defines the following:

- ✓ currency control on operations of up to UAH 150,000 is canceled and the transactions above this amount shall be supervised only;
- ✓ the deadline for the settlement of foreign economic operations is extended to 365 days;
- ✓ restrictions on the opening of foreign currency accounts both for legal entities and individuals were eliminated; individual licenses — were canceled;
- ✓ the obligation to declare currency values abroad is abolished;
- ✓ the mandatory sale of foreign exchange earnings is abolished;
- ✓ the mandatory registration of loans from non-residents is abolished.



+38 (066) 372-24-29

moroz@dictum.com.ua / dictum.com.ua

UA З 2019 року право на представництво інтересів у судах мають лише особи, які отримали статус адвоката.

EN Since 2019 year only persons who have received the status of a lawyer have the right to represent interests in courts.

UA

3 Банкрутство по-новому

Прийнято Кодекс України з процедур банкрутства. Революційною новелою цього законодавчого акта є те, що з'явилася можливість оголосити фізичну особу банкрутом.

4 Життя товариств по-новому

17 червня 2018 року набрав чинності революційний ЗУ «Про товариства з обмеженою та додатковою відповідальністю». Він стосується усіх діючих суб'єктів господарювання, які мають організаційну форму товариств з обмеженою або додатковою відповідальністю.

До 17 червня 2019 року всі товариства мають привести у відповідність свої статuti – фактично зареєструвати нові, тому рекомендація для таких підприємств – не відкладати на потім, а *провести необхідні реєстраційні процедури за найближчої зручної нагоди*.

5 Початок адвокатської монополії

З початку року почала діяти адвокатська монополія – право на представництво інтересів у судах мають лише особи, які отримали статус адвоката. Що це означає? *Рекомендуємо бізнесу укласти договори з юридичними компаніями, які мають у штаті адвокатів, якщо немає власних найманих*. Оскільки в судах усіх інстанцій фактично участь у судових засіданнях має право брати лише адвокат, за винятком малозначних справ.

Світлана Мороз,
адвокат, к. ю. н., керуючий партнер
Юридичної компанії Dictum

EN

3 Anew Bankruptcy

The Code of Ukraine “On Bankruptcy Procedures” was adopted. The revolutionary outline of this legislative act is that it became possible to declare an individual bankrupt.

4 Redefined life of the companies

On the 17th of June 2018, a revolutionary Law “On Limited Liability Companies” came into force. It applies to all business entities operating in an organizational form with limited or additional liability.

By the 17th of June 2019, all companies have to align their charters — actually to register new ones, so the recommendation for such enterprises— not to postpone for later, but *to conduct the necessary registration procedures at the earliest convenient occasion*.

5 The beginning of the lawyer's monopoly

Since the beginning of the year, the lawyer monopoly has started to operate. Only those who have received the status of a lawyer have the right to represent interests in courts. What does it mean? *We advise business entities to conclude contracts with law firms that have a lawyer if there are no own employees*. Since the right to take part in all instances court sessions have only a lawyer, except for minor cases.

Svitlana Moroz,
Lawyer, Doctor of Law,
Executive Partner
Law Company Dictum



«РИНОК БУДЕ ЗРОСТАТИ»

THERE WILL BE A BOOST
IN THE MARKET

У 2018 році
КІЛЬКІСТЬ ПЕРЕВЕЗЕНИХ
ПАСАЖИРІВ ДОСЯГЛА

12,6
mln

In 2018,
THE NUMBER OF
PASSENGERS TRANSPORTED
REACHED

UA

ГЕНЕРАЛЬНИЙ ДИРЕКТОР
МІЖНАРОДНОГО АЕРОПОРТУ
«БОРИСПІЛЬ» ПАВЛО РЯБІКІН –
ПРО ПОДАЛЬШЕ РОЗШИРЕННЯ
МОЖЛИВОСТЕЙ АВІАХАБА.

EN

CHIEF EXECUTIVE OFFICER
OF BORISPIIL INTERNATIONAL
AIRPORT, PAVLO RIABIKIN,
SPEAKS ABOUT THE FURTHER
EXTENSION OF THE AIR HUB.



UA *Павле Борисовичу, розкажіть, будь ласка, на скільки, згідно з планами, збільшиться кількість пасажирів у новому 2019 році?*

До фінплану закладено 14% приросту пасажирообороту, і я вважаю, що до цього збільшення ми готові. Щоб розвантажити термінал D, у березні ми відкриваємо термінал F. І плануємо переважну частину тих авіакомпаній, які позиціонують себе як бюджетних перевізників, а також більшість чартерних перевізників обслуговувати саме там.

■ *Ви сказали, що цього року виросли на 19%, у наступному плануєте на 14%. Це – тенденція на зниження?*

Ринок пасажирських перевезень перегрітий. За аналогією з ринком нерухомості, коли починають багато будувати, він зненацька «обвалюється». Пасажирські перевезення мають схожу тенденцію. Тому, гадаю, нормальне зниження темпу приросту пасажиропотоку пов'язане зі зростанням абсолютної кількості пасажирів.

EN *Pavlo Borysovych, please tell us about how much will increase the number of passengers in 2019 according to the plan?*

14% of passenger handling growth is anticipated in the financial plan, and I think we are ready for this. To relieve the Terminal D, we are opening Terminal F in March. Also, we plan to use the Terminal F for serving the majority of those airlines which position themselves as budget carriers, and most of the charter flights.

■ *You have mentioned that there was an increase of 19% this year, but the plan for the next year is only 14%. Is there a tendency of decrease?*

The passenger market is overloaded. By analogy with the real estate market, when there is an abundance of constructing buildings, it suddenly "collapses". There is a similar trend in passenger handling. Therefore, I think the normal decrease in the passenger traffic growth rate is associated with an increase in the absolute number of passengers.

UA Ви не раз заявляли, що «Бориспіль» буде центральним українським хабом і зможе скласти конкуренцію європейським аеропортам. Коли це відбудеться і що для цього потрібно зробити?

Прихід до нас 10 компаній протягом року – уже індикатор того, що нас визнали хабом – місцем, що генерує пасажиропотік. З 12,6 млн пасажиропотоку ми вже є великим аеропортом у Східній Європі.

■ А що нам зробити, аби виграти ці перегони?

Тут не йдеться про виграш. У нашій галузі, щоб просто встояти на місці, потрібно дуже швидко йти вперед. А коли прагнеш бодай трохи просуватися вперед – треба бігти щодуху. Ринок зростатиме – це зрозуміло з пакетів замовлень на найближчі 10–15 років виробникам авіаційної техніки. Нам також зрозуміло, що зона, для якої ми цікаві як хаб, – зона перетину авіапотоків з Європи в Азію та зі Скандинавії на Близький Схід і в Африку. Ми повинні на цьому місці закріпитися й рухатися вперед. Для цього необхідні продумана з погляду держави політика стимулювання авіаційних перевізників, які реалізують хабову модель в аеропорту «Бориспіль», і розвиток інфраструктури, що відповідає темпам зростання.

■ Можете навести якісь успішні приклади політики стимулювання?

Тут варто проаналізувати, що роблять на Заході для підтримки власних компаній. Ми повинні стимулювати авіакомпанії, які мають фіскальні центри в Україні, платять податки за місцем реєстрації, генерують тут пасажиропотік. Це могли б бути пільги у ставках або прямих субсидій – це питання здійснення прямого аналізу і вироблення пропозицій, які б задовольнили державу. Ще одним варіантом могло б стати зменшення вартості авіапалива в Україні. Тобто потрібно дуже глибоко вникати в нинішні економічні процеси й шукати компенсатори.

EN You have repeatedly stated that Boryspil will be the central Ukrainian hub and will be able to compete with the European airports. When will this happen and what should be done to achieve this?

– The entrance of 10 companies during the year is already an indicator that we have been recognized as a hub – a place that generates passenger traffic. Due to 12.6 million passenger traffic, we are already a major airport in the Eastern Europe.

■ What shall be done to win this race?

– We are not talking about a win. In our industry, just to stay on, you need to go forward very quickly. And if you want to move forward just by a bit, you have to run as much as you can. The market will grow. This is clear in view of the number of order packages to aircraft manufacturers for the next 10–15 years. We also understand that a zone for which we look interesting as a hub is the zone where air traffic intersects from Europe to Asia and from Scandinavia to the Middle East and Africa. We have to improve our positions here and move forward. To do this, an incentive policy for airline carriers that implement the hub model at Boryspil Airport and infrastructure development, corresponding to the growth rates, thought out from the point of view of the state, are necessary.

■ Can you name any successful cases of incentive policies?

– It is worth analyzing what is done in the West to support their own companies. We must stimulate airlines that have fiscal centers in Ukraine, pay taxes at the place of registration, generate passenger traffic here. These could be tariff interests or direct subsidies, this is a matter of conducting a direct analysis and developing proposals that would suit the state. Another option could have been the reduction of the jet fuel cost in Ukraine. Thus, you need to delve very deeply into the current economic processes and look for compensators.



UA

У нашій галузі, щоб просто встояти на місці, потрібно дуже швидко йти вперед. А коли прагнеш бодай трохи просуватися вперед – треба бігти щодуху.

EN

In our industry, just to stay on, you need to go forward very quickly. And if you want to move forward just by a bit, you have to run as much as you can.

UA Чи надовго вистачить наявних потужностей і як ви плануєте розвиватися надалі?

За нашими розрахунками, маючи термінали D і F, ми без особливих проблем можемо обслужити майже 18–18,5 млн людей. Якщо враховувати поточні темпи приросту пасажиропотоку, у нас якраз є три роки, щоб реалізувати заплановане нами розширення терміналу D.

У 2019 році ми плануємо розпочати підготовчі роботи з будівництва й розширення терміналу D ще на три аерогейти. Якщо це реалізувати за три роки, то коли ми підходитимемо до піку навантаження, одержимо можливість обслуговувати додатково 2–3 млн людей, але й цього надовго не вистачить. Отож сподіваємося, що цього року Кабінет Міністрів затвердить концепцію розвитку аеропорту, яку ми почнемо реалізовувати.

■ Наскільки планується наростити потужності вантажного терміналу й навіщо вдосконалюватися в цьому напрямі?

Замість п'яти старих і невеликих складів планується будівництво одного на 7 тис. кв. м. Це збільшення пропускної здатності суттєво збільшить потужність терміналу – приблизно у 3,5–4 рази. Але, на жаль, дасть нам лише короткий перепочинок. Ми бачимо, що тенденція до зростання вантажопотоку за темпами перевищує зростання пасажиропотоку. Це пов'язано зі збільшенням обсягів електронної торгівлі, і ця тенденція зберігатиметься.



EN How long will the current facilities last and how do you plan to develop in the future?

– According to our calculations, with Terminals D and F, we can serve about 18–18,5 million people without any problems. If we take into account the current growth rate of passenger traffic, we just have three years to implement our planned expansion of the Terminal D.

In 2019, we plan to begin preparatory work on the construction and expansion of the Terminal D by three more air gates. If we implement this in three years, then when we approach the peak load, we will be able to serve an additional 2–3 million people, but this will be enough for a short period only. Therefore, we hope that this year the Cabinet of Ministers will approve the concept of the development of the airport, which we will begin to implement.

■ To what extent is it planned to increase the facilities of the cargo terminal and why is it necessary to look for improvement in this aspect?

– Instead of five old and small warehouses, it is planned to build one for 7 thousand square meters. This increase in throughput will significantly increase the capacity of the terminal, namely approximately by 3.5–4 times. But, unfortunately, it will give us only a short respite. We see that the upward trend in freight traffic exceeds the growth of passenger traffic. This is due to the increase in e-commerce, and this trend will continue.

УДОСКОНАЛЕННЯ – З УРАХУВАННЯМ ДОСВІДУ

UA

ЩОРОКУ У ВЕРЕСНІ НА ЮДЕЙСЬКИЙ НОВИЙ РІК РОШ ГАШАНА ДО УМАНІ З'ЇЗДЖАЮТЬСЯ ХАСИДИ З УСЬОГО СВІТУ – З ІЗРАЇЛЮ, А ТАКОЖ ЗІ США І ПОСТРАДЯНСЬКИХ КРАЇН. АЕРОПОРТ «БОРИСПІЛЬ» РОЗРОБИВ СПЕЦІАЛЬНУ ПРОГРАМУ ПРИЙОМУ ГОСТЕЙ.

EN

EVERY YEAR, IN SEPTEMBER, ON THE JEWISH NEW YEAR ROSH HASHANAH, HASIDEANS FROM ALL OVER THE WORLD – ISRAEL, THE U.S.A. AND THE FORMER SOVIET COUNTRIES COME TO UMAN. BORYSPIL INTERNATIONAL AIRPORT DEVELOPED A SPECIAL PROGRAM FOR WELCOMING THE GUESTS.

IMPROVEMENTS: EXPERIENCE TAKEN INTO ACCOUNT

UA

ЯК ГОТУЄТЬСЯ АЕРОПОРТ?

Щороку ми впроваджуємо зміни, зважаючи на досвід. Як і раніше, графік було складено з урахуванням того, щоб не завдавати дискомфорту пасажиром регулярних рейсів терміналу D; для перевізників Ізраїльських авіакомпаній були створені максимально комфортні умови, вони використовували термінал B. Прильоти прочан були максимально виконані через термінал B (75 рейсів), термінал D прийняв 5 рейсів. Співвідношення вильотів приблизно однакове – 50/50. 9 літаків Ізраїльських авіакомпаній перебували на короткостроковому базуванні, використовуючи стоянки в Борисполі. Це перший досвід, який показує високий рівень довіри перевізників до нашого аеропорту.

EN

WHAT PREPARATIONS DOES THE AIRPORT MAKE?

Every year, we are implementing the changes, taking into account the previous experience. Like in previous times, the schedule was composed with the aim not to cause discomfort to Terminal D regular flights passengers; for Israeli air carriers, the maximal comfort conditions were provided, as they were using Terminal B. The arrivals of pilgrims were carried out maximally via Terminal B (75 flights); Terminal D hosted 5 flights. The departures correlation was approximately the same – 50/50. 9 aircrafts of Israeli airline companies were located for a short term, using Boryspil International Airport ramps. This is the first experience, which demonstrates the high level of air carriers trust in our airport.



UA

ЩО БУЛО ВРАХОВАНО?

У терміналі B було налагоджено систему кошерного харчування у привокзальній зоні й у залі очікування. Порівняно з минулим роком, зони розширилися й почали пропонувати більший асортимент. Також, на підставі позитивного досвіду організації й обслуговування вболівальників у період проведення фінального матчу Ліги чемпіонів, було вирішено взяти за основу аналогічні принципи забезпечення зустрічі та відправки прочан-хасидів. Уперше було чітко визначено порядок акредитації транспортних засобів, що забезпечують перевезення прочан автобусами й мікроавтобусами. Завдяки цьому аеропорт належним чином забезпечив легальних перевізників місцями відстою, посадки/висадки пасажирів, було створено зони скупчення пасажирів.

Євгеній ДИХНЕ
експерт транспортної галузі,
перший заступник Генерального
директора Міжнародного
аеропорту «Бориспіль»

EN

WHAT WAS TAKEN INTO ACCOUNT?

Kosher diet system was set up in the Terminal B square and the concourse. Compared to the last year, the zones were enlarged and started offering a wider selection of meals. Also, on the basis of positive experience of organizing and catering the football fans during the period of the Champions League final match, it was decided to apply the same principles of ensuring the arrivals and departures of the pilgrim Hasideans. For the first time, the procedure of accreditation of vehicles providing transfer to pilgrims by buses and minibuses was clearly defined. Due to these measures, the airport properly provided the legal air carriers with the places for parking, passengers boarding and unloading, as well as passenger gathering zones were created.

Yevhenii DYKHNE
Transport Industry Expert,
First Deputy Director General
of Boryspil
International Airport

UA

Рік за роком тільки «Бориспіль» приймає і відправляє десятки тисяч прочан. У період «хасидської програми» 2018 року аеропорт «Бориспіль» обслужив:

EN

Year after year, only Boryspil International Airport organizes the arrival and departure for tens of thousands of pilgrims. During the "Hasidean program" 2018, Boryspil International Airport provided service for:

15 089

пасажирів на
приліт
(з 5 по 10 вересня)

the arrival of
15,089 passengers
(September 5 –
September 10)

19 448

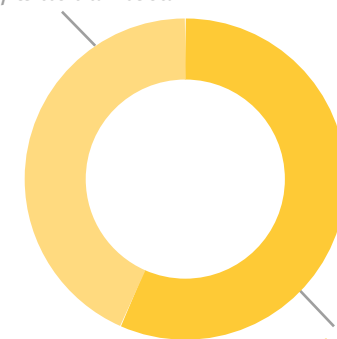
пасажирів на виліт
(з 12 по 14 вересня)

the departure of
19,448 passengers
(September 12 –
September 14)

на **185** рейсах
on flights

80

на приліт
of which arrived



105

– виліт
of which departed

На приліт пасажирів було менше, ніж на виліт, оскільки прильоти приймали різні аеропорти України. А вильоти концентрувалися з Борисполя, так вигідніше й зручніше для авіаперевізників.

The number of passengers to depart was less than the number of passengers to arrive due to the various airports of Ukraine hosting the arrivals. And the departures were mainly concentrated at Boryspil, as it was more convenient for the air carriers.



БІЖІМО ТА ЗЛІТАЙМО!

LET'S RUN AND FLIGHT!

UA

КОМЕРЦІЙНИЙ ДИРЕКТОР МІЖНАРОДНОГО АЕРОПОРТУ «БОРИСПІЛЬ» ГЕОРГІЙ ЗУБКО – ПРО ПОЧАТОК СЕЗОНУ ВЕСНЯНО-ЛІТНЬОЇ НАВІГАЦІЇ ТА ВІДКРИТТЯ ТЕРМІНАЛА F.

EN

THE COMMERCIAL DIRECTOR OF BORYSPIIL INTERNATIONAL AIRPORT, GEORHII ZUBKO – ON THE START OF A SPRING-SUMMER NAVIGATION SEASON AND THE OPENING OF TERMINAL F.



UA «Бориспіль» анонсує відкриття терміналу F – і ця подія стане важливою віхою в історії аеропорту. Розкажіть, будь ласка, чи важко було підготувати термінал до роботи і чому його вирішили відкрити саме зараз?

Дійсно, з початком весняно-літньої навігації відкриє свої двері для пасажирів термінал F. Він не використовувався за призначенням з 2013 року у зв'язку з тим, що вистачало потужностей терміналу D. Але останнім часом пасажиропотік в аеропорту системно зростає, і після того як ми перетнули межу у 12 млн пасажирів, з'явилася потреба в додаткових потужностях. Тому нашими службами було складено чіткий план запуску, перевірено інженерно-комунікаційні системи, наразі проводяться підготовчі роботи. Запуск терміналу F можна назвати плановим, він дасть можливість розвантажити в години пік термінал, що діє нині.

■ Які активності будуть приурочені до цієї події?

24 березня ми проводимо легкоатлетичний забіг злітно-посадковою смугою KBP RUNWAY RUN, присвячений відкриттю терміналу. «Біжімо та злітаймо» – спортивна подія відбудеться саме під таким гаслом. До того ж запланована музично-розважальна програма та розваги для дітей. Впевнений, буде цікаво всім!

EN Boryspil announces the opening of Terminal F – and this event will become an important milestone in the airport's history. Tell us please if it was difficult to make the terminal operational and why you decided to open it now?

Indeed, Terminal F is ready to open its door to the passengers with the beginning of a spring-summer navigation season. It has not been used as intended since 2013 due to the fact that Terminal D facilities were enough. But lately, the passenger throughput in the airport has been growing consistently. After we crossed the threshold of 12 million passengers, a need for additional facility appeared. That is why our services have prepared a precise plan of launching, checked engineering and communicative systems and now are making arrangements. The launching of Terminal F can be called planned, it will give an opportunity to unload the currently operating terminal at rush hours.

■ Which activities will be coincided with this event?

On March 24, we hold a track-and-field race on KBP RUNWAY RUN, dedicated to the opening of the terminal. "Let's run and flight!" – the sports event will be held under this slogan. Furthermore, there will be a musical entertainment program and some entertainment for children. I am sure that it will be interesting for everybody!



*Легкоатлетичний
забіг злітно-
посадковою смугою*

ВІДБУДЕТЬСЯ

березня

24
March

*Track-and-field race on
KBP RUNWAY RUN*

WILL TAKE PLACE ON

UA А ви братимете участь у KBP RUNWAY RUN?

Планую пробігти дистанцію в 5 км. Уже навіть розпочав тренування ☺ До речі, такого ажіотажу навколо забігу ми навіть не очікували. Вже в перші 5 днів зареєструвалося більш як 1200 учасників. І нам довелося тимчасово призупинити індивідуальну реєстрацію та залишити реєстрацію тільки для корпоративних команд. Одними з перших, хто зібрав і підтвердив участь своїх команд, стали Аерохендлінг та Інтеравія. Також вирішили підтримати забіг Окремий контроль-но-пропускний пункт «Київ», Міжнародні авіалінії України, Київський метрополітен, Укрзалізниця, Укрпошта, Торгово-промислова палата України та багато інших компаній. Це буде неймовірний захід!

■ Чи всі учасники забігу зможуть впоратися з поставленим завданням?

Для того, аби у заході змогли взяти участь не спортсмени, передбачено різні дистанції: найкоротша становитиме 3 км, середня – 5 км та найдовша – 10. Також буде дистанція для скандинавської ходи на 5 км.

■ І ще одне запитання: якщо пасажир прибуває в аеропорт Kyiv Boryspil Express, як йому дістатися терміналу F?

Від терміналу D за графіком ходить Shuttle Bus, яким наразі можна дістатися готелю та терміналу B. З відкриттям оновленого аеровокзалу до маршруту автобуса буде додано ще одну зупинку – біля терміналу F.

EN Are you going to take part in KBP RUNWAY RUN?

I am going to run a distance of 5 km. I have already started working-out. Besides, we did not expect such excitement about the race. More than 1,200 participants have been registered during the first 5 days. So we had to suspend an individual registration temporarily and leave the registration only for corporate teams. Aero-handling and Interavia were among the first who put a team together and confirmed their participation. The State Border Guard Service "Kyiv", Ukraine International Airlines, Kyiv Metro, Ukrzaliznytsia, Ukrposhta, Ukrainian Chamber of Commerce and Industry and many others will be among the participants. It is going to be an amazing event!

■ Will all of the participants be able to cope with the task?

There will be different distances for people who are not athletes but would like to take part in the event: the shortest distance will be of 3 km, the average – 5 km and the longest – 10 km. There will also be a pole walking for a distance of 5 km.

■ One more question: if the passengers arrive at the airport Kyiv Boryspil Express, how can they reach Terminal F?

If you want to reach the hotel and Terminal B, you can get a Shuttle Bus which goes from Terminal D on schedule. With the opening of the updated air terminal, another stop near Terminal F will be added to the bus route.

MONTECCHI CAPULETI
РЕСТОРАН RESTAURANT



НОВИЙ СЕЗОН В MONTECCHI CAPULETI

Ресторан Монтеккі vs Капулеті – це привітність італійської сім'ї, вибуховий темперамент, настрій, характер, правильна атмосфера та сильні гастрономічні емоції. Тут люблять дітей і поважають сімейні цінності, а свята відзначають великою італійською «Фамілією».

Сім'я Капулеті і сім'я Монтеккі запрошують Вас на кухню з багаторічними традиціями різних регіонів Італії. У ресторані подають пасту-фреска і равіолі з тіста, виключно власного приготування, правильну піцу по-неаполітанськи з тонкою апетитною скоринкою а також всі класичні страви: брускетти, карпачо, капрезе, різноманітні антипасті, традиційні десерти – сицилійські канолі, пана-коту, тірамісу за особливим рецептом сім'ї Капулеті і сім'ї Монтеккі!



У новому сезоні і новому меню від Шефа домашня класична Італія стала вишуканою, стильною, з новими сміливими смаковими поєднаннями і авторськими подачами. Акцент – на морепродуктах та риби в кожній страві. Підкопчений лосось з пікантним вершковим маршмелоу, спонжем з зелені та шпинатним соусом, Восьминіг у томатному соусі з чилі та базиліком, що подається з аранчіні з моцарелою, Кукурудзяний крем-суп з гребінцями та десерт Груша у червоному вині з шоколадною сферою та соусом на основі карамелі та коньяку для дорослих. І це не всі новинки меню. Інші страви мало описати, треба спробувати!



АВСТРАЛІЙСЬКА ІСТОРІЯ УСПІХУ AUSTRALIAN SUCCESS STORY

UA

ОЛЬГА ОЛЕЙНИКОВА,
ДОКТОР СОЦІАЛЬНИХ НАУК,
ЛЕКТОР АВСТРАЛІЙСЬКИХ
ВНЗ, ДИРЕКТОР UKRAINE
DEMOCRACY INITIATIVE,
СПІВЗАСНОВНИЦЯ
PERSOLLO, РАДНИК
AUSTRALIA-UKRAINE
CHAMBER OF COMMERCE,
ЗА ВЕРСІЄЮ FORBES
УВІЙШЛА ДО СПИСКУ
НАЙВПЛИВОВІШИХ
ТА НАЙУСПІШНІШИХ
МОЛОДИХ ПІДПРИЄМЦІВ
АЗІЙСЬКО-
ТИХООКЕАНСЬКОГО
РЕГІОНУ.

EN

OLHA OLEINIKOVA, DR.
OF SOCIAL SCIENCE,
AUSTRALIAN UNIVERSITIES
LECTURER, UKRAINE
DEMOCRACY INITIATIVE
DIRECTOR, PERSOLLO
CO-FOUNDER, AUSTRALIA-
UKRAINE CHAMBER OF
COMMERCE COUNSELOR,
ACCORDING TO FORBES,
HAS ENTERED THE
LIST OF THE MOST
INFLUENTIAL AND THE
MOST SUCCESSFUL YOUNG
ENTREPRENEURS OF THE
ASIA-PACIFIC REGION.

UA

■ **Пані Ольго, передусім постає запитання: що спонукало вас, киянку, вирушити аж до далекої Австралії?**

По закінченні магістратури в КНУ ім. Т. Шевченка та в процесі роботи в міжнародному маркетинговому агентстві TNS у Києві хотілося не просто продовження навчання та роботи, а й подорожей, пригод і розширення можливостей. Тож подала документи у кілька вишів (в Італії, Канаді й Австралії). Так і сталося – першим на заяву щодо вступу на PhD-програму з соціології та соціальної політики відгукнувся Університет Сіднея, де зацікавилися запропонованою мною темою дослідження, аналізом сучасної міграції українців до Австралії (починаючи з 1991 року).

■ **Особисто Вам вдалося досягти визнання в науковій, громадських сферах, а також у бізнесі. Ви є співзасновницею успішного проекту Persollo – у чому його суть?**

Щоб пояснити, попрошу пригадати свій досвід он-лайн покупок – аби обрати та замовити товар, потрібно здійснити безліч кроків. 77 % покупців не проходять цей шлях до кінця і бренди втрачають гроші. Платформа ж Persollo дозволяє оптимізувати цей процес – просування брендів та opinion-лідерів здійснюється в соцмережах без необхідності створення складних сайтів для продажів, і замовлення можна зробити в один клік.

■ **Сьогодні сервісом Persollo користуються великі бренди та потужні медіа-агенції. Як бізнесу, започаткованому кількома ентузіастами, вдалося вийти на високий міжнародний рівень?**

Ми розпочинали роботу з невеличкими компаніями та потроху наша клієнтська база зростала в Тихоокеанському регіоні. Згодом наші починання оцінив найвідоміший австралійський стартап-акселератор mugu-D, заснований найбільшою в Австралії телекомунікаційною компанією Telstra. На одне місце на участь у програмі претендувало аж по 300 компаній! Обрали всього 10. І нам пощастило отримати перші інвестиції. Потім, коли переваги Persollo вже стали очевидними, розпочалася співпраця з великими брендами та медіа агентствами в усьому по всьому світі. Нині нашою платформою користуються понад 800 онлайн-магазинів у 16 країнах світу.

Історія Вашого успіху надихає! Її оскільки головна тема одного з наступних номерів – Австралія, будемо раді продовжити знайомство з Вами, а також з українцями, які живуть у цій країні, та із життям зеленого континенту в цілому.

EN

■ **Ms. Olha, first and foremost: what made you, native Kyivan, to go to the far-away Australia?**

Having completed the Master's degree at the Taras Shevchenko National University of Kyiv and during the work at TNS International Marketing Agency in Kyiv, I wanted not just to continue studying and working, but also to travel, experience adventures, and broaden my options. So, I submitted my documents to a number of educational institutions (in Italy, Canada, and Australia). And that was exactly how it happened: the University of Sydney was the first to respond to my Sociology and Social Policy PhD entrance application. They got interested in my research topic, which was the analysis of contemporary migration of the Ukrainians to Australia (since 1991).

■ **You personally achieved recognition in scientific and social spheres, as well as in business. You are a Co-founder of a successful Persollo project – what is its essence?**

As a way to explain it, I would like you to recollect your online-shopping experience: in order to select and order an item of goods, you need to make a dozen of steps. 77 % of the buyers never come through this procedure till the end, and, therefore, brands lose their money. However, Persollo platform allows to optimize this process – promotion of brands and opinion-leaders is executed via social networks without necessity to create complex websites for selling, and you can make your order in just one click.

■ **Today, big brands and powerful media-agencies use the Persollo service. How did the business founded by a group of enthusiasts manage to enter the high international level?**

We started working with small companies and, gradually, our customer base started growing in Pacific region. With time, our efforts were noticed by the most popular Australian start-up accelerator muru-D, founded by the largest Australian telecommunications company called Telstra. One position of the program had 300 applicant companies! 10 were selected. We were lucky to receive the first investments. Later on, when Persollo benefits became obvious, collaboration with big brands and media agencies all over the world started. Today, over 800 online-shops in 16 countries of the world use our platform.

Your success story inspires! The main topic of one of the next issues is Australia, we will be glad to continue our acquaintanceship with you and other Ukrainians living in this country, as well as with the life of the green continent in general.

УВАГА, ЧОТИРИЛАПІЙ НА БОРТУ!

Подорож літаком з домашнім улюбленцем – дуже відповідальна подія. Як зробити її безпечною і комфортною, детально розповідає авіаексперт Володимир РУДЮК.



ПЕРЕД ПОЛЬОТОМ

Як і пасажирам, тваринам потрібно мати документи для польоту (перелік залежить від маршруту і правил в'їзду/виїзду до/з країни, в яку прямуєте): від посвідчення до медичного дозволу на майбутній політ. Передусім доцільно проконсультуватися з ветеринаром. Саме він зможе дати точні рекомендації щодо харчування напередодні поїздки, вживання води у салоні літака і можливих відхилень поведінки улюбленця під час польоту, а також у разі потреби порадить заспокійливий препарат. Квитки краще купувати у касі авіакомпанії, де можна повідомити агента про поведінку, анатомію та особливі уподобання тварини. Фахівець проконсультує щодо всіх ключових моментів безпечного перевезення тварини.



ПІД ЧАС ПОЛЬОТУ

- Не варто діставати свого улюбленця з переносного контейнера без потреби. Це може спричинити занепокоєння сусідів або призвести до неконтрольованого переміщення вихованця салоном.
- Доцільно унеможливити контакт тварини з іншими пасажирами, оскільки реакція може бути дуже непередбачуваною. Крім того, активне спілкування з песиком або котом може викликати алергію у когось із авіамандрівників.
- Рекомендовано перевіряти стан тварини кожні 20-30 хвилин. Переліт і велика кількість пасажирів, звук двигунів, тиск можуть несприятливо позначитися на її поведінці.
- Для спокою вихованця краще спілкуватися з ним, використовуючи вже знайомі йому фрази і звернення.
- Якщо улюбленця перевозять у багажному відділенні, не варто хвилюватися – у спеціальному багажному відсіку великих літаків є світло й обігрів.

Тварин можна перевозити як у салоні (залежить від ваги і породи тварини), так і в багажному відділенні пасажирського літака. У всіх авіакомпаній умови перевезення практично однакові і регулюються Повітряним цивільним кодексом.



20-22
February
2019

**ISTANBUL
CONGRESS
CENTER - ICC**

Boost your networking potential in Istanbul.
Take your place at
ACE of M.I.C.E. EXHIBITION!



B2B Meetings



Speaker Sessions
& Seminars



AMEzing Party



www.ameistanbul.com



UA

3 серпня 2018 року Державу Ізраїль в Україні представляє Джоель Ліон – доктор філософії з ізраїлезнавства та археології Університету Бар-Ілан, автор численних наукових публікацій у сфері культури та історії, дипломат із понад 26-річним досвідом роботи. Серед відповідальних посад було й очільництво Департаменту брендів Міністерства закордонних справ Ізраїлю, який узяв на себе завдання провести ребрендинг країни.

EN

Since August 2018 the State of Israel is represented in Ukraine by Mr. Joel Lion, PhD candidate of Land of Israel Studies and Archaeology of Bar-Ilan University, the author of numerous scientific publications on history and culture, a diplomat with a 26 years foreign policy experience. One of his positions of responsibility was the Director of brand department of the Ministry of Foreign Affairs, which had undertaken a mission of rebranding of their country.

Дбайливо зберігаючи колосальну історичну та духовну спадщину, ця країна водночас творить сучасність і веде діалог зі світом мовою дипломатії, технологій, науки, мистецтва. А ще – розповідає про це мовою символів.

By carefully preserving the historical and spiritual legacy, this country simultaneously creates contemporaneity and is engaged in the dialogue with the world, communicating in the language of diplomacy, technologies, science, and art, as well as telling this story with the language of symbols.

ISRAEL ANCIENT AND EVER YOUNG

ПРАДАВНІЙ І ВІЧНО МОЛОДИЙ

UA

КРАЇНА ЯК БРЕНД

Обираючи у подарунок одну з двох ручок: звичайну кулькову, або ж «Паркер», ви напевне забажаєте ту, яку свідомість вирізнить як найкращу з-поміж інших. Таку саму роль відіграє й брендинг країни – йдеться про те, як ви донесете до широкого загалу її позитивні якості.

І для цього потрібно самим визначити, якими є найвищі цінності. Родина, релігія, давня історія та археологія, інновації, відкритість, лібералізм – порядковий номер у цьому переліку не має значення, вони всі рівнозначні. І про кожну з них треба розповісти універсальною мовою.

У ЯСКРАВИХ КОЛЬОРАХ

У ході цієї роботи фокус-групи показали парадокс: така різнобарвна й різноманітна країна як Ізраїль видається людям монохромною! Ми намагалися зрозуміти, чому Ізраїль сприймають країною без кольорів. Це через те, що наш прапор – біло-блакитний, ці два кольори

EN

A STATE AS A BRAND.

Choosing which of two pens you prefer to receive as a present: the ordinary one or, for example, a “Parker” pen you will take the one, which associates in your brain with an image of the best pen among others. The same effect is expected from branding of your state – it is all about how you explain its values to people at large. And first of all you have to define the main positive values of your country for yourself. For example the values of Israel are family, religion, archaeology, innovation, openness, liberality – the numerical order is of no importance, all the mentioned values are equally weighted. And then you have to translate it into something that speaks to people.

IN BRIGHT COLORS

When the people were asked at the focus groups about colors they associate with Israel, we have got a paradoxical answer: they see such a bright and colorful country as Israel like it’s monochromatic! And we tried to understand why Israel is seen



UA

зрештою зводяться до одного, блакитного. Тож новий логотип Ізраїлю заграє розмаїттям відтінків. Синій – це небо і море. Зелений – це Галілея. Рожевий у всьому світі визнають кольором відкритості та лібералізму. Жовтий і коричневий – це кольори сонця та піску пустелі Неgev. Фіолетовий – колір релігії та духовності. І, нарешті, червоний – це колір півдня Ізраїлю, колір макового цвіту. Коли навесні ви їдете півднем Ізраїлю, там усе навколо płомєніє від великої кількості квітучих маків.

СМИСЛИ, ДОСТУПНІ ВСІМ

Серед десятків слоганів пройшли кастинг два найголовніших. Перший, обраний Міністерством закордонних справ, – Spirit of creativity, Дух творчості, що відсилає і до духовності, і до креативності водночас. Другий, який взяло Міністерство туризму, – Land of creation, Земля творення, – асоціюється одночасно і з біблійним актом творення, і з людською творчістю та інноваціями. Ми сподіємося, ці образи допоможуть краще зрозуміти нашу країну!

EN

without colors. Because our flag is blue and white, it means it is actually only one color which is blue. So in the eyes of the people there are no colors at all. So it was very important to create a new colorful logo. The blue is the sea and the sky. Green is the Galilee. The pink is according to the world is openness and liberalism. Yellow and brown is the sun and the sand of the Negev. Violet, purple is the symbol of religion and red is the south of Israel because of the poppy seeds growing there. When you go there in spring everything is red because of the flowers.

MEANINGS WHICH SPEAK TO PEOPLE

Two main slogan variants were chosen. The first for Ministry of Foreign Affairs – “The spirit of creativity” – tells about spirituality – and also creativity. And the Ministry of Tourism chose the second one – “The land of creation”, which is about the land itself and “creation” which has at the same time both Biblical sense of the word and also means “innovation”. We are sure that those images will help people to understand our country better.



THERE IS AN IMPRESSIVE CONNECTION BETWEEN TODAY AND THE TIMES PASSED LONG AGO.

UA

ПРО ІСТОРИЧНУ СПАДЩИНУ ІЗРАЇЛЮ ТА ЙОГО СЬОГОДЕННЯ, А ТАКОЖ ПРО КУЛЬТУРНУ ТА ЕКОНОМІЧНУ СПІВПРАЦЮ З УКРАЇНОЮ ВЕДЕМО РОЗМОВУ З ДЖОЕЛЕМ ЛІОНОМ, НАДЗВИЧАЙНИМ І ПОВНОВАЖНИМ ПОСЛОМ ІЗРАЇЛЮ В УКРАЇНІ.

■ Пане Ліон, у Вас колосальний досвід роботи в багатьох країнах! А яким було перше враження такого досвідченого дипломата від України?

Я побачив країну, що вирве – у доброму розумінні цього слова! Це суспільство, яке намагається провести реформи. Це добрі люди, які роблять добрі речі для людей своєї країни. Це, звісно, нелегко, але я бачу, що вам це вдається.

■ Ви глибоко цікавитесь історією. Які пам'ятки Ізраїлю радили б відвідати українським туристам? Чи якісь «секретні» місця, які Ви могли б рекомендувати?

Мене часто запитують про місця, про які ніхто не знає. Але ж вони залишаються особливими, доки є «секретними». Проте я однозначно рекомендував би подорож до Єрусалима. Пробігти місто проторованими туристичними маршрутами – це також круто. Але якщо ви прийшли до Старого міста, вважаю, варто спробувати відчувати всі 3000 років історії, протягом яких Єрусалим був, є і завжди буде столицею Держави Ізраїль. Відкрийте Біблію і вирішіть, які зі згаданих там місць ви хочете побачити. Тунель, який побудував Цар Єзекія, аби провести воду до Єрусалима? Ось він, тут до сьогодні є вода, плавають діти! Будинок Царя Давида? Ось він, тут. Могила Авесалома? Ось вона. І цей зв'язок між сьогоденням і прадавніми часами вражає.

EN

WE ARE SPEAKING TO MR. JOEL LION, AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY OF THE STATE OF ISRAEL TO UKRAINE ABOUT HISTORICAL HERITAGE OF ISRAEL AND ITS MODERN ACHIEVEMENTS AND ABOUT ECONOMIC AND CULTURAL ISRAELI-UKRAINIAN COOPERATION.

■ Mr. Lion, You have a huge experience of work in different countries of the world! And what was the first impression of such an experienced diplomat about Ukraine?

I see here a country which is boiling, but boiling in a good way trying to find a way to reform, to do something good to the people of this country. I see good people trying to do good things to the people of the country. And it is not easy, but I see that you doing well.

■ You are very fond of history. Which historical sites in Israel You consider as a must see? Do you know some "secret" places you consider still underestimated by Ukrainian tourists?

I was often asked about secret places to visit. But secret places are good while they are still secret. But I would say – Jerusalem. I would recommend discovering Jerusalem but not only in the way you're running through regular touristic routes. But if you are there, at the Old City of Jerusalem I think you have to try to feel the 3000 years of history, to feel how this city was the capital, is the capital and always will be the capital of the State of Israel. You may open the Bible and decide which of the mentioned in it places you want to see. You want to see the tunnel, which King Hezekiah built to bring water to Jerusalem? It is here, in the place named Shiloah, there is still water there. Kids are swimming there! Do you want to see King David's house? It is here. You want to see the grave of Avshalom? It is here. It is a connection between today and the times passed long ago.

«ЗВ'ЯЗОК МІЖ СЬОГОДЕННЯМ І ДАВНИНОЮ ВРАЖАЄ»



UA

БІОГРАФІЧНА ДОВІДКА

Джоель Ліон. Народився у 1964 році. Бакалавр політології, магістр з історії, доктор філософії в університеті Бар-Ілана. У 1999 році він став першим посадовцем Ізраїлю, який взяв участь у місії моніторингу виборів ОБСЄ. Під час операції «Литий свинець» у 2008 році працював директором прес-центру МЗС у Сдероті. Обіймав посаду Заступника Голови місії у Латвії, Естонії та Литві у Посольстві Ізраїлю в Ризі. З 2011 по 2014 роки був Генеральним консулом Держави Ізраїль у Монреалі, Канада. А з 2014 по 2016 роки – Директором відділу громадської та наукової роботи у Департаменті ЗМІ та зв'язків із громадськістю МЗС Ізраїлю в Єрусалимі. З 2016 по 2017 рік – виконував функції Спеціального Посланника з питань Голокосту та повернення єврейських активів, втрачених під час Голокосту. З 2017 по 2018 роки був Головою дипломатичного персоналу Заступника Міністра закордонних справ Ізраїлю.

■ **Які міста та пам'ятки України Вам уже вдалося побачити? Що найбільше вразило?**

На жаль, у мене поки що не було часу побачити всю Україну. Я встиг лише відвідати міста, які мають особливе значення для єврейського народу, – цвинтарі, могили відомих рабинів. Але за межами Києва я мав нагоду побувати у двох чудових містах – Одесі та Львові. Львів сам по собі дуже гарний, та для мене захід України значимий ще й особисто – мій прадід по маминій лінії був з Борислава, а його батько – з Дрогобича. А мій інший прадід, також по маминій лінії, був з Коломиї.

EN

BIOGRAPHY

Joel Lion. Born in 1964. B.A. in Political Sciences, and M.A. in History, PhD candidate at Israel Studies and Archaeology of Bar Ilan University. In 1999, he became the first Israeli official to partake in the mission of election monitoring with the Organization for Security and Cooperation in Europe. During operation “Cast Lead” in 2008, he worked as director in charge of the MFA Press Center in Sderot. He also served as Deputy Chief of Mission Latvia, Estonia and Lithuania at the Israeli Embassy in Riga. From 2011 to 2014, Lion served Consul-General of the State of Israel in Montreal. From 2014 to 2016, he was Director of the Public & Academic Affairs Department at the Media and Public Affairs Division of the Israeli Ministry of Foreign Affairs in Jerusalem. In 2016 -2017 he served as the Special envoy for Holocaust issues and the return of Jewish assets from the Holocaust era. From 2017 to 2018, he served as the Chief of Diplomatic Staff of the Deputy Minister of Foreign Affairs.

■ **Which Ukrainian cities and historical sites have you already seen and what impressed you most of all?**

I didn't have the time to really see Ukraine. I was only in some holy places for Jewish people, on the graves of famous Rabbis. But I was in two beautiful cities outside Kyiv. I was in Odessa and in Lviv, which is beautiful and for me it is also important, because the family of my mother, my great grandfather on maternal side was from Boryslav and his father was from Drohobych. And my other great grandfather, also from my mother's side, he was from Kolomyia. I have never been in those towns, but I think it would be good to visit them some day.

UA

■ **Які сфери Ви вбачаєте найбільш плідними для економічного співробітництва Ізраїлю та України?**

Ми нещодавно підписали Угоду про вільну торгівлю між Україною та Ізраїлем. Протягом наступних 5 років ми сподіваємося досягти 15%-го зростання обсягу торгівлі загальною вартістю понад 1 млрд доларів США. Нині 63% експорту з України до Ізраїлю становить сільськогосподарська продукція. Ми сподіваємося завдяки Угоді побачити зростання і в інших галузях експорту, таких як продукція металургійної промисловості, деталі та компоненти, що виробляються в Україні. З іншого боку, 40% ізраїльського експорту становить продукція хімічної промисловості з широким спектром застосування – від косметичного виробництва промисловості до сільського господарства. Завдяки Угоді стане можливим зростання імпорту ізраїльського медичного й сільськогосподарського обладнання. Також маємо надію, що зміцнення контактів між підприємцями покращить співпрацю і в тих галузях, що не підпадають під Угоду. Наприклад, за допомогою Агенції з розвитку міжнародного співробітництва Міністерства закордонних справ Держави Ізраїль (MASHAV) ми співпрацюємо у трьох напрямках – сільське господарство, інклюзивна освіта та фізична реабілітація.

■ **Посольство завжди приділяло велику увагу своїм культурним проектам. Чи можемо ми очікувати у найближчому майбутньому на ще більш плідну співпрацю у сфері культури?**

Передусім, мені дуже пощастило, що в мене у Посольстві є чудова команда, яка займається питаннями культури. Участь у Книжковому Арсеналі, Дні ізраїльського кіно, Одеський міжнародний фестиваль, LeopoliJazzFest, Atlas Weekend... Ми привозили до України джаз-бенди, хореографів, перформерів. Ізраїлю є що показати широкому загалу. Культура дуже цікава, оскільки в цій країні живуть євреї та неєвреї, вихідці з багатьох країн світу, які приїжджають зі своїм культурним багажем і обмінюються своїми здобутками. Все це змішення – у музиці, кінематографії, літературі, національній кухні – породжує щось нове, цікаве й унікальне. Сподіваюся, на наші культурні заходи приходитиме дедалі більше людей і в Україні, і коли українські туристи приїжджають до Ізраїлю.

■ **Визначною подією в музичному житті Ізраїлю стане Євробачення 2019. Скажіть, будь ласка, за кого Ви будете голосувати?**

В Ізраїлі просто зараз на телебаченні щовечора транслюють відбір на Євробачення, відомих співаків обирають шляхом глядацького голосування. Й оскільки я перебуватиму в Україні, звісно, голосуватиму за Ізраїль.

EN

■ **Which spheres do You consider most advanced for Israeli-Ukrainian economic cooperation?**

We have just signed now the Free Trade Agreement between Israel and Ukraine. In the next 5 years we hope to see 15 % of increase the volume of trade between Israel and Ukraine up to more than \$ 2 billion. Currently 63 % of the export of Ukraine to Israel is agriculture. We hope that the agreement will bring to an increase in other fields because the Agreement like in metals, maybe some parts and components that you are making here in Ukraine. On the other side from Israel around 40% of our exports are chemicals. Curricula is very large, it can be for cosmetics and it can be for agriculture. We hope to see an increase in import of Israeli medical equipment, of agro technological equipment. But beside the economical field we hope that through the contacts between the businessmen there will be greater cooperation in other fields. For example through our Agency for International Development Cooperation MASHAV we are working in three fields, which are agribusiness, inclusive education and physical rehabilitation.

■ **The Embassy has always paid great attention to its cultural projects. Could we expect in the nearest future even more fruitful cooperation in the sphere of culture, new formats and events?**

First of all, I am very lucky that I have a great team, dealing with culture. Last year we were participating in Book Arsenal, Odessa International Film Festival, LeopoliJazzFest, Atlas Weekend... We were bringing to Ukraine jazz bands, dance groups, because Israeli culture has something to give to the public.

And if you ask me why is Israeli culture so promising, so special and it is also relates to cooking, which is a part of culture too, it is the fusion. The fusion of Jewish people and non-Jewish people living in one place and coming also from different environments and giving one another what they have. All this fusion gives you something very special – in food, in music, in cinema, in books. So, I hope, a lot of people will come. First of all here in Ukraine, and also when Ukrainian tourists are visiting Israel.

■ **Eurovision-2019 will be a significant event for musical life in Israel. Tell me please, whom are You going to give your vote?**

Right now in Israel, it is a competition on TV almost every night and the public is judging and sending SMS to vote for their favorite candidate. Speaking about my preferences, if I am here now, for sure I shall vote for Israel.

UA

ВІДПОЧИТИ НА МОРІ,
ВІДДАТИ НАЛЕЖНЕ
ІСТОРИЧНИМ СПОРУДАМ
ТА КРАЄВИДАМ,
ВИРУШИТИ НА ШОПІНГ І
НАСОЛОДИТИСЯ НІЧНИМ
ЖИТТЯМ ВОДНОЧАС?
МІСТА, РОЗТАШОВАНІ НА
ВІДСТАНІ 40-ХВИЛИННОЇ
ПОЇЗДКИ, ДАРУЮТЬ
ТУРИСТАМ УНІКАЛЬНИЙ
ДОСВІД.

ПОДОРОЖ

EN

HAVE FUN AT THE
SEA, PAY TRIBUTE TO
HISTORIC BUILDINGS
AND LANDSCAPES, GO
SHOPPING AND ENJOY
NIGHTLIFE AT THE SAME
TIME? THE CITIES ARE
SITUATED 40 MINUTES
AWAY; THEY OFFER
TOURISTS UNIQUE
EXPERIENCE.

UA

ТЕЛЬ-АВІВ: МІСТО, ЩО НІКОЛИ НЕ СПИТЬ

Тель-Авів – найближче місто до аеропорту Бен-Гуріон, головних повітряних воріт країни. Прибуваючи до Тель-Авіва, ви одразу занурюєтесь у вир яскравих фарб, культурних та мистецьких заходів і насиченого клубного життя. National Geographic вніс Тель-Авів до переліку десяти найкращих пляжних міст світу. Це одне з найпрекрасніших місць для активного відпочинку: серфінг, вітрильний спорт, веслування, плавання, дайвінг, волейбол, ракетки «маткот»... Ви можете також орендувати велосипед на одній зі станцій Tel-O-Fun чи в будь-якому міському пункті прокату і вирушити до міста або просто покататися вздовж узбережжя, насолоджуючись сонцем, повітрям і морем.

SUNNY COUNTRY TRAVEL

СОНЯЧНОЮ

КРАЇНОЮ

Якщо хочеться перепочити і водночас скуштувати місцевих делікатесів – вирушайте до Яффо, району Тель-Авіва, який колись був окремим містом і найстарішим у світі портом. Нині тут туристів зустрічають мальовничі алеї, картинні галереї, унікальні бутики, стародавня забудова, величні пам'ятки та велика кількість автентичних східних ресторанів. Коли на місто опускаються сутінки, для найбільш стійких і веселих мандрівників відчиняють свої двері численні нічні клуби міста. Ніч у Тель-Авіві починається десь о 23:00 і затягується в деяких барах і клубах до самого світанку. Тут можна знайти музику і розваги на будь-який смак, натанцюватися досхочу, послухати всесвітньо відомих діджеїв і просто посидіти з келихом, перехопити щось смачне і потусити із цікавими людьми.

EN

TEL AVIV IS THE CITY THAT NEVER SLEEPS

Tel Aviv is the nearest city to the Ben Gurion Airport – the main air gateway of the country. Arriving at Tel Aviv, you immediately immerse in vibrant colors, cultural and artistic activities, and dynamic club life. National Geographic has listed Tel Aviv to the top ten beach cities in the world. This is one of the most beautiful places for active recreation: surfing, sailing, rowing, swimming, diving, volleyball, Matkot racquets ... You can also rent a bike at one of the Tel-O-Fun stations or in any city rental office and ride to the city or just along the coast, enjoying the sun, air and sea. If you want to rest and at the same time try local delicacies go to Jaffa, Tel Aviv district, once a separate city and the oldest port in the world. Nowadays tourists are greeted with picturesque alleys, art galleries, unique boutiques, ancient buildings, magnificent monuments and a large number of authentic oriental restaurants. When dusk falls, numerous city's nightclubs open their doors to the most persistent and merry travelers. The night in Tel Aviv begins around 23:00 and continues in some bars and clubs until dawn. Here you can find music and entertainment for all tastes, dance off, listen to the world-famous DJs and just enjoy a drink, taste something delicious and hang out with interesting people.



UA

ЄРУСАЛИМ: МАГІЯ ВЕЛИЧІ

Щойно підїжджаєш до Єрусалима з боку Тель-Авіва і бачиш на пагорбі його стіни та вежі, збудовані з золотавого єрусалимського каменю, одразу розумієш, чому саме це місто малювали на середньовічних картах як «серце світу».

Потрапляючи до Єрусалима, ви ніби занурюєтесь в інший – містичний і магічний світ, мандруєте не лише у просторі, а й у часі. Протягом століть Єрусалим залишається одним з найбільш шанованих міст світу, яке містить споруди, що вважаються святими місцями трьох монотеїстичних релігій – юдаїзму, християнства та ісламу.

Пройдіть останнім земним шляхом Христа по Via Dolorosa, відвідайте старовинні, багато оздоблені церкви, включаючи найголовнішу із них – Храм Гробу Господнього, складіть свою пошану Садовій Могилі, помоліться коло Стіни Плачу (Котель) та пройдіться тунелями під нею, помилуйтеся краєвидом Старого міста з оглядового майданчика і примружте очі – настільки яскраво блищить на сонці золотий купол мечеті, яка так і називається – Купол Скелі.



Але, сповнений сакральної величі, Єрусалим не забуває й про земне життя. Галасливі крамарі, як і тисячоліття тому, енергійно зазивають відвідувачів до своїх магазинчиків, яток та їдалень. На ринку Махане Єгуда, як і тисячі років тому, печуть хліб, виставляють на продаж свіжі фрукти, овочі та запашні прянощі – все, чого душа забажає! Невеличкі візочки, запряжені віслюками, велосипеди та маленькі, пристосовані під розмір вулиць, автомобілі окупували вузькі вулички і круті підйоми, й подекуди здається, що ти заблукав у часі кілька століть тому.

ДВА МІСТА – ОДНА МАНДРІВКА

Розташовані майже поруч, Тель-Авів і Єрусалим разом є ідеальним туристичним напрямком. В одному пакеті – історія і сучасність, прадавні артефакти і сучасне мистецтво, сонце, розваги – і вершини світової духовності. Що може бути краще?

EN

JERUSALEM — THE MAGIC OF GREATNESS

On your way from Tel Aviv to Jerusalem, you will be able to see its walls and towers constructed of tawny Jerusalem stone. Witnessing this view you immediately understand why this city was depicted on medieval maps as the “heart of the world”.

When getting to Jerusalem, you seem to be immersed in the other mystical and magical world, as if you travel not only in space but also in time. For centuries, Jerusalem remains one of the most respected cities in the world, where are located buildings that are considered holy places of three monotheistic religions: Judaism, Christianity, and Islam. Follow the last earthly path of Christ through Via Dolorosa, visit the ancient, well-adorned churches, including the most important of them — the Temple of the Holy Sepulcher, show your respect for the Garden Tomb, pray along the Wailing Wall (Kotel) and walk through the tunnels underneath it, admire the view of the Old Town from the observatory playground and squint your eyes at sparkling in the sun a golden dome of the mosque, which is called the Dome of the Rock. But, being a sacred majesty, Jerusalem does

Відстань
МІЖ ТЕЛЬ-АВІВОМ
І ЄРУСАЛИМОМ

60 km

The distance
BETWEEN TEL AVIV
AND JERUSALEM IS



not leave outside the earthly life. The noisy shopkeepers, like thousands of years ago, vigorously attract visitors to their shops, tents, and dining. On the market, Mahana Yehuda, like thousands of years ago, the bread is baked, fresh fruits, vegetables and fragrant spices are sold – whatever the heart desires! Small carts, harnessed with donkeys, bicycles and small, adapted to the size of the streets, cars occupy narrow streets and steep climbs, and sometimes it seems that you got lost in the course of several centuries ago.

TWO CITIES – ONE TRAVEL

Located nearby, Tel Aviv and Jerusalem, together is an ideal tourist destination. In one package tour you will get history and modernity, ancient artifacts and contemporary art, the sun, entertainment and the peaks of world spirituality. What could be better?

ТОП-РЕЙТИНГ BORYSPIL MAGAZINE TOP RATING OF BORYSPIL MAGAZINE

UA

МИ ВІДКРИВАЄМО НОВУ РУБРИКУ, В ЯКІЙ ОЗНАЙОМЛЮВАТИМЕМО НАШИХ ЧИТАЧІВ ІЗ НАЙКОМФОРТНІШИМИ, НЕЗВИЧАЙНИМИ, ЦІКАВИМИ ГОТЕЛЯМИ КРАЇНИ. СЬОГОДНІ ПРЕДСТАВЛЯЄМО ГОТЕЛІ ІЗРАЇЛЮ.

EN

WE ARE STARTING A NEW COLUMN, IN WHICH WE ARE GOING TO ACQUAINT OUR READERS WITH THE MOST COMFORTABLE, UNCONVENTIONAL, AND INTERESTING HOTELS OF THE COUNTRY. TODAY, WE WOULD LIKE TO INTRODUCE THE HOTELS OF ISRAEL.



UA

SCOTS TIBERIAS

Чудовий butik-готель із басейном і СПА-центром розташований у центрі Тверія на узбережжі озера Кінерет. Комплекс складається з кількох будівель із базальтового каменю. Кам'яна кладка, мармурова підлога, витончені світильники і позолота надають номерам особливого шарму. Гості можуть милуватися прекрасними пейзажами озера зі своїх терас або з альтанок у саду. У СПА-центрі їм пропонуються різноманітні процедури омолодження й оздоровлення. Шанувальники мистецтва захоплять час у Галереї мистецтв, де представлено роботи єврейських, мусульманських і християнських художників Галілейського регіону.

EN

SCOTS TIBERIAS

A great boutique-hotel with a swimming pool and SPA-center is located in the center of Tiberias on the shore of Kinnereth lake. The complex consists of a number of buildings made of basalt stone. Stone masonry, marble floor, elegant lighting, and gilding give the hotel rooms a special allure. Guests can enjoy wonderful landscapes of the lake from their terraces or summerhouses in the garden. Various rejuvenation and health improvement procedures are offered to them at the SPA-center. Art lovers can spend their time excitingly at the Art Gallery, where the works of Jewish, Muslim, and Christian artists of Galilean region are exhibited.



UA

SHALOM HOTEL & RELAX

Розкішний тематичний 4-зірковий готель Shalom у самому центрі Тель-Авіва можна назвати власним будинком на пляжі. Настільки затишна й приваблива для відпочинку тут атмосфера. Стильний ретро-дизайн готелю органічно поєднується із сучасними зручностями. У номері з джакузі приємно розслабитися після бурхливого дня. А з тераси на даху помилуватися неймовірними світанками і надвечір'ями над Середземним морем.

EN

SHALOM HOTEL & RELAX

A luxurious theme 4-star hotel in the heart of Tel Aviv can be called a personal house on the beach due to its cozy and attractive atmosphere for rest. Its stylish retro-design naturally combines with modern conveniences. It is a pleasure to relax after an eventful day in your room with Jacuzzi. To enjoy a beautiful view of the sea from your terrace. Incredible sunrises and sunsets over the Mediterranean Sea will conquer the hearts of romantic people.



UA

HERODS PALACE

Готель Herods Palace 5 * входить до складу казково красивого комплексу із трьох будівель. Він розташований у самому серці Ейлата на березі надзвичайно мальовничої лагуни й підійде як для бізнес-туристів, так і для сімейного відпочинку. Номери й апартаменти готелю оформлені у східному стилі й обставлені унікальними антикварними меблями, стіни прикрашають мозаїка і фрески. Для любителів поплавати та позасмагати є прекрасно обладнаний пляж і басейни для дорослих та дітей.

EN

HERODS PALACE

Herods Palace 5 * hotel is a part of an incredibly gorgeous complex consisting of three buildings. It is located in the very heart of Eilat on the shore of a truly picturesque lagoon and suits well both for business tourists and family rest. Hotel rooms and suits are made in oriental style and are furnished with unique antiquarian furniture, and the walls are decorated with mosaics and frescoes. For those who love swimming and tanning, there is a well-equipped beach with the swimming pools for adults and kids. Guests are being entertained by a professional team of performing artists.

UA

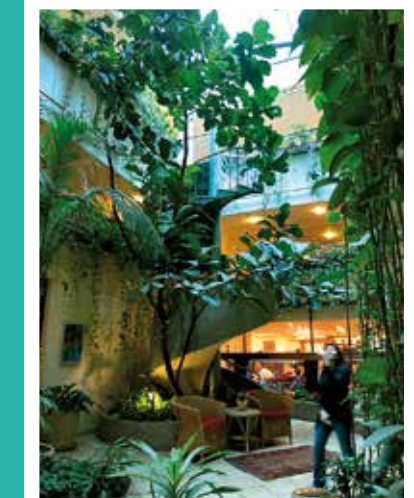
MIZPE HAYAMIM SPA HOTEL

Цей дивовижний готель припадає до душі стомленим від турбот, галасу і стресів жителям мегаполісів. Більш як 50 років тому він був задуманий і спроектований лікарем-гомеопатом Еріком Ярое як місце для єднання з природою. У готелі звучить ніжна медитативна музика. Є спеціальні кімнати для вдихання ароматів місцевих квітів, а у фітобарі можна заварити собі будь-які корисні трави. У СПА-центрі проводять процедури з догляду за обличчям і тілом із застосуванням трав і оливкової олії з місцевого саду.

EN

MIZPE HAYAMIM SPA HOTEL

Those who are tired of hustle and bustle of living in metropolitan cities will catch their fancy to this amazing hotel. Over 50 years ago, it was envisioned and designed by a homeopathist doctor Erich Yaros as a place of close union with nature. Gentle and meditative music is played in the hotel. There are special rooms for inhaling the fragrances of local flowers, and at the phyto bar, you can make yourself any herbal tea. Face and body treatment with application of herbs and olive oil from the local garden are provided at the SPA-center.



ВОНИ ПІДКОРИЛИ СВІТ

СТРИМКИЙ ЗЛЕТ ПОПУЛЯРНОСТІ ІЗРАЇЛЬСЬКИХ ТЕЛЕСЕРІАЛІВ ПРОТЯГОМ ОСТАННІХ РОКІВ ВРАЖАЄ: ПРАВА НА ЇХ АДАПТАЦІЮ КУПУЮТЬ МОНСТРИ МЕДІАІНДУСТРІЇ У ПОНАД 70 КРАЇНАХ СВІТУ.

«А ле ж я нічого не чув про ізраїльські серіали», – з подивом скаже пересічний глядач. І, мабуть, буде здивований, коли дізнається, що деякі з його улюблених шоу, які він дивиться щовечора, мають ізраїльське походження.



«ЖОВТІ ПЕРЦІ»

Pilpelim Tzehubym, 2010 (британська адаптація – The A-word, 2016).

Серіал простежує, як змінюються життя і стосунки в родині фермерів у віддаленому мошаві в пустелі Арава після того, як молодшому синові було поставлено діагноз «аутизм».

Серіал отримав п'ять нагород кіноакадемії Ізраїлю у 2012 році й був куплений для адаптації британською компанією BBC 1, де вийшов 2016-го під назвою «Слово на букву «А» – The A-word. Наразі знято два сезони, їх можна побачити, зокрема, ще й на Amazon. Є також грецька адаптація під назвою The Word You Don't Say.

«МОТИВАЦІЇ НУЛЬ»

Efes beyahasei enosh, 2014.

Український глядач добре знає цю комедію про двох нерозлучних подруг-солдаток, Зоар і Даффі, які нудьгують на адміністративних посадах на віддаленій артилерійській базі в пустелі. Фільм з'явився у 2014 році, отримав Гран-прі Одеського міжнародного кінофестивалю і того ж року вийшов в український кінопрокат. А цього року в ізраїльських ЗМІ пройшла звістка, що американська комедійна зірка Емі Полер придбала права на адаптацію цього фільму в телесеріал для BBC America. Кажуть, будь-який фільм, до адаптації якого докладає руку Полер, перетворюється на суперхіт. Що ж, поживемо – побачимо!

Текст - Євгенія Таріна



«КОЛИ ГЕРОЇ ЛІТАЮТЬ»

Bishvila Giborim Afim, 2018.

Цей серіал про чотирьох армійських друзів, які вирушають у джунглі Колумбії в пошуках колишньої дівчини одного з них, яка доводиться сестрою іншому, і кілька років вважалася загублою, вийшов минулого року й одразу став переможцем Міжнародного фестивалю серіалів у Каннах. Карні Зів, керівник напрямку драми і комедії у Keshet Broadcasting, презентувала його як кейс успішної міжнародної співпраці у сфері продажу телеформатів під час Міжнародного форуму Kyiv Media Week, що відбувся у столиці України у вересні 2018 року. У жовтні того ж року медіа-гігант Netflix придбав права на трансляцію цього серіалу, а Keshet оголосив про початок зйомок другого сезону. Серіал також буде перекладено англійською мовою для глядачів США.

«НА ТЕРАПІЇ»

BeTipul, 2005 (американська адаптація – in Treatment, 2008).

Серіал про успішного психотерапевта Реувена Дагана, який п'ять днів на тиждень докладає всіх зусиль, щоб допомогти своїм пацієнтам, проте, будучи звичайною людиною з безліччю власних проблем, мусить і сам час від часу звертатися до психотерапевта. Фільм зібрав усі можливі нагороди від кіноакадемії Ізраїлю: найкращий драматичний телесеріал, найкращі сценарій, режисура, виконавці чоловічої та жіночої ролей.

Після гучного успіху на батьківщині серіал був перезнятий компанією HBO під назвою In Treatment із Габріелем Бірном та Даян Віст, отримав кілька номінацій на «Еммі» і приніс «Золотий глобус» виконавцю головної ролі. Потім серіал було продано для адаптації ще до 18 країн світу.

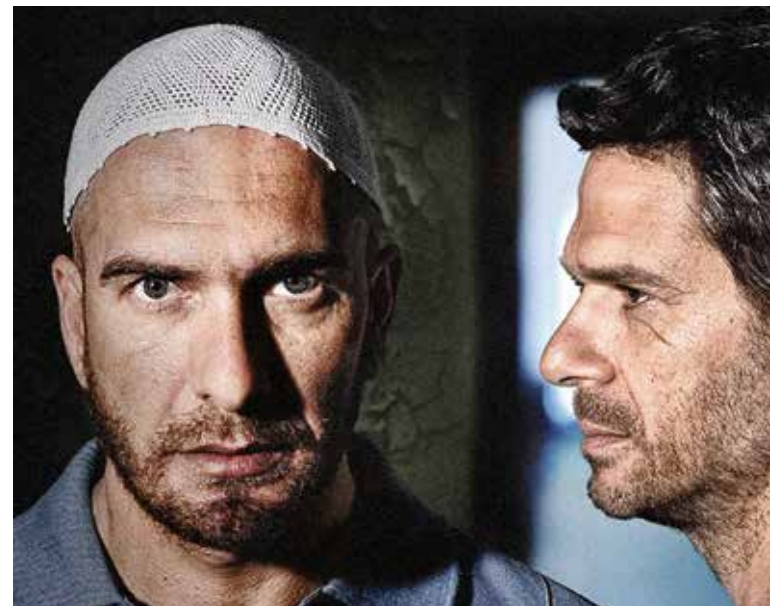


«ВІЙСЬКОВОПОЛОНЕНІ»

Hatufim, 2009 (американська адаптація – Motherland, 2011).

Двоє ізраїльських солдатів повертаються додому після 17 років сирійського полону, намагаються подолати психологічні наслідки катувань та наново інтегруватися у суспільство. В цей час приставлений до них військовий психіатр помічає розбіжності у свідченнях і розпочинає розслідування, щоб дізнатися, що приховують головні герої.

Серіал став одним із найпопулярніших у своїй країні й отримав у 2010 році нагороду кіноакадемії Ізраїлю як найкращий драматичний телесеріал. Куплений американським кабельним каналом Showtime, він вийшов під назвою «Батьківщина», протримався на екранах 8 сезонів, зібрав 2012 року три премії «Еммі», отримав два «Золоті глобуси» – у 2012 та 2013 роках. Також у 2015-му вийшла однойменна російська адаптація серіалу.



ПОЧЕСНІ ГОСТІ

Протягом останніх кількох років значно активізувалися двосторонні візити. Високопоставлені ізраїльські посадовці та фахівці приїжджали до України, і, у свою чергу, українські діячі також мали нагоду відвідати Ізраїль. Згадаймо деякі з найбільш пам'ятних візитів.

РЕУВЕН РІВЛІН ДЕСЯТИЙ ПРЕЗИДЕНТ ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ

Свою політичну кар'єру Реувен Рівлін розпочав 1978 року, коли його було обрано до муніципалітету Єрусалима. Десять років по тому він був обраний до Кнесету (парламенту) Ізраїлю. З 1988 по 1993 рік був лідером партії «Лікуд». Вдруге став депутатом Кнесету в 1996 році, відтоді переобирався до нього чотири рази. Двічі обіймав пост Співкератора парламенту Ізраїлю. У липні 2014 року був обраний Президентом Ізраїлю і на цій посаді дотепер. У вересні 2016 року Реувен Рівлін здійснив свій перший державний візит до України, під час якого мав

взяти участь у жалобних заходах до 75-х роковин трагедії Бабиного Яру. Президент мав намір відвідати Одесу, місто, де народився видатний ізраїльський діяч Володимир Жаботинський, проте був змушений перервати свій візит у зв'язку зі смертю екс-Президента Шимона Переса. Під час державного візиту Президента України до Ізраїлю у січні 2019 року Глава Української держави запросив Президента Ізраїлю Реувена Рівліна здійснити цюгоріч візит до України.



ДАНІЕЛЬ ШЕХТМАН УЧЕНИЙ ЗІ СВІТОВИМ ІМ'ЯМ

Дослідник Ізраїльського технологічного інституту Техніон, у 2011 році – лауреат Нобелівської премії з хімії за відкриття та дослідження «квазікристалів» – металосплавів із нестандартною кристалічною ґраткою. Дан Шехтман веде в Техніоні унікальний курс технологічного підприємництва, який 30 років поспіль б'є рекорди популярності серед студентів та науковців. Професор має за мету навчити того, як застосувати здобуті знання з інженерії у сучасному світі, що говорить мовою бізнесу. Даніель Шехтман відвідав Україну у 2016 році за підтримки Благодійного фонду Арсенія Яценюка «Open Ukraine» та Посольства Держави Ізраїль в Україні і прочитав відкриття лекцію для студентів НТУУ «КПІ імені І. Сікорського».

Текст - Світлана Тєпліна



ЕТГАР КЕРЕТ ВИДАТНИЙ ПИСЬМЕННИК, ДРАМАТУРГ І СЦЕНАРИСТ

Лауреат Державної премії Ізраїлю в галузі літератури, Етгар Керет приїжджав до України 2016 року. Він провів майстер-клас зі сценарного мистецтва – адже фільм «Медузи» за його сценарієм отримав Camera d'Or на Каннському кінофестивалі, а один з короткометражних фільмів, знятих за оповіданням Керета, узяв престижний American MTV Prize. Також митець презентував свою книгу «І раптом стукіт у двері», яка тоді щойно вийшла українською у видавництві «Фоліо» в перекладі Андрія Бондаря.

Іронічний, парадоксальний, блискучий співрозмовник, Керет швидко став улюбленцем читачкої аудиторії. На відміну від Шалева, Керет не вдається до великих форм, надаючи перевагу створенню оповідань та коміксів. Книжки Керета перекладено 45 мовами у 45 країнах, а New York Times у своїй рецензії, не зосереджуючись на переліку всіх його нагород, яких у Керета понад два десятки – як за літературну, так і за сценарну діяльність, пише коротко і ясно: «Етгар Керет – геній». І ми не можемо з ними не погодитися.

МЕЇР ШАЛЄВ ВСЕСВІТНЬО ВІДОМИЙ ПИСЬМЕННИК

Свою кар'єру Меїр Шалєв розпочав як теле- і радіо-ведучий, навернувшись до літературної діяльності, як каже він сам, досить пізно – у 40 років. Відтоді майже кожна його книга, що виходила у світ, ставала лауреатом престижних літературних премій – як приклад можна згадати Book Publishers Association's Gold and Platinum Prizes. Кількість нагород за 8 виданих романів уже пішла на другий десяток.

Крім того, в його доробку – ще й есе і твори для дітей. Бестселери Меїра Шалева опубліковані більш ніж 20 мовами, а 2012 року у видавництві «Фоліо» вийшов роман Меїра Шалева «Моя російська бабуся та її американський пілосос» українською, в перекладі Володимира Верховеня. У 2018 році Меїр Шалєв був гостем «Книжкового Арсеналу», презентував український переклад своєї книги «Моя російська бабуся та її американський пілосос», взяв участь у літературній дискусії з Андрієм Курковим та поговорив про свій творчий доробок із літературним критиком і великим шанувальником його творчості Юрієм Володарським.



ЙОЗЕФ ВАРДІ «БАТЬКО» ВИСОКИХ ТЕХНОЛОГІЙ

Голова корпорації International Technologies, що займається приватними високотехнологічними інвестиціями за власний рахунок, та засновник найбільшої технологічної конференції Ізраїлю DLD є одним з ветеранів хай-теку своєї країни. У нього – 37-річний досвід заснування та розвитку понад 40 компаній, що працюють у сфері програмного забезпечення,

телекомунікацій, електрооптики.

Підприємець став наймолодшим фахівцем, призначеним на посаду Генерального директора Міністерства з розвитку у 27 років. Після завершення роботи на різних державних посадах Йосі Варді був радником у провідних міжнародних організаціях, таких як World Bank та United Nations Development Program, а також – у міжнародних промислових і хай-тек корпораціях.

Йосі Варді відвідав Україну в листопаді 2018 року та став одним із ключових спікерів Україно-Ізраїльського інноваційного саміту (UIIS-2018).



МАШАВ ЗАПРОШУЄ!

MASHAV INVITES!

UA

До створення Ізраїльської агенції з розвитку міжнародного співробітництва МАШАВ особисто долучилася Голда Меїр – відвідавши Африку, вона дійшла висновку, що Ізраїль має надавати допомогу молодим державам у розв'язанні проблем охорони здоров'я, освіти, нестачі продуктів харчування та ресурсів. Відтоді центр міжнародної співпраці МАШАВ значно розширив сферу своєї діяльності.



UA

Від моменту їх заснування 60 років тому на курсах МАШАВ пройшли навчання понад 270 000 фахівців зі 132 країн та було започатковано десятки спільних проектів у різних видах діяльності. Україна долучилася до співпраці за програмою МАШАВ у перші роки проголошення незалежності, і вже понад 26 років українські фахівці за потреби можуть подати до відповідного відділу Посольства Держави Ізраїль в Україні заявку на участь у курсах МАШАВ, щоб отримати професійні знання та навички у Державі Ізраїль. Освітні програми МАШАВ розраховані на людей з різним рівнем підготовки і професійного досвіду. Вони передбачають, що випускники курсів – викладачі та фермери, інженери та службовці місцевих органів управління, фахівці з регіонального планування та лікарі – у майбутньому поширюватимуть здобуті знання у своїх країнах.

EN

Since the moment of its foundation 60 years ago, over 270,000 professionals from 132 countries have been trained at the MASHAV courses, and dozens of joint projects have been launched in various activities. Ukraine has joined the MASHAV program in the first years of its independence, and for more than 26 years, Ukrainian experts have been able to apply for participation in the MASHAV courses in the State of Israel in order to gain professional knowledge and skills. MASHAV's educational programs are designed for people with different levels of education and professional experience. They predict that graduates of the course – teachers and farmers, engineers and local government officials, regional planning specialists and doctors – will distribute the knowledge gained in their countries in the future.

ЗАВЖДИ НОВИЙ МАРШРУТ



ЕЛЕКТРОННА СИСТЕМА ONLINE -
www.diesenhaus.com

- Зручна онлайн система бронювання
- Професійне обслуговування
- Творчий підхід
- Індивідуальний і VIP туризм
- Груповий туризм
- Бізнес туризм
- Медичний туризм
- Організація семінарів і спортивних заходів (Jerusalem Marathon)

**ЛЕГКО • ЗРУЧНО
ШВИДКО • ЯКІСНО**

Дозволяє агентам
професійно
працювати

- Готелі (статичні й on-line ціни)
- Трансфери (VIP, індивідуальні та групові)
- Екскурсії (VIP, індивідуальні та групові)
- Каскадні тури (міні-групи, великі тури)
- Оренда машин
- VIP обслуговування
- Створення і збереження замовлень
- Самостійний друк усіх документів (ваучер, інвойс, програма туру)
- Зручна система оплати



DIESENHAUS UNITOURS
Incoming Tourism

ВІДДІЛ ПРОДАЖІВ І МАРКЕТИНГУ:
info@diesenhaus.com
Tel: +972 3 6230093, +972 3 5651322
АДРЕСА:
3 Hamelacha St. Tel Aviv P.O.B. 57176
Tel Aviv 61571, Israel





МАШАВ ПРОПОНУЄ КУРСИ З ТАКИХ ДИСЦИПЛІН

MASHAV OFFERS COURSES IN THE FOLLOWING DISCIPLINES:

- сільське господарство / agriculture;
- суспільний розвиток / social development;
- розвиток систем освіти / development of education systems;
- раціональне природокористування / sustainable nature management;
- розвиток сільських регіонів / development of rural regions;
- праця та колективне підвищення кваліфікації / labor and collective qualification improvement;
- охорона природи / environment conservation;
- громадська охорона здоров'я та медичні програми / public health and medical programs;
- роль жінки у процесах розвитку сучасного суспільства / the role of women in the development of modern society.

UA

Минулого року курси МАШАВ відвідали 115 українських спеціалістів. Навчання на курсах МАШАВ проводиться п'ятьма мовами. Збільшився інтерес до програм на теми суспільного розвитку та гендерної рівності. Також одним з найпопулярніших курсів торік був «Інтеграція дітей з особливими потребами в нормативне середовище».

EN

Last year, MASHAV courses were attended by 115 Ukrainian specialists. MASHAV courses are taught in five languages. The interest has increased in programs on social development and gender equality. Last year, one of the most popular courses was Integration of Children with Special Needs into the Regulatory Environment.



Більше про курси МАШАВ
можна дізнатися на сайті
Посольства Держави
Ізраїль в Україні

[HTTPS://EMBASSIES.GOV.IL/KIEV/MASHAV/PAGES/MASHAV.ASPX](https://embassies.gov.il/kiev/mashav/pages/mashav.aspx)

та на сайті Ізраїльського
центру міжнародного
співробітництва
при Міністерстві закордонних
справ Ізраїлю МАШАВ:

[HTTPS://MFA.GOV.IL/MFA/MASHAV/PAGES/DEFAULT.ASPX.](https://mfa.gov.il/mfa/mashav/pages/default.aspx)

More about MASHAV courses
can be found on the website
of the Embassy of the State
of Israel in Ukraine

and on the website of the Israeli
Center for International
Cooperation under
the Ministry of Foreign Affairs
of Israel MASHAV:

У ЧОМУ СИЛА:

РОЗМОВИ З БІЗНЕС-КРЕАТОРАМИ

БІЛЬШУ ЧАСТИНУ СВОГО ДІЛОВОГО ЖИТТЯ МИ ПРОВОДИМО В КРІСЛІ. ЯКІ ІСТОРІЇ ХОВАЮТЬ КРІСЛА ТИХ, ЧИЇ ПОМИЛКИ, СХВАЛЕННЯ ТА УСПІХИ ВИРІШУЮТЬ ДОЛІ КОМПАНІЙ, КОРПОРАЦІЙ, А ІНОДІ – ЦІЛИХ КРАЇН? ПРО НИХ РОЗКАЖЕ «КРІСЛО СИЛИ» – ПРОЕКТ АГЕНТСТВА ДІЛОВОЇ ФОТОГРАФІЇ THE GATE AGENCY ТА VP OF PR AND EMPLOYER BRAND КОМПАНІЇ INNOVECS ОЛЬГИ САФІНОЇ.

Проект, який стартував 2017 року, продовжує своє існування в оновленому форматі.

«Крісло сили» почалося спонтанно – з розкішного крісла, що стояло в тодішньому офісі агентства. Туди хотілося запрошувати людей, воно було створене для відвертих розмов із сильними і самодостатніми. Але чогось бракувало. І коли прихильниця «Крісла сили» Ольга Сафіна запропонувала відновити проект, ми зрозуміли: бракувало нам самої Ольги. Це сильна інтерв'юерка з бізнес-середовища, яка на «ти» з багатьма нашими гостями – і завдяки цьому ми можемо розкрити їх з несподіваного боку», – розповідає партнерка The Gate Agency Олена Іванова.

У новому сезоні серед гостей «Крісла сили» будуть засновниця та голова оргкомітету Ukrainian Fashion Week Ірина Данилевська, засновник і керівник театру імпровізації «Чорний квадрат» Анатолій Нейолов, засновник і керівник Карабас.com Максим Плахтій та інші.

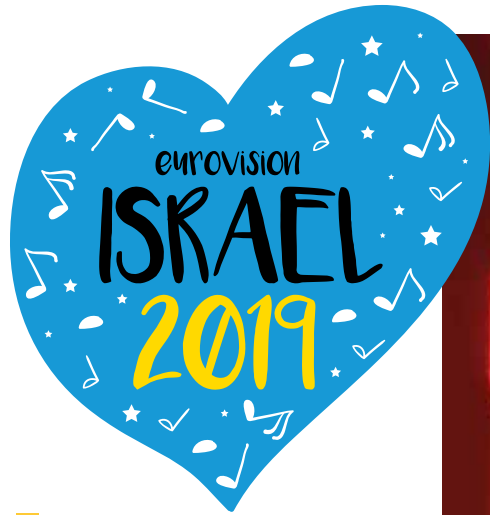
«Що таке «Крісло сили»? Це передусім – діалог, зафіксований камерою фотографа. Це чесна розмова з творцями, які змінюють світ навколо нас. А для мене це рідкісна можливість отримати відповіді на запитання, що їх завжди хотілося поставити людям, якими я захоплююся і з багатьма з яких мені пощастило працювати разом», – каже співавторка проекту Ольга Сафіна.

До участі у проєкті The Gate Agency запрошує креативних лідерів і творців бізнесу, які генерують нові сенси та цінності. Гостю пропонують взяти для інтерв'ю та фотосесії власне робоче крісло – або обрати те, яке йому імпонує. Адже крісло має свою історію і характер, і крісло, яке обирає керівник, може багато сказати про його звички і принципи.

«Крісло сили» виходитиме на сайті www.gate.agency та майданчиках медіапартнерів проєкту.

WWW.GATE.AGENCY
thegate.agency@gmail.com
+380637245659

EUROVISION-2019



UA

В ОДНОМУ З НАЙЯСКРАВИШИХ МІСТ СВІТУ ВІДБУВАТИМЕТЬСЯ НАЙБІЛЬШИЙ МУЗИЧНИЙ ФЕСТИВАЛЬ. ОТОЖ ВИРУШИТИ У ТРАВНІ ДО ТЕЛЬ-АВІВА – MUST DO ДЛЯ ПОЦІНОВУВАЧІВ ПОПУЛЯРНОЇ МУЗИКИ ТА ТУСОВОЧНОГО ЖИТТЯ.

EN

IN ONE OF THE MOST BEAUTIFUL CITIES IN THE WORLD WILL BE HELD ONE OF THE LARGEST MUSIC FESTIVALS. THAT IS WHY A TRIP TO TEL AVIV IN MAY IS A MUST-DO FOR LOVERS OF POPULAR MUSIC AND PARTYGOERS.



UA

«НОВА СЕКРЕТНА ЗБРОЯ ІЗРАЇЛЮ»

Саме так прихильники жартома називали яскраву й неординарну виконавицю Нетту Барзилай. Від малечку й повсякчас життя цієї талановитої співачки було пов'язане з музикою. Улюблену справу вона не полишала навіть під час служби в армії, виступаючи в ансамблі військово-морського флоту Армії оборони Ізраїлю. Участь у Євробаченні-2018 довела, що фани Нетти не помилилися – вона здобула перемогу. Ізраїльську виконавицю підтримали й українські глядачі, віддавши їй максимальну кількість балів.

EN

“NEW SECRET WEAPON OF ISRAEL”

That is how the admirers jokingly called the bright and extraordinary singer Netta Barzilai. Ever since her childhood, this talented girl's life closely related to with music. She did not give up her passion even while serving in the army, singing in the Navy ensemble of the Israel Defense Forces. The participation in the Eurovision-2018 proved that Netta's fans were right – she won. The Israeli singer was supported by Ukrainian viewers. They gave her the maximum number of points.



Експо Тель-Авив
прийматиме
Євробачення

Expo Tel Aviv
will host
Eurovision



Інфраструктура
готова до
конкурсу

Infrastructure
is ready for
contest



Кобі Марімі
представить
Ізраїль

Kobi Marimi
will represent
Israel



У парку
Чарльза Клора
буде облаштована
фан-зона

The fan zone
will be located
in the Charles
Clare Park

UA

МІСТО ЄВРОБАЧЕННЯ-2019

Серед міст, що претендували на проведення цього річного пісенного конкурсу, найкращою локацією було визнано Тель-Авів. Його чудово розвинена інфраструктура надасть можливість забезпечити комфорт і безпеку виконавцям, тисячам журналістів і десяткам тисяч шанувальників музики, які приїдуть на конкурс. Тель-Авів уже отримав символічні ключі Євробачення, й це «місто вечір» повним ходом готується до свята. Видовищна урочиста церемонія відкриття з проходженням червоною доріжкою відбудеться у Тель-Авівському музеї мистецтв, а найголовніші події – два півфінали та фінал, які транслюватимуться мільйонам телеглядачів, – у міжнародному конференц-центрі EXPO Tel Aviv.

СВЯТО ПОВСЮДИ

Утім, події Євробачення-2019 не обмежуватимуться стінами концертних павільйонів. У парку Чарльза Клора, що розкинувся на Тель-Авівській набережній, буде облаштовано Eurovision Village – офіційну фан-зону, як обіцяють організатори, найбільшу у світі! Окрім трансляції конкурсу, тут відбуватимуться живі виступи виконавців та діджеїв, а також будуть організовані тематичні зони, присвячені ізраїльській кулінарії, спорту, різноманітним розвагам, і звісно ж, – музиці. Загалом у місті очікується встановлення 40 сцен від країн-учасниць та проведення понад 100 концертів. Свято буде справді грандіозним!

EN

THE CAPITAL OF THE EUROVISION-2019

Among the cities that claimed to hold this year's song contest, Tel Aviv was recognized as the best location. Its well-developed infrastructure will provide comfort and safety to performers, thousands of journalists, and dozens of thousands of music fans who will come to the competition. Tel Aviv has already received the symbolic Eurovision keys, and this “city of parties” is in full swing preparing for the holiday. A spectacular opening ceremony will take place at the Tel Aviv Museum of Art, and the main events – two semifinals and the finale, which is to be broadcast to millions of viewers – will be held at the EXPO International Conference Center in Tel Aviv.

CELEBRATION IS EVERYWHERE

However, the Eurovision-2019 will not only take place in concert pavilions. In the Charles Clore Park, which stretches over the Tel Aviv Quay, the Eurovision Village will be equipped. It will have an official fan zone, as promised by the organizers, the largest in the world! In addition to broadcasting the competition, there will be live shows and DJs performances, as well as theme zones devoted to Israeli cooking, sports, various types of entertainment and, of course, music. In total, the city is expected to install 40 stages for participating countries and conduct more than 100 concerts. The celebration will be grandiose!

ЗАРАДИ ЖИТТЯ: ТОП-3 ІННОВАЦІЙНИХ НАПРЯМІВ

FOR THE SAKE OF LIFE: TOP 3 INNOVATIVE DIRECTIONS



UA

ІТ-технології чи освоєння космосу й повітряного простору, високотехнологічна промисловість чи освітні продукти – практично в усіх галузях Ізраїль демонструє вражаючі успіхи. Наразі – згадуємо про винаходи, що відіграватимуть колосальну роль у збереженні довкілля і людського здоров'я.

EN

IT technology or space and airspace exploration, high-tech industry or educational products —practically in every field, Israel is showing an impressive success. Here we will recall inventions that will play a huge role in preserving the environment and human health.

UA

ПУСТЕЛЯ, ПЕРЕТВОРЕНА НА САД

Чудеса селекції, які дозволили досягти найвищих у світі надоїв. Унікальні біотехнології, які радикально знижують потребу в хімічних добривах та пестицидах. Інформаційні платформи для аграріїв, які, зчитуючи безліч параметрів – аж до дистанційного розпізнавання шкідників на листочках! – дають фермерам підказки... Що ж обрати як топову інновацію?! Напевне, усе ж таки винахід крапельного поливу, який у принципі уможливив сільськогосподарську діяльність у несприятливих кліматичних умовах. Вода тут дійсно цінніша за золото. Тож Ізраїль, до речі, – світовий лідер у переробці стічних вод.

EN

THE DESERT TRANSFORMED INTO THE GARDEN

Miracles of breeding helped to reach the highest milk yields in the world. Unique biotechnologies drastically decrease the need for chemical additives and pesticides. Information platform for specialists in the agricultural sector that runs numerous parameters up to the remote pests identification on the leaves! — provide farmers with the clues....What shall be chosen as a top innovation?! Probably, the invention of a drip irrigation system, which, in general, enabled the agricultural activity in adverse climatic conditions. The water here is more valuable than gold. By the way, Israel is the world's leader in sewage treatment.



UA

ЕНЕРГІЯ «НІЗВІДКИ»

Нестача сировини для традиційної енергетики змусила ізраїльтян активізувати творчі пошуки – і ось: країна посіла провідні позиції у використанні сонячної енергії. Серед ізраїльських know-how – високоефективний приймач для концентрації сонячного світла, технологія з використання води певного ступеня мінералізації, що дозволяє рідині поглинати й накопичувати сонячну енергію, та інші винаходи. Проходять випробування електростанції, які переробляють тепло земних надр на пару для турбін. У проєкті – створення «енергетичних башт», спроможних видобувати електроенергію з гарячого сухого повітря та морської води!

EN

ENERGY “FROM NOWHERE”

The lack of raw materials for traditional power engineering has forced the Israelis to search for creative answers. As a result, the country occupies the leading positions in the use of solar energy. Among the Israeli know-how, there is a highly efficient receiver for the concentration of sunlight, technology for using water of a certain degree of mineralization, which allows the liquid to absorb and accumulate solar energy, and other inventions. The power plants that process the heat of the earth's interior into steam for turbines are being verified. There is a project for creating the “power towers” capable of extracting the electricity from hot dry air and sea water!

UA

МЕДИЦИНА ДЛЯ ВСІХ

Появою складного медичного обладнання – КТ, МРТ, УЗД-сканерів, хірургічних лазерів та капсул з камерою для проковтування й діагностики захворювань ШКТ – ми значною мірою зобов'язані Ізраїлю. В доробку вчених також – розробка методів отримання людського гормону росту та інтерферону, групи білків, ефективних проти вірусних інфекцій. В Ізраїлі було створено препарат «копаксон», що дає обнадійливі результати при розсіяному склерозі. Тонкі генно-інженерні маніпуляції з моноклональними антитілами (білковими молекулами, що вибірково й ефективно розпізнають свою «мішень») розкрили широкі можливості для діагностики і боротьби з раком та іншими захворюваннями, що раніше вважалися невиліковними.

EN

MEDICINE FOR EVERYONE

We are largely indebted to Israel for the emergence of complex medical equipment: CT, MRI, ultrasound scanners, surgical lasers, and capsules with a camera for ingestion and diagnosis of gastrointestinal diseases. The addition to scientists work is also the development of methods for obtaining the human growth hormone and interferon, a group of proteins effective against viral infections. A drug called Copaxone was created in Israel. It gives encouraging results in multiple sclerosis treatment. The genetically engineered manipulations with monoclonal antibodies (protein molecules that selectively and effectively recognize their “target”) revealed great opportunities for diagnosis and control of cancer and other diseases that were previously considered incurable.

UA

Появою складного медичного обладнання – КТ, МРТ, УЗД-сканерів, хірургічних лазерів – ми значною мірою зобов'язані Ізраїлю.

EN

We are largely indebted to Israel for the emergence of complex medical equipment: CT, MRI, ultrasound scanners, surgical lasers.



TASTE OF ISRAEL

СМАКИ ІЗРАЇЛЮ

UA

СУЧАСНА ІЗРАЇЛЬСЬКА КУХНЯ – ЦЕ ДИВОВИЖНИЙ МІКС КУЛІНАРНИХ ТРАДИЦІЙ, ЗІБРАНИХ З УСЬОГО СВІТУ. ЯКІ ЗІ СТРАВ УТРИМУЮТЬ ТИТУЛ НАЙБІЛЬШ АВТЕНТИЧНИХ?

EN

MODERN ISRAELI CUISINE IS A FASCINATING FUSION OF CULINARY TRADITIONS OF A GREAT NUMBER OF WORLD COUNTRIES. WHAT MEALS ARE CONSIDERED THE MOST AUTHENTIC ONES?

UA

ХАМІН, АБО ЧОЛНТ: З ПРАДАВНІХ ДАВЕН

Приготування хаміну (в перекладі «гарячий»), – розповідає пан Посол, – походить з прадавніх часів і є нерозривно пов'язаним із вішануванням суботи. Оскільки в шабат релігійні приписи забороняють будь-яку роботу, потрібно було винайти таку страву, яка могла б томитися на повільному вогні від вечора п'ятниці до полудня суботи. У Європі та в Західній Україні цей кулінарний витвір знають під назвою «чолнт» (від франц. chaud lent – «той, що повільно нагрівається»). Перлова крупа, картопля, кістки та трохи м'яса – у ті часи люди були бідні й до суботньої трапези йшло всього потроху з того, що можна було знайти вдома. В Угорщині додавали квасолу, у Марокко, де страву називають «дафіна», її готували з нуту, пшениці, м'яса та картоплі. А у моєму регіоні чолнт готували з картоплі, яблук, черствого хліба та гусячого жиру – і виходило дуже смачно!

EN

HAMIN, OR CHOLENT: THROUGH THE AGES

Cooking of hamin (which means “hot”), – tells us Mr. Ambassador – originates from ancient times and inextricably bound up with the celebration of Sabbath. On Sabbath, on our holiday we are not allowed to cook something new, to prepare something on the fire, so our ancestors had to invent a meal which could stay at a small fire since Friday evening up to Saturday afternoon. In Central Europe and Western Ukraine this dish is known as “cholent” it was changed from the old French name of this meal “Chaud lent” which means “hot slowly”. It consists of a pearl barley, potatoes, bones and a little bit of meat – actually, that days people were very poor and the Sabbath meal was prepared of bits of every food people could find at home. In Hungary they add beans, in Morocco the same dish is called “dafina” and it is made of humus which is chick-pea, meat, potatoes and wheat. And my region we are doing something totally different taking potatoes, apples, goose fat and old bread, leave it on fire and it becomes very tasty!

Висока кухня чи вулична їжа, стейк-хаузи, рибні ресторани чи заклади для веганів – в Ізраїлі туристи знайдуть кулінарні пропозиції на будь-який смак.

Fine dining or street food, steak-houses, fish restaurants of places for vegans – in Israel tourists can find the culinary treats for any taste.

UA

НА СУЧАСНИЙ ЛАД

Чимало ізраїльських страв прийшло із загальноеврейської кухні та збагатилися репліками, запозиченими в країнах розсіяння, наприклад – марокканськими спеціями та ефіопськими гострими соусами. Коли ви перебуваєте в Ізраїлі – експериментуйте, віднайдіть нові для себе поєднання смаків. Згадаймо всім в Україні знайому гефілте фіш, фаршировану рибу. Вона, звісно ж, дуже смачна, але я все ще чекаю, що хтось в Ізраїлі перетлумачить її на новий лад, зробить її трішки гострішою, або додасть до рецепту якусь дрібну деталь, завдяки якій смак зазвучить по-новому.

EN

WITH A MODERN TWIST

A lot of Israeli specialties came from the Jewish cuisine and were enriched by some local variations imported from the countries with strong Jewish diaspora – for example, some old dishes got a pleasant addition in the form of Moroccan seasonings or Ethiopian spicy sauces. When you are in Israel try to experiment with new tastes, new flavors, new meals. Everyone knows something called Gefilte fish – a Jewish dish, which is very popular in Ukraine. It is tasty, but I am still waiting somebody will make it a bit more spicy or add some modern twist to it.



UA

НОВІТНЯ КЛАСИКА

Першою власне ізраїльською стравою вважають сабіх. В 1961 році іракський єврей Сабіх (Цві) Халаві тримав кіоск із їжею на винос. Бажаючи здивувати покупців, він згадав, як готувала мама перед шабатом: в хаміні варилися яйця, заздалегідь смажилися баклажани... Отже, цей пан Сабіх узяв хліб піту, розрізав її, поклав усередину смажені баклажани, рублені яйця, трохи хумусу і тхіни – і оп-па, винайшов нову страву, яку назвали його ім'ям.

EN

NEW CLASSICS

The first true Israeli dish is sabikh. In 1961 an Iraqi Jew, whose name was Sabikh (Zvi) Halavi who had a kiosk selling food. To attract customers he remembered a meal his mother used to cook for Sabbath: eggs boiled in hamin, the aubergines fried in a lot of oil... So, this man, whose name was Sabih took a pita bread, opened it, put inside fried aubergines, minced eggs, add some humus and thina – and voila! – he invented the new dish named after him.

UA

ЯК І В ПРАДАВНІ ЧАСИ, ПУСТЕЛЯ КЛИЧЕ ДО СЕБЕ ОСОБЛИВИЙ ТИП МАНДРІВНИКІВ – ДОПИТЛИВИХ ТА ВІДВАЖНИХ, ВІДКРИТИХ ДЛЯ НОВОГО ДОСВІДУ І ВОДНОЧАС СХИЛЬНИХ ДО РЕФЛЕКСІЙ.

ДИВА СЕРЕД ПУСТЕЛІ

MIRACLES IN THE MIDDLE OF THE DESERT

EN

JUST LIKE IN ANCIENT TIMES, DESERT INVITES A SPECIAL TYPE OF TRAVELERS – CURIOUS AND BRAVE, OPEN TO NEW EXPERIENCE, AND AT THE SAME TIME PRONE TO INTROSPECTION.

UA

КРАТЕР РАМОН

У серці ізраїльської пустелі Негев лежить кратер Рамон, або, як його називають на івриті, Махтеш Рамон – найбільший у світі ерозійний кратер. Це диво природи, створене вітром та водою, має серцевидну форму, 40 км у довжину і від 2 до 10 км завширшки. З оглядового майданчика можна побачити краєвиди, від яких перехоплює подих: кратер оточений скелями химерних форм та кольорів, деякі з них, як, наприклад, стіна амонітів, містить у собі скаменісті молюсків, що населяли прадавній океан Тетис понад 100 мільйонів років тому.

EN

RAMON CRATER

In the heart of the Negev Israeli desert lies the Ramon Crater or Makhtesh Ramon in Hebrew, the largest erosion crater in the world. This heart-shaped natural wonder created by water and wind is 40 km long and 2 to 10 km wide. From a sightseeing point, one can see truly breathtaking landscapes: the crater is surrounded by the rocks of extravagant forms and colors, some of which, for example, the ammonite wall, contain fossils of shell fish, which were the inhabitants of the ancient ocean called Tethys over 100 million years ago.

Текст - Світлана Тєпліна



UA

ПАРК ТІМНА

На початку XIX століття Тімну помилково назвали Копальнями царя Соломона. І хоча за часів Соломона мідь тут не видобували, проте і назва, і пов'язані з нею легенди міцно закріпилися за прадавніми мідними рудниками. Долину Тімна з її унікальними краєвидами, флорою та фауною визнано національним парком. Мальовничі скелі темно-червоного кольору оточують долину у формі підкови. Процеси ерозії протікали тут нерівномірно, і протягом тисячоліть пісок та вітер надавали місцевим скелям дивовижних форм, подібних до сфінкса, лева, чудернацького гриба, химерних арок та величних споруд. Одна із пам'яток називається Стовпи Соломона: нерукотворні кам'яні колони з червоного пісковика нагадують стародавній храм. Оповідають, що вони схожі на колони, які прикрашали головну юдейську святиню – Перший Храм, збудований за велінням царя Соломона. Є тут і рештки справжнього храму грізної богині Хатхор – покровительки рудокопів. Є і штучне озеро, що утворилося під час відведення води з копалень – нині тут катаються на катамаранах. На території парку також зведено макет Скинії – споруди, яку Бог звелів давнім євреям збудувати в пустелі.

EN

THE TIMNA RECREATION PARK

At the beginning of XIX century, Timna was mistakenly called the Mines of the King Solomon. Even though during the times of Solomon, copper was not mined here, the name and the legends related to it became an inseparable part of the ancient copper mines. The Timna Valley with its unique landscapes, flora, and fauna is recognized the national recreation park. The dark-red picturesque rocks surround the valley in the form of a horse-shoe. The erosion processes evolved unevenly here. During thousands of years, the sand and the wind were shaping the local rocks into the astonishing forms of the sphinx, the lion, the unusual mushroom, the whimsical arches and other monumental constructions. One of the monuments is called the Solomon's Pillars: the natural stone structures made of red sandstone resemble an ancient temple. People tell that they resemble the pillars, which adorned the main Jewish sanctuary – the First Temple, which was built at the behest of the King Solomon. Here one can also find the remnants of the genuine temple of the formidable goddess Hathor, the patroness of the miners. There is also an artificial lake, which was created during the withdrawal of water from the mines; nowadays, people go for a ride on catamarans here. You can also find on the territory of the park the copy of the Tabernacle – the building the God ordered the Ancient Jews to build in the desert.





UA

НА ГОСТИНУ ДО БЕДУЇНІВ

Кочові племена, які мешкають у пустелі протягом століть, зберігають традиційний устрій. Вони пропонують гостям покататися на верблюді, скуштувати традиційних бедуїнських страв і навіть залишитися на ніч-ліг у шатрах. Ці популярні у туристів атракції дозволяють людям, котрі звикли до всіх благ сучасної цивілізації, долучитися до способу життя, що залишився незмінним з часів сивої давнини.

EN

VISITING THE BEDOUNS

The nomadic tribes, which are living in the desert during centuries, maintain the traditional order. They offer the guests to take a ride on the camel, to try the traditional Bedouin dishes, and even to stay overnight in the tent. These attractions, which are popular among the tourists, enable the people accustomed to all the modern conveniences of civilization to join the way of life, which remained unchanged since the times of remote antiquity.

UA

Подорож до пустелі – це унікальний досвід, якого не знайти ще деінде. Надзвичайна краса природи, приголомшливі краєвиди, величні світанки та заходи сонця зроблять подорож на південь Ізраїлю одним з найяскравіших вражень життя.

EN

A trip to the desert is a unique experience you will not be able to find elsewhere. The marvellous beauty of nature, the fascinating landscapes, the majestic sunrises and sunsets will make the trip to the south of Israel one of the brightest memories in life.

UA

ЕКСТРЕМАЛЬНІ ВИДИ СПОРТУ

Південь Ізраїлю – місце, де здійснюються мрії любителів карколомних пригод та екстремальних видів спорту. Його унікальний ландшафт створює ідеальні умови для розваг, що вимагають міцних нервів та неабиякої фізичної підготовки, наприклад, спуску на канаті до стрімких розщелин та каньйонів, вело- і мотоперегонів бездоріжжям, пустельного джип-ралі.

EN

EXTREME SPORTS

The south of Israel is a place where the dreams of the lovers of fantabulous adventures and extreme sports come true. Its unique landscape creates the perfect environment for the types of entertainment requiring nerves of steel and exceptional physical stamina, for instance, climbing down the cracks and canyons with a rope, off-road bicycle and motorcycle racing, or desert jeep rally.


 TRAVEL SECURITY KIT

ПЛОМБА – ГАРАНТІЯ ЦІЛІСНОСТІ БАГАЖУ

ПОСЛУГА У ПРОДАЖУ
КАСА UHS

3 поверх

ТЕРМІНАЛ D



КРАЇНА, ДЕ КОЖЕН ЗНАЙДЕ СВОЄ

В ІЗРАЇЛІ ЗНАХОДЯТЬСЯ ДУХОВНІ МІСЦЯ ТРЬОХ СВІТОВИХ РЕЛІГІЙ, ТРИ МОРЯ, КРІМ ТОГО, КРАЇНА МАЄ ПЕРШОКЛАСНУ МЕДИЦИНУ І ДОБРЕ РОЗВИНЕНУ ТУРИСТИЧНУ ІНФРАСТРУКТУРУ.

А ще...

- Ізраїль – єдина країна, що відродила давню мову. Іврит, який до цього протягом вісімнадцяти століть вважався мертвим, у XX столітті відроджений і адаптований як розмовна та офіційна мова Держави Ізраїль.
- Тут найбільша кількість музеїв на душу населення у світі.
- В Ізраїлі понад 40 кошерних McDonald's. Єдиний за межами країни – у Буенос-Айресі.
- Ізраїль розташований у найнижчій точці на поверхні планети. Мертве море на 450 м нижче від рівня моря.

- Саме в Ізраїлі, з дня заснування держави, налічується найбільша кількість Нобелівських лауреатів із розрахунку на душу населення.
- Національна авіакомпанія El Al вважається найбезпечнішою на планеті. Всі пілоти – колишні офіцери ВПС.
- Ізраїль – єдина країна на планеті, де зелені з року в рік стає дедалі більше. Цікаво, що при народженні дитини молода сім'я отримує конверт з повідомленням, що на честь її народження держава висадила чергове дерево.

Нині Ізраїль став центром багатьох технологічних досягнень. Перший стільниковий телефон було розроблено в Ізраїлі. Більшість операційних систем Windows винайдено Microsoft-Israel. Технологія Pentium MMX Chip розроблена Intel в Ізраїлі.



Юлія МОНАСТІРЬОВА,
власниця компанії
International Travel Group,
провідний експерт
з преміум-туризму та MICE

VEKLICH Vitalii Viktorovich

A Certified Surgeon in the sphere of orthopedic and traumatology for children and adults, member of the Academy of Sciences of Ukraine

VEKLICH Viktoriia Vitaliivna

Head of Medical Center
Ladisten Clinic,
orthopedic surgeon



6000+
surgeries
were conducted

Types of surgery:
Height increase
(limb lengthening)
Correction of leg deformity
Achondroplasia treatment
Traumas and fractures
treatment
Hip dysphasia in children

11
Comfortable
rooms



full board

17
employees
of the clinic

3000+
patients
were cured

Patients from
over 13 countries
(Ukraine, Belarus,
Australia, Qatar, Iran,
Great Britain, Italy, Spain,
UAE, France) underwent
treatment at Ladisten
Medical Center



The Medical Center was founded by V.V. Veklich in 1992. It specializes in othopedics and traumatology with application of H. Ilizarov's methods and device, as well as devices of their own design, which were modernized on its basis.

97 Lisova st., Sofiivska Borshchahivka,
Kyiv city, 08131, Ukraine

Email: info@ladisten.com
www.ladisten.com

Phone: +38 (044) 209-80-54
Viber/whatsapp: +38 (067) 794-46-86



ПРЕМІЯ СІЛЬ-2018: НАЙКРАЩІ РЕСТОРАНИ УКРАЇНИ

ГОЛОВНА ПОДІЯ РЕСТОРАННОЇ
ІНДУСТРІЇ – НАГОРОДЖЕННЯ
НАЦІОНАЛЬНОЇ РЕСТОРАННОЇ ПРЕМІЇ
СІЛЬ-2018 – ВІДБУЛАСЯ!



Цього року у фінал Премії вийшли 144 ресторани з 14 міст України. Це заклади, названі експертами Премії як кращі у своїх номінаціях, а також ресторани, які самостійно подали заявку на участь і пройшли голосування експертів. Члени журі відвідали кожний заклад та виставили оцінки за чотирма критеріями: «Кухня», «Сервіс», «Атмосфера», «Спеціалізація».

За прозорість і достовірність результатів відповідає офіційний аудитор Премії – міжнародна компанія RSM Ukraine. У нагороду переможці отримали мідну пательню СІЛЬ французького бренду deBuyer. Саме такими пательнями користується більшість зіркових шефів Франції. Основа для пательні створена компанією Verdi з натурального дерева – символу твердості та бажання зростання. В основі ідеї – вогонь, що горить у душі кожного творця, досвід і вміння руки мануфактурників.

НАЙКРАЩИМИ РЕСТОРАНАМИ 2018 РОКУ ЗА ВЕРСІЄЮ ПРЕМІЇ СІЛЬ СТАЛИ:

- Кращий м'ясний ресторан // Goodman, Київ
- Кращий рибний ресторан // Catch Seafood Restaurant, Київ
- Ресторан з кращою винною картою // Bernadazzi, Одеса
- Відкриття року // Mimosa Brooklyn Pizza, Київ
- Краща кондитерська // Honey, Київ
- Кращий ресторан при готелі // Vogue Cafe Kiev (Fairmont Grand Hotel Kyiv), Київ
- Краще міське кафе // «ЖЗЛ», Київ
- Найкраща кав'ярня // ONE Love Coffee, Київ
- Кращий бар // Parovoz Speak Easy, Київ
- Кращий заміський ресторан // Terrace, с. Стрілки, Львівська обл.
- Кращий пивний ресторан // «Солом'янська броварня», Київ
- Кращий ресторан української кухні // «Хуторець на Дніпрі», Київ
- Кращий ресторан національної кухні // Chang, Київ
- Кращий паб // «Кеди мистецтвознавця», Дніпро
- Краще кафе-пекарня // Bakehouse, Київ
- Кращий Street-Food // Furgoneta, Київ



ВІДПОЧИНОК ЯК ІНВЕСТИЦІЯ В СЕБЕ



ПРО НОВИЙ ТРЕНД
ЯКІСНОГО РЕЛАКСУ ЗНАЄ
ГОЛОВНИЙ ЛІКАР EDEM
RESORT MEDICAL & SPA,
КАНДИДАТ МЕДИЧНИХ
НАУК, МІЖНАРОДНИЙ
ФАХІВЕЦЬ У СФЕРІ ANTI-
AGE МЕДИЦИНИ ТА ЧЛЕН
ЄВРОПЕЙСЬКОЇ АКАДЕМІЇ
ГУМАНІТАРНИХ НАУК
ОЛЕКСІЙ БАШКІРЦЕВ.

Якось під час розмови з однією гостею Edem Resort я почув фразу, яка наштовхнула мене до створення нового концепту. Пані розповіла, що у 70 років відчувається краще, ніж у 40. Спочатку я подумав, що це афоризм, і вирішив поцікавитись, як таке можливо. Гостя відповіла: секрет – якісний відпочинок. Її життя було класичною картиною успішної людини: обмаль часу, подорожі, зустрічі, перельоти. І тайм-менеджмент був необхідний навіть для відпочинку. Замість хаотичного вибору курортів вона організувала свій релакс так: 30% усіх подорожей становили поїздки на острови та моря, інші 30 – гірськолижний відпочинок, а 40% часу вона приділяла курортам з оздоровленням. Як і лідери думок, успішні політики, бізнесмени та селебріті, котрі зазвичай двічі на рік є гостями медичних програм у різних резортах світу. Замість стандартних курортів вони обирають новий вид релаксу: інвестиції у своє здоров'я.

Найоптимальніший варіант – поєднати релакс та оздоровлення, і заразом очистити організм та отримати заряд енергії на рік. Саме для того, аби вікенд став початком нового життя, відомі курорти світу створюють медичні програми. Серед обов'язкових – детоксикація (очищення організму) та хелз-менеджмент (конструювання персональної стратегії покращення здоров'я разом із фахівцем). Як головний лікар одного з найкращих курортів Європи, я спромігся об'єднати фізичні та духовні потреби гостей, щоб зробити їх відпочинок максимально якісним.

EDEMRESORT.COM

Наші програми виконують дві головні цілі: покращують ментальне (емоційне) та інвестують у фізичне здоров'я і довголіття. Тож запрошуємо на відпочинок у Edem Resort, який гармонійно поєднує медичні програми, релакс і духовне очищення.

M
MILLION
..... magazine

Розправити
крила



hello@million.in.ua | +38 (044) 228 94 49 | million.in.ua

ТОК-ШОУ «THE WEEK» НА КАНАЛІ «ПРЯМИЙ» – УНІКАЛЬНИЙ ПРОЕКТ-ОГЛЯД МІЖНАРОДНИХ НОВИН НА ВІТЧИЗНЯНОМУ ТЕЛЕБАЧЕННІ, ЩО ВИСВІТЛЮЄТЬСЯ В НЕЗВИЧНОМУ, ІРОНІЧНО-САТИРИЧНОМУ ФОРМАТІ. НАРАЗІ ВЕДУЧІ ПРОГРАМИ ПОЛІТОЛОГІ-МІЖНАРОДНИКИ ТАРАС БЕРЕЗОВЕЦЬ І ПІТЕР ЗАЛМАЄВ РОЗПОВІДАЮТЬ ПРО ВАЖЛИВІСТЬ СВІТОВОЇ ПОЛІТИКИ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ І ПРО ТЕ, ЯК ОБ'ЄДНАЛИ СВОЇ ЗУСИЛЛЯ ЗАРАДИ СТВОРЕННЯ УНІКАЛЬНОГО КОНТЕНТУ.

АНАЛІТИКА З ПРИСМАКОМ ІРОНІЇ

■ **Розкажіть, будь ласка, з чого почалася ваша співпраця на телебаченні?**

Тарас: Як тільки познайомилися з Пітером, побачили, що маємо дуже схожі погляди стосовно міжнародної політики. Як постійні активні учасники різноманітних політичних заходів та досвідчені фахівці у галузі міжнародних відносин ми зрозуміли, що можемо розробити гідний інформаційний контент для українського глядача. Тож було цілком природно об'єднати наші

зусилля і створити унікальний телевізійний продукт. «The Week» – перша в історії і єдина на сьогодні профільна телевізійна програма, що концентрується винятково на новинах світової політики.

■ **Коли відзняли перший випуск програми? Все вдалося, що було задумано?**

Тарас: Це відбулося у листопаді 2017 року. Для нас це був доволі екстремальний випуск, адже тоді складно було спрогнозувати, чи вдасться

нам зацікавити глядача серйозною міжнародною аналітикою, подаючи її у розважальному форматі. Завдяки спільним старанням нашої команди, професіоналізму та великому бажанню створити унікальний проект – перші випуски були успішними.

Пітер: Тепер ми вийшли на новий рівень. Знімаємо «The Week» у великому павільйоні, де присутні вже майже 100 глядачів та ще 4 запрошені експерти – українські

політики, відомі громадські діячі. Разом з гостями в студії ми динамічно обговорюємо найактуальніші новини світу.

■ **Ваша програма зорієнтована на огляд міжнародних новин. Як обираєте теми та перевіряєте їх достовірність?**

Пітер: Успіх телевізійного проєкту величезною мірою залежить

від рівня компетентності редактора, його досвідченості та журналістської інтуїції. В цьому нам пощастило – ми працюємо з дуже талановитим редактором Андрієм Городиським, котрий безпосередньо бере участь у створенні гідного контенту. Готуючись до чергового випуску, ми концентруємося на відборі актуальних і цікавих міжнародних новин. Принципово не

торкаємося внутрішньої політики України, хоча зрештою глядач має змогу зрозуміти, як події у світі можуть впливати на ситуацію в державі. У наших щотижневих оглядах намагаємося «копати» глибше, використовуючи історичні та культурні контексти. Окрім роботи у студії, збираємо достовірну інформацію «з перших вуст». Відвідуємо міжнародні конференції та інші тематичні заходи, де спілкуємося з відомими політиками інших країн. Приміром, мали змогу взяти інтерв'ю в очільників української діаспори в Австралії, Канаді. Спілкувалися з послами Німеччини, США, Голландії, Франції. Наші глядачі можуть бути впевнені, що вся інформація, яка висвітлюється у програмі, максимально точно відповідає дійсності.

■ **Обговорюючи серйозні теми, ви дотримуєтеся концепції інфотейменту. Чому саме такий формат обрали?**

Пітер: Усе просто – гумор є найбільш популярним жанром на телебаченні. Щоб глядач легше сприйняв серйозну аналітику програми, кожен випуск ми розпочинаємо та закінчуємо на взаємному тролінгу. Я можу спровокувати Тараса, а той із відповіддю точно не забариться. Навіть протягом випуску ми, час від часу, робимо так звані авторські відступи, жартуючи один над одним. Можна сказати, що це стало своєрідною фішкою програми. Вважаю, тут навіть прихована філософська думка: не варто все сприймати занадто серйозно і драматично. Треба завжди налаштовуватися на позитив ☺

Тарас: Проводячи паралелі, я би сказав, що це ще один варіант гумористичного шоу з тонким британським гумором «Монті Пайтон», тільки на український лад. У такий спосіб ми намагаємося поєднати непокероване – серйозну аналітику з тонким, уже вітчизняним гумором.



АЕРОПОРТ «БОРИСПІЛЬ» ПРЕДСТАВЛЯЄ: «НЕБЕСНІ ЛАСТІВКИ»

UA ЗА ІНІЦІАТИВИ АЕРОПОРТУ «БОРИСПІЛЬ» У МУЗЕЇ МИСТЕЦТВ ІМЕНІ БОГДАНА І ВАРВАРИ ХАНЕНКІВ УЧЕРГОВЕ ВІДБУВСЯ ГУЧНИЙ ЗАХІД, ПРИСВЯЧЕНИЙ ПРОЕКТУ «SKY SWALLOWS».

EN INITIATED BY THE BORYSPIIL INTERNATIONAL AIRPORT, IN BOHDAN AND VARVARA KHANENKOS MUSEUM ANOTHER LARGE-SCALE EVENT DEDICATED TO THE "SKY SWALLOWS" PROJECT TOOK PLACE.

UA
SKY SWALLOWS
єдиний проект в Україні, присвячений міжнародній авіамоді. Щороку аеропорт «Бориспіль» у рамках проекту об'єднує своїх авіапартнерів.

EN
SKY SWALLOWS
is an exclusive project in Ukraine dedicated to international airline fashion. Every year, Boryspil International Airport unites its partners within the project.

BORYSPIIL INTERNATIONAL AIRPORT PRESENTS: "SKY SWALLOWS"

UA
У рамках проекту «Infrastructure World café: Promo Search» організатори конкурсу створили міні-виставку, де було відображено «небесні» будні у фотороботах від авіакомпаній з різних країн світу. Найвдаліші світлинні за підсумками 2018 року перемогли у кожній з 10 номінацій. На заході панувала атмосфера справжнього свята – завдяки запальним ведучим Сергію Комаровському і Сніжані Єгоровій, неймовірним виступам солістки Київської опери Олени Гребенюк і танцювальним номерам від талановитих студентів Київської естрадно-циркової академії. Також на усіх присутніх чекали приємні сюрпризи і розіграші подарунків від партнерів аеропорту.

EN
Within the framework of the "Infrastructure World café: Promo Search" project, the competition organizers created a mini-exhibition, where the "celestial" daily routine was depicted in the photos of airline companies from all over the world. The most flattering pictures summarising the results of 2018 won in each of 10 nominations. There was the atmosphere of a real holiday at the event due to wonderful and energetic hosts Serhii Komarovskiy and Snizhana Yehorova, incredible performances of Kyiv Opera soloist Olena Hrebenuk, and choreo from talented students of Kyiv Academy of Circus and Variety Arts. Also, pleasant surprises and prizes from partners of the airport were prepared for everyone present at the event.



«BEFORE AND AFTER HEAVEN»

НОМІНАЦІЯ ВІД СПОТЕРІВ АЕРОПОРТУ ЗА ЯСКРАВІ КАДРИ ПРО РОБОТУ ЕКІПАЖУ ПЕРЕД ВІЛЬОТАМИ ТА ПІСЛЯ ПРИЛЬОТУ В АЕРОПОРТ



a nomination from airport spotters for dazzling shots of crew work before flights and after arrival at the airport

«RETRO DISCOVERY» –

ЗА РІДКІСНІ АВІА ФОТОСПОГАДИ (РЕТРОФОТО АВІАКОМПАНІЙ)

awarded for unique airline memories in pictures (retro pictures of airline companies)



SINGAPORE AIRLINES



«PROPER PR STYLE»

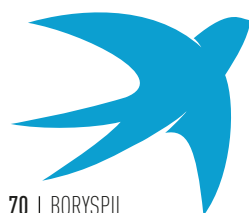
ЗА ЯСКРАВІ ВИШУКАНІ ОФІЦІЙНІ
ФОТО АВІАКОМПАНІЇ

awarded for bright and elegant official
pictures of the airline company

«SURPRISE NOMINATION»

СЮРПРИЗ ФІНАЛУ
КОНКУРСУ

surprise of the
final part of the
competition



DHL AVIATION



«CELESTIAL CAPTAINS»

ЕФЕКТНЕ ФОТО ПРО РОБОТУ
ПІЛОТІВ ПОВІТРЯНИХ СУДЕН

a striking picture of the aircrafts
pilots work

UKRAINE
INTERNATIONAL
AIRLINES



SKYUP AIRLINES



«BRILLIANT ACCESSORY»

АВІАЦІЙНІ АКСЕСУАРИ, ЯК
ПОВНОЦІННІ «ГЕРОЇ» АВІА
ФОТОРЕПОРТАЖУ

airline accessories
being proper
“participants”
of the airline
photo reportage



«DAILY ADVENTURE»

ПРО ЩОДЕННІ ПРИГОДИ
ЕКІПАЖУ ЛІТАКА (ЦІКАВІ
КАДРИ З РЕЙСІВ)

everyday adventures of the
aircraft crew (interesting
pictures of flights)

TURKISH AIRLINES





AIR ASTANA

«SUNSHINE IN THE CLOUDS»

КАДРИ, ПРИСВЯЧЕНІ
ПОСМІШКАМ ЧЛЕНІВ
ЕКІПАЖУ В РІЗНИХ РОБОЧИХ
СИТУАЦІЯХ

photo shots dedicated to smiles
of the crew members in various
work-related situations

«SELFIE CREW» –

ЗА ЕФЕКТНІ СЕЛФІ-ФОТО ЧЛЕНІВ
ЕКІПАЖУ ЛІТАКА (РОЗІГРУВАТИМЕТЬСЯ НА
FACEBOOK СТОРІНЦІ АЕРОПОРТУ ШЛЯХОМ
ГОЛОСУВАННЯ ЧИТАЧІВ)

awarded for spectacular selfie shots of the
aircraft crew members (selected on Facebook
page of the airport based on readers voting)



MY WAY AIRLINES



WINDROSE

«AERIAL WELCOME»

ФОТО З ЕТАЛОННИМ
ПРИВІТАННЯМ ПАСАЖИРІВ
ЕКІПАЖЕМ

picture with a benchmark
welcoming of passengers by
the crew members



EFFECTIVE BUSINESS PROTECTION. S&P VERSION

PREVENTING PROBLEMS IS NOT ONLY MORE EFFECTIVE BUT ALSO
CHEAPER THAN OVERCOMING THE NEGATIVE EFFECTS OF THOSE
PROBLEMS. THIS APPLIES TO ALL AREAS OF OUR LIVES – BOTH
HEALTH AND BUSINESS.

The last year was marked by high-profile cases of raider hi-
jacking attempts, featuring companies such as Nova Poshta,
Risoil SA, AZS BRSM-Nafta, EuroPower LLC, Rostock-Holding LLC,
VictoriaGardens shopping mall, Promotion Outsourcing LLC, and
Promotion Staff LLC.
Many of the negative business consequences can be avoided if we
formulate the right strategy at the 'zero' stage.

MAJOR BUSINESS MISTAKES:

Firstly, the company's unwillingness to actively defend its rights
within the framework of criminal prosecution.

Secondly, there is no reliable monitoring of contracted companies
and systems for calculating risk from transactions with them.

Thirdly, the lack of a communication strategy with law enforcement
agencies. That is, at the stage of receiving any request from law en-
forcement agencies, a company has to calculate and simulate a pos-
sible risk for its business.

Fourthly, the lack of a protection strategy in criminal prosecution.
Companies quite often complain about blocking business activities,
the disclosure of banking or commercial secrets, financial and repu-
tational costs, especially during or after the search.

With many years of experience in solving the above-mentioned con-
flicts, our company has closed 25 high-profile criminal cases on tax
avoidance for the total amount of over UAH 950 million against large
foreign enterprises and their leaders in the last three years!

S&P FOR BUSINESS IN NUMBERS FOR THE LAST 3 YEARS

- Reduced income taxes and charges for the
companies totaling **UAH 400 million**
- Including 2018 – **UAH 200 million**
- Thanks to the won court cases, the business
has returned the VAT amount of **UAH 50
million during 2018**
- During 2017-2018, the business has returned
illegally blocked VAT amount of **370
million USD to the account**
- 25 criminal cases on the elimination of the
taxes paid on the total amount of **UAH 950
billion against** the companies' CEOs were
closed

Take care of your business security
in advance! Actively defend your rights
is there was no chance to avoid
a criminal case.

ELECTRONIC SIGNATURE IN UKRAINE

Electronic signature is an electronic data which is added by a signatory to other electronic data or is logically connected with them and used as a signature.

Finally, Act of Ukraine "On Electronic Trust Services" dated October 5, 2017 No. 2155-VIII entered into force on November 7, 2018. The law gives Ukrainian citizens the opportunities to get public services not only in Ukraine but also on the EU territory.

First of all, this law repeats basic statements of EU Regulation 1999/93/EU and aims at Ukraine's entry into the European Union digital ecosystem. One of the most important statements of the Law No. 2155 is mutual recognition of Ukrainian and foreign public keys and electronic signatures certificates. It provides electronic identification, electronic signature, electronic seal, electronic time indication, registered electronic delivery.

The law shall be interesting to small and medium business. Now you can register a company, submit a request and pay taxes just with your phone. It will also minimize direct communication with governmental authorities. Data exchange with administrations and customs offices will be made online without the need to undergo additional certification.

Finally, you can form electronic agreements, delivery documents and reports of completion, endorse them by electronic signature and be sure that they will be accepted. Qualified electronic signature is considered legally equivalent to a director's signature, endorsed by a company stamp.

Upon registration of qualified signature/seal in state accredited centers (including foreign ones) signed documents will have absolute legal validity for governmental authorities and court. Such signature opens up a wide range of opportunities.

IDENTIFICATION OF NATURAL PERSONS
who applied for service of qualified public-key certificate is fulfilled upon the condition of their attendance in person with Ukrainian citizen passport or other documents identifying their personality, in accordance to regulations about Unified National Population Registry and documents confirming identity, Ukrainian citizenship or social status.

OLHA DRACHEVSKA,
FOUNDER, ADVOCATE AT THE
INCOLANSE LAW FIRM
WWW.INCOLANSE.COM

LEGAL ADVICER TO THE FIRST
VICE-PRESIDENT OF THE UKRAINIAN
CHAMBER OF COMMERCE AND
INDUSTRY. MEMBER OF THE
EUROPEAN BUSINESS ASSOCIATION

www.rehau.ua

ІННОВАЦІЙНО.
НАДІЙНО.
ЕКОЛОГІЧНО.
Інженерні системи REHAU.



ПІДПИШИСЬ
@rehauua



ДИВИСЬ
RehauUA Інженерні Системи



ЛАЙКАЙ
@RehauUkraineInzheneriya

RUSLAN: THE LEGEND IS BACK?

«РУСЛАН»: ЛЕГЕНДА ПОВЕРТАЄТЬСЯ?

UA

КОЛИСЬ ЦЕЙ НАЙБІЛЬШИЙ У СВІТІ ЛІТАК, ОБЛЕТІВШИ ЗЕМНУ КУЛЮ ЗА 72 ГОДИНИ, ВСТАНОВИВ 7 СВІТОВИХ РЕКОРДІВ. НИНІ ДП «АНТОНОВ» ПЛАНУЄ ВІДНОВИТИ ВИПУСК ВАЖКОГО ДАЛЬНЬОГО ТРАНСПОРТНОГО ЛІТАКА АН-124 «РУСЛАН» – І ТИМ САМИМ ПРОДОВЖИТИ СЛАВНУ ІСТОРІЮ, ЩО РОЗПОЧИНАЛАСЯ ПОНАД 30 РОКІВ ТОМУ.

EN

ONCE, THIS LARGEST IN THE WORLD AIRCRAFT, HAVING CIRCLED THE GLOBE IN 72 HOURS, SET 7 WORLD RECORDS. AT THE MOMENT «ANTONOV» STATE ENTERPRISE PLANS TO RENEW THE PRODUCTION OF LONG-DISTANCE CARGO TRANSPORT PLANE AN-124 «RUSLAN» – AND THUS CONTINUE THE GLORIOUS HISTORY THAT BEGAN MORE THAN 30 YEARS AGO.

UA

ЖАГА ПЕРШОСТІ

Коли у США розробили Lockheed C-5 Galaxy вантажопідйомністю 110 тонн, тодішній СРСР тут же підхопив естафету – як то можна змиритися з лідерством суперника? Шанс створити кращу модель вітчизняного транспортника випав київським фахівцям з ДКБ Антонова. Мета стояла амбітна: побудувати найбільший літак у світі! І це був саме «Руслан».

Його «народження» супроводжувала низка викликів – і влучних відповідей на них. Зокрема, були створені нові сплави металу, які дозволили значно «полегшити» літак, і унікальні деталі, як, наприклад, крило з надкритичним профілем. Для цього застосовували нове обладнання, а також автоматизовані системи для контролю роботи багатьох систем літака – вперше! Принцип керування літаком теж було вдосконалено – на зміну «дідівським» тросам і тягам прийшла система електродистанційного управління.

Розмах крила

БІЛЬШЕ, НІЖ ШИРИНА ФУТБОЛЬНОГО ПОЛЯ
НА ОЛІМПІЙСЬКОМУ СТАДІОНІ

73,3 m
*Wingspan
is more*

THAN THE WIDTH OF THE FOOTBALL
FIELD AT THE OLYMPIC STADIUM

EN

CRAVING FOR SUPREMACY

When Lockheed C-5 Galaxy with 110 tons load capacity was developed in the USA, then existing Union at once entered the race – how could they accept the rival's leadership? The chance to create a better homeland transport aircraft model was provided to Kyiv specialists of Antonov State Construction Bureau. The aim was ambitious – to construct the largest aircraft in the world! And it was Ruslan.

Its creation was accompanied by a series of challenges – and precise responses to them. In particular, the new alloys allowing to «lighten» the aircraft, as well as the unique components, for example, the wing with the new overcritical airfoil, were created. With this aim, the new equipment was used, as well as the multiple aircraft systems automated work control – for the first time! The principle of aircraft operation was also improved: instead of the old-fashioned cables and thrust, the fly-by-wire system came into operation.

UA

ПОЛУМ'ЯНИЙ МОТОР

Двигун для велетня також був новітнім, адже вимоги до нього були дуже серйозні. Схожа модель знайшлася в англійців, які виробляли Rolls-Royce. Й оскільки закони про авторське право на той час ще не дуже працювали, цим вирішили скористатися наші конструктори: замовити кілька таких двигунів і власноруч зробити аналог. Однак англійці якимось чином здогадалися про ці наміри і продавати авіадвигуни відмовилися. Тож довелося зайнятися цим, як то кажуть, з нуля. Спираючись на досвід минулих років і задіявши увесь творчий потенціал, наші таки впоралися. Щоправда, не на всі 100% – спочатку двигун не відповідав заданим характеристикам за багатьма параметрами (щодо шуму, тяги, міжремонтного ресурсу), і його доводили до пуття вже на працюючому літаку. За кілька років усе було, як треба.

EN

THE FLAMY ENGINE

The engine of the giant was also up-to-date, as its requirements were very serious. The Englishmen, who were manufacturing Rolls-Royce, had a similar model. As the copyright law did not really work back then, our constructors decided to take advantage of such a situation: they decided to order a number of such engines and make their own copy. However, the Englishmen somehow guessed those intentions and refused to sell the aircraft engines. So, everything had to be done from scratch. Relying upon the experience of previous years and having engaged all their potential, our people managed to do it. To tell the truth, it was not a 100% success: first, the engine did not correspond to the characteristics according to a large number of parameters (in terms of noise, thrust, time between overhauls), and it was brought into a state already on an aircraft in operation. In a couple of years, everything was as it was supposed to be.



UA

ЦІКАВО

Condor – назва «Руслана» за класифікацією НАТО.

«Тарас Бульба» – так назвав літак його творець, віддаючи данину поваги українському народу.

Літери Ан були в назвах усіх літаків, створених О. К. Антоновим: «Антей», «Аннушка», «РуслАн». «Руслан» був останнім, що злетів за його життя.

EN

INTERESTING TO KNOW

Condor is the name for Ruslan, according to UN classification.

Taras Bulba – that was how its creator named the aircraft paying tribute to the Ukrainian people.

The 'An' letters were used in the names of all the aircrafts, which were created by Antonov: Antei, Annushka, Ruslan. Ruslan was the last one to take off in his life.

НОУ-ХАУ

У жовтні 1982 року «Руслан» випурхнув з ангара. Однак, крім працівників заводу та керівництва країни, про це ніхто не здогадувався – військова таємниця! Тому й випробування літака відбувалися виключно вночі... Це дозволяло довести всі системи до досконалості:

- вантажний відсік, герметичний і водночас обладнаний наскрізним доступом;
- систему «присідання» шасі та вбудовані мостові крани задля зручності завантаження;
- окрему верхню палубу для екіпажу та супроводжуваних осіб, безпечну і комфортну;
- багатостійкове шасі, що гарантувало зліт і посадку на невідготовлених аеродромах і за будь-якої погоди;
- надкритичне крило нестандартного профілю, що забезпечувало високі аеродинамічні якості й дозволяло збільшити об'єм пального в крилевих баках, відповідно, й час ходу літака без дозаправки.

KNOW-HOW

In October, 1982, Ruslan flew out of the aircraft shed. Nevertheless, no one apart from the plant workers and the State Administration knew about it – it was a military secret! It was the reason why the aircraft testing took place only at night... It enabled to perfect all the systems:

- the freight area, hermetic and at the same time equipped with a pass through;
- the chassis bottoming system and the in-built traveling cranes with the aim of load convenience;
- a separate upper deck for crew and accompanying people, safe and comfortable;
- a multi-strut chassis guaranteeing the take-off and the landing onto the unprepared airfield and under any weather conditions;
- overcritical non-standard airfoil wing enabling the high aerodynamic properties and the fuel increase in wing tanks, consequently, the unrefueled time of the aircraft operation.

UA

КРАСЕНЬ І ВЕЛЕТЕНЬ

Багато хто сумнівався, що літак вагою у 173 тонни взагалі зможе злетіти. І даремно: після тестових польотів удома у 1985-му «Руслан» набрав галасу на виставці в Ле Бурже, залишивши далеко позаду конкурента C5 Galaxy. Всі були вражені його розмірами, елегантністю, функціональністю. Ми перемогли! Та й сьогодні серед серійних вантажних літаків «Руслану» нема рівних. Після розпаду СРСР кілька «Русланів» дісталися Україні. Для комерційного використання літаків була створена компанія «Авіалінії Антонова». Завдяки її діяльності продовжили своє існування ДКБ Антонова і Серійний завод «Антонов», де тривала розробка нових моделей, зокрема, Ан-70 і Ан-148/158.

EN

GIGANTIC AND HANDSOME

Many people doubted that the aircraft weighing 173 tons could take off at all. Though, in vain: after the home test flights, in 1985, Ruslan caused a sensation at the Le Bourget exhibition, having left the C5 Galaxy rival far behind. Everyone was amazed by its size, elegance, and functionality. We won! Even today, Ruslan is second to none among the serial heavy loads cargo aircrafts. After the dissolution of the USSR, a number of Ruslans went to Ukraine. Antonov Airlines Company was created for the commercial use of the aircrafts. Due to its operation, Antonov State Construction Bureau and Antonov Serial Production Plant continued to exist and produce the new models, in particular, An-70 and An-148/158.

ДО РАЮ ПІД ВІТРИЛАМИ

У ПЕРЕДДЕНЬ НОВОГО РОКУ НЕВЕЛИКА КОМАНДА ІЗ ВОСЬМИ МОЛОДИХ ЛЮДЕЙ І КАПІТАНА ВИРУШИЛА В ЯХТОВУ ПОДРОЖ ДО ПРИРОДНОГО РАЮ – САМЕ ТАК МОЖНА НАЗВАТИ СЕЙШЕЛЬСЬКІ ОСТРОВИ.



Величезна яхта з білосніжними вітрилами Check in Sea для компанії мандрівників, які щойно познайомилися, стала справжньою домівкою на весь тиждень. Під плескіт хвиль Індійського океану і тріпотіння вітру в парусах команда сміливо йшла назустріч своїй мрії – випробувати нові відчуття, насолодитися яхтингом, відкрити для себе ще один незвіданий бік цього прекрасного світу.

ДРУЖИТИ. РАДІТИ. МРІЯТИ
Найважливіше в такій подорожі – уміння порозумітися з раніше не знайомими людьми й облаштувати побут так, щоб усім було комфортно в обмеженому просторі яхти. На Сейшелах це неважко – настільки гармонічна природа

навколо й заворожлива блакить океану! Тут кожний мандрівник відкриває для себе щось напрочуд нове, що тепер назавжди залишиться з ним.

Тут просто неймовірні надвечір'я! Сонце, яке ліниво тане в безкрайньому океані, щоб завтра світити знову, дарує особливу атмосферу внутрішньої тиші й спокою. Це час неспішних роздумів про тлінність буття з приємним післясмаком...

ЗАНУРИТИСЯ В КАЗКУ

Яхта неквапливо йде від острова до острова цього величезного Сейшельського архіпелагу, кожний з яких відкривається, як новий, незвіданий світ. Палітра кольорів вражає уяву! Кришталеву чисту бірюзову воду на тлі блискотливого білого піску, безліч

яскравих екзотичних рослин і фруктів, дивовижний підводний світ коралів...

Звісно, яхтинг на Сейшелах не обходиться без візиту на Має. Це головний острів архіпелагу зі столицею Вікторією та міжнародним аеропортом. Тут можна годинами бродити по магазинчиках, крамницях і галереях, вибираючи різні цікаві дрібнички. Серед найпопулярніших – плетені вироби з кокоса, прикраси з коралів, незвичайні картини й кераміка місцевих майстрів, одяг у креольському стилі. В екзотичних ресторанчиках обов'язково варто спробувати страви місцевої кухні: лангустів у лимонному соку, трулулу із крабів, чатні з акули, восьминогів у кокосовому карі або черепашок тек-тек. А ввечері потанцювати в нічних



Побачте світ таким, яким ви його ще не бачили

Побачте світ таким, яким ви його тільки уявляли, сповнений захоплюючим поєднанням традицій, культури та вражаючої архітектури. Насолоджуйтеся перельотом як ніколи раніше, відправляючись в Доху та продовжуючи подорож далі до одного з понад 160 напрямків по всьому світу.

Дізнавайтесь деталі та бронюйте квитки на qatarairways.com/ua



GOING PLACES TOGETHER



клубах разом із сейшельцями. У вихідні сповна можна відчувати всі тонкощі місцевого колориту, коли зусбіч до міста з'їжджаються за покупками місцеві жителі на невеликих катерах і човнах. Ще одна унікальна визначна пам'ятка Сейшел – острів Силует, який називають островом великих черепах. Тут можна спостерігати, як величаво й неспішно рухаються столітні гіганти. Дивлячись на них, начебто й сам уповільнюєшся, поринаючи в стан спокою та умиротворення...

МІСЦЕ БЛАЖЕНСТВА

Наступним обов'язковим пунктом програми неодмінно стане чудовий пальмовий острів Праслен. По-трапивши сюди, мимоволі згадуєш знамениту рекламу баунті й почувашся немов у кадрі цієї райської картини. Адже саме тут знаходяться пляжі Анс Лаціо й Анс Жоржет, що входять до десятки найкрасивіших у світі. Завдяки кораловому рифу, що оточує острів з усіх боків, тут ніколи не буває великих хвиль, і можна скільки завгодно ніжитися в теплій блакитній воді. А ще варто

відвідати знаменитий мальовничий парк Валле-де-Ме, де росте сейшельська пальма, плід якої важить 20 кг! Місцеві жителі вірять, що саме він був забороненим плодом для Адама та Єви ☺

Коли подорожуєш океаном, почувашся абсолютно щасливим. Як ніколи гостро розумієш, що щастя в тобі, треба тільки дозволити йому бути. Коли навколо музика хвиль, і погляд сковзає обрієм, ти віриш: за ним почнеться нова історія.



ЯХТИНГ – це історія про взаємодопомогу і підтримку. За сім днів команда стає одною великою сім'єю. Як романтичні спільні світанки й надвечір'я, так і повсякденне ловіння риби та готування їжі неймовірно згуртовують ☺

Дякуємо компанії **Check in Sea** за організацію поїздки! Також висловлюємо особливу подяку авіакомпанії **Qatar Airways** за легкий комфортний переліт та відмінний сервіс на борту!

Marry Me Wedding Day 2019

Найочікуваніша весільна
подія 2019 року!

17 БЕРЕЗНЯ

FAIRMONT GRAND HOTEL KYIV

ОДИН ДЕНЬ
В ОДНОМУ МІСЦІ
ВСЕ, ПРО ЦО ТИ МРІЯЛА

Розіграш романтичної подорожі 5 для закоханих!*
Подарунки, напої та пригощання для наречених безкоштовно.
Реєстрація та квитки: www.marryme.biz

BORYSPIL
WINE
BUREAU
Import & Distribution Company

Fairmont
GRAND HOTEL KYIV

MARY
WEDDING AGENCY

www.marryme.biz

ДИВИТИСЬ, СЛУХАТИ І ВЧИТИСЯ РОЗМОВЛЯТИ

UA

ВЧИТИ МОВУ У DELUXE SCHOOL НАБАГАТО ЦІКАВІШЕ ЗА МЕТОДИКОЮ КІНО-КУРС. ЦЯ ЕФЕКТИВНА АВТОРСЬКА ПРОГРАМА З ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ДОПОМАГАЄ ШВИДКО ПОЗБУТИСЯ МОВНОГО БАР'ЄРУ. ТОЖ ПОГОВОРІМО ☺

EN

IT IS MUCH MORE INTERESTING TO LEARN A LANGUAGE WITH A CINEMA COURSE METHODOLOGY. THIS EFFECTIVE ORIGINAL FOREIGN LANGUAGE TEACHING PROGRAM HELPS TO QUICKLY GET RID OF THE LANGUAGE BARRIER. SO, LET'S TALK ☺

DELUXE PRIVATE SCHOOL

Київ, вул. Богдана Хмельницького, 9-Б, оф. 41
Kyiv, Bohdana Khmelnytskoho St, 9 b, office 41

(044) 234-98-90
(063) 431-21-72
(067) 660-96-58

WATCH, LISTEN, AND LEARN TO SPEAK

UA

На нашому кіно-курсі ми пропонуємо поєднати приємне з корисним – насолодитися вивченням мови шляхом перегляду спеціально підібраних кінофільмів мовою оригіналу. Програма для поціновувачів якості, камерності та персонального підходу діє вже три роки – тут кожен має можливість відчувати її ефективність на особистому досвіді. Найголовнішим є те, що хоч би який рівень володіння мовою ви мали, вам буде легко і зручно на заняттях. Адже урок побудований так, що викладач у взаємодії з кожним окремо підлаштовується під його психологічні особливості, рівень і темп, одразу ж залучаючи до діалогу та полілогу. І ви поступово навчаєтеся взаємодіяти лінгвістично, знижуючи рівень дискомфорту та страху.

EN

At our Cinema Course, we offer to combine usefulness with pleasure – to enjoy learning a foreign language via watching specially selected films in source language. The program for those who value quality, coziness, and personal approach has been functioning for three years already. Here, everyone has the possibility to personally feel its effectiveness. The most important feature is that notwithstanding your language level, you will feel comfortable and at ease during classes. Because during the lesson the teacher interacts with everyone individually by adjusting to their psychological peculiarities, level, and speed, encouraging to enter the dialogue and polylogue at once. Thus, you gradually learn to interact linguistically, decreasing your level of discomfort and fear.



UA

КІНО-КУРС ЦЕ:

- ✓ ефективна методика вивчення мови для дорослих;
- ✓ комфортний стиль навчання, у групі з 6 осіб;
- ✓ відео-заняття і розмовна практика;
- ✓ потужна система навчання за принципом «дивлюся-слухаю-сприймаю-починаю говорити».

EN

THE CINEMA COURSE PROVIDES:

- ✓ effective methodology of language teaching to adults;
- ✓ comfortable teaching in groups of 6;
- ✓ video-classes and speaking practice;
- ✓ powerful teaching system based on "watch-listen-perceive-start speaking" principle.

UA

ВІДМІННІСТЬ ВІД ДОМАШНЬОГО ПЕРЕГЛЯДУ:

- ✓ комунікативні відео-заняття, з практичними завданнями для кожного епізоду;
- ✓ пояснення і робота з сюжетними граматичними і лексичними конструкціями;
- ✓ у разі більш ефективного засвоєння мовного матеріалу, введення його в мовну практику і багаторазове повторення.

У РЕЗУЛЬТАТІ:

- ✓ знімається мовний бар'єр і страх говорити;
- ✓ помітно поліпшуються навички аудіювання;
- ✓ ви починаєте мислити іноземною мовою;
- ✓ відбувається природне й активне запам'ятовування слів, фраз і розмовних конструкцій.

אבה חורב!
Барух аба!
Ласкаво просимо!

EN

DIFFERENCE FROM HOME WATCHING:

- ✓ communicative video-classes with practical tasks for each episode;
- ✓ explanations and working with plot grammar and lexical constructions;
- ✓ exponentially more effective language material mastering, its integration into language practice as well as multiple repetition.

AS A RESULT:

- ✓ language barrier and fear to speak is eliminated;
- ✓ listening skills improve visibly;
- ✓ you start thinking in a foreign language;
- ✓ natural and active memorizing of words, phrases, and language constructions.

אבה חורב!
Барух аба!
Welcome!

КАННИ: ЛЮБОВ З ПЕРШОГО ПОГЛЯДУ

Редакція журналу «Бориспіль» дякує за організацію поїздки компанію ProActiff, професіоналів у сфері MICE (Meetings Incentives Conferences Exhibitions)



КАННСЬКИЙ КІНОФЕСТИВАЛЬ ПОДІЛЯЄ ЖИТТЯ ЛАЗУРНОГО БЕРЕГА НА ДВІ ЧАСТИНИ. КОЛИ ТРИВАЮТЬ ЗМАГАННЯ ЗА «ЗОЛОТУ ПАЛЬМОВУ ГІЛКУ» – ЧАС ВІДДАВАТИ ШАНУ МИСТЕЦТВУ. КОЛИ КІНЕМАТОГРАФІЧНІ ПРИСТРАСТІ СТИХАЮТЬ – ЧАС НЕСПІШНО РОЗДИВЛЯТИСЯ НАВОКОЛО, ВЛОВЛЮЮЧИ КОЖНУ НЕПОВТОРНУ МИТЬ.

Струнки темно-зелені кипариси, хвилястий пляж, що вибагливо обвиває сірі стіни, пагони витких рослин, що ніби зависають у повітрі... «Привіт, мій дорогий друже!» – вітаюся я зі старим кедром. Колись у дитинстві, збираючи на кримських просторах кедрові горішки, я весь час вимазував руки запашною липучою смолою... Чого тільки не зробиш, аби дістатися смачних солодких плодів! ...Від спогадів відволікає насичений аромат кави, з якої розпочинається ранок у готелі JW Marriott Cannes. Його атмосфера зіткана зі звучання французької мови, теплих усмішок, елегантних деталей інтер'єру. Сонячні зайчики біжать по моєму столу і ніби ненавмисно зачіпають букет ніжно-рожевих ранункулюсів. За вікном неквапно проходить немолода пара: на ній оранжеві мокасини, що соковито-яскраво виділяються на

тлі спокійної морської лазурі; на ньому – великий широкий шарф ручної роботи. Стильна вишуканість місцевих жителів проявляється навіть у повсякденності. Уздовж набережної Круазет витягнулися в шерг відомі на весь світ фешенебельні готелі, чий стіни знають чимало таємниць і секретів сучасного бомонду. Щойно стартує новий кіносезон, вони завирують із новою силою. На червоній доріжці кінофестивалю, до речі, заборонили селфі. Офіційна версія – через те, що це уповільнює рух гостей. Неофіційна версія відтворює слова директора фестивалю: «Ви приїхали до Канн не на себе дивитися. Ви тут, аби дивитися фільми». І, додамо від себе, – вдивлятися у неймовірну красу лазурного узбережжя.

Олексій ДІДГУРОВ
шеф-редактор журналу «Бориспіль»

AIGLE AZUR*

№2 НАЙБІЛЬШИЙ ФРАНЦУЗЬКИЙ АВІАПЕРЕВІЗНИК**



ПАРИЖ

**ТРИ РЕЙСИ НА
ТИЖДЕНЬ**

AIGLEAZUR.COM

або звертайтеся до Вашої турагенції

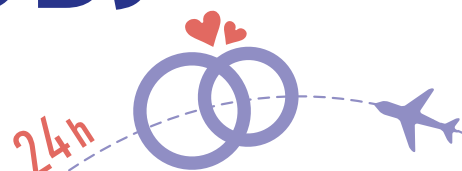
*Егль Азюр
** Статистичні дані ГДЦА (2017)



ШЛЮБ ЗА ДОБУ

WEDDING IN A DAY

WEDDING24BORYSPIL@KBP.AERO
+38 (093) 202-01-10



JW MARRIOTT CANNES HÔTEL A MAGICAL PLACE

Just like Cannes itself, the JW Marriott Hotel enjoys an incomparable cultural and artistic heritage as it occupies the former site of the Palais des Festivals. Building on this history, it proudly proclaims its ties with the film industry by displaying various portraits of stars in its 261 rooms and suites. The world of the silver screen also appears in the hotel's communal areas, in particular in the majestic black and white marbled lobby, where a chandelier adorned with thousands of golden bow ties has pride of place.

THE BEST PLACE TO INDULGE YOURSELF

Palais Stéphanie Beach... For lovers of the Mediterranean, the JW Marriott Hotel has its own private beach, the Palais Stéphanie Beach. This chic and hip place is a paradise for sun-bathers and connoisseurs of fine food, who go there to enjoy Japanese-style cuisine with a modern twist. Those with a sweet tooth can also indulge in a dessert created by the famous Pastry Chef Lilian Bonnefoi.

A roof terrace with a sea view... Located on the sea front, the JW Marriott Hotel offers a breath-taking view over the Bay of Cannes; along with the sea views, a spot of chilling by the rooftop pool is also a must.



JW Marriott Cannes
50 boulevard de la Croisette
06400 Cannes
04 92 99 70 00
www.jwmarriottcannes.com

ОТ МОЖЕТЕ
СПЕРЕЧАТИСЯ,
АЛЕ НЕМАЄ КРАЩЕ
ПОДРОЖІ, АНІЖ
МОРСЬКИЙ КРУЇЗ.
ЩОДНЯ – НОВІ
ВРАЖЕННЯ. А ГОЛОВНЕ
– ЗА ОДИН КРУЇЗ МОЖНА
ВІДРАЗУ ПОБАЧИТИ
КІЛЬКА РІЗНИХ КРАЇН,
ВІДВІДАТИ БЕЗЛІЧ МІСТ І
ДИВОВИЖНИХ МІСЦЬ.



ВАМВАРВІА.TV РЕКОМЕНДУЄ: МОРСЬКИЙ КРУЇЗ

ВРАЖЕННЯ З КОМФОРТОМ

Тільки уявіть собі: ви прилітаєте до Венеції і з головою занурюєтеся в атмосферу міста на кілька днів. Потім піднімаєтеся на білосніжний 12-палубний лайнер і надвечір вирушаєте за горизонт... Уранці прокидаєтеся, а лайнер уже заходить в Афіни, і ви цілий день насолоджуєтеся місцевою кухнею, музеями, шубним шопінгом. Уже наступного дня на борті з'явиться Хайфа, від якої рукою подати до Єрусалима й Назарета... Навіть у голові некладається, що

ви вже тут, на Землі Обітованій, хоча щойно були на п'яці Сан Марко й гуляли Афінським Акрополем.

У КОЛИСЦІ ХРИСТИАНСТВА

Назарет – особливе для християнського світу місто. Воно розташоване всього за годину їзди від Хайфи вглиб країни. Дорогою до цього міста ви на власні очі побачите Фавор і дізнаєтеся, що означає вираз «бути у фаворі». До речі, wi-fi в екскурсійних автобусах такої потужності, що дозволить організувати навіть

on-line трансляцію на своїй сторінці в соціальних мережах, і ваші передплатники зможуть побачити навколишні прекрасні пейзажі. У місті вас, швидше за все, привезуть спочатку у величезний сувенірний центр. Серед безлічі виробів із срібла та золота тут вам запропонують багатий вибір ікон. Найпопулярніші – ікони Божої Матері різної тематики. Ціни цілком прийнятні. Єдине, чого не варто робити, – купувати каву, вона тут дорога й несмачна.



Головний історичний християнський об'єкт міста – Храм Благовіщення. Він здійснюється над тим місцем, де Марії прийшла блага звістка. Дивно, але Храм має футуристичний і сучасний вигляд. Дворик прикрашений зображеннями Божої Матері, подарованими християнами всієї планети (до речі, там є й дарунок з України).



Про екскурсію з порту Хайфи в Назарет – докладніше в «Бортовому журналі» команди Bambarbia.TV

РЕЦЕПТ ІЗ ТЕЛЬ-АВІВА

З Хайфи потягом, що регулярно курсує, ви зможете за лічені години дістатися до Єрусалима і, звичайно, Тель-Авіва. У Тель-Авіві рекомендуємо відвідати один із наймодніших ресторанів «Baba Yaga» та скуштувати карпаччо з доради. Майстер-клас з приготування цієї страви дала нам гостинна хазяїнка «Baba Yaga». Будете там, неодмінно передавайте їй привіт від Bambarbia.TV!

Докладно
про
ресторан
дивіться



І зупинка на Землі Обітованій – це ще не кінець подорожі. Завтра чекатиме Суець, Порт-Саїд, Оманська Салала і, нарешті, Дубай. Хіба може відпочинок у якомусь окремо взятому готелі зрівнятися з набором таких вражень!

Як планувати свої маршрути, які вибирати готелі – дивіться на каналі Bambarbia.TV. Наша команда подорожує 300 днів на рік, щоб ви могли зробити правильний вибір і привезти з собою тільки позитивні емоції та найяскравіші враження.

Володимир МАРТИНЕНКО,
ведучий каналу Bambarbia.TV

«КАРПАЧЧО З ДОРАДО»

Інгредієнти:

Філе дорадо – 1 шт.;
Огірок – 1 шт.;
Селера – 1 шт.;
Оливкова олія – 50 г;
Лайм і чилі – по 1 шт.;
Сіль морська, чорний перець, рукола – на смак.

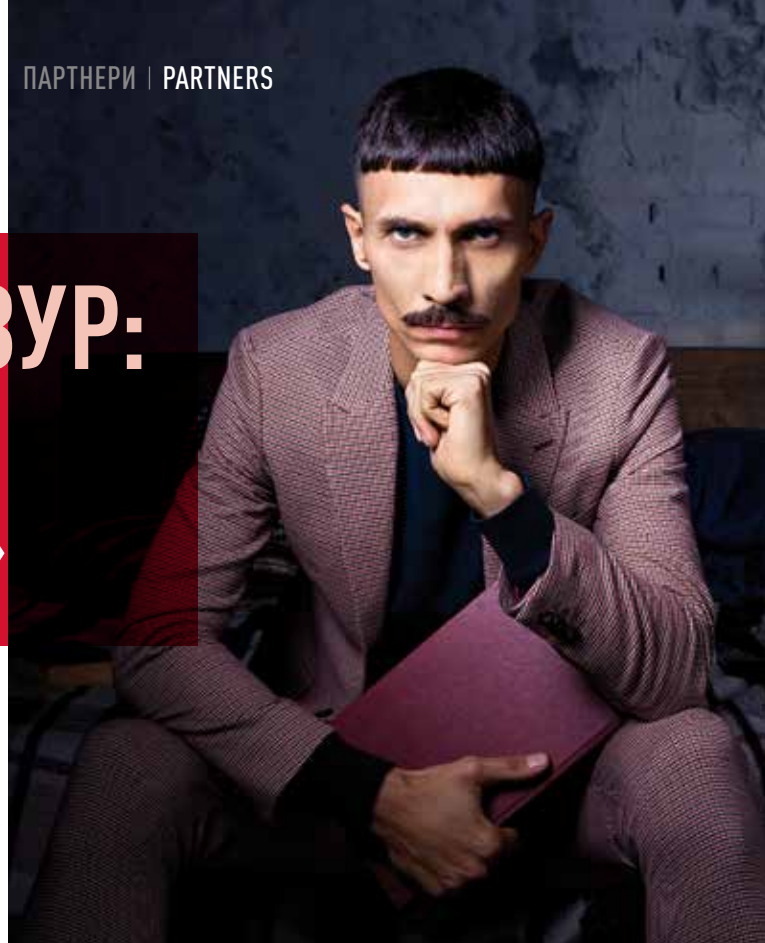
Готування:

Філе відокремити від шкурки, нарізати тонкими смужками, викласти на тарілку. Сік лайма вичавити в піалу, додати сіль, дрібно нарізаний перець чилі, оливкову олію, збити вінчиком. Філе поперчити й залити заправкою. Прикрасити нарізаною селерою, слайсами огірка і руколою.



ЄВГЕН МАЗУР: «СЛОВО – ЦЕ ЖИТТЯ»

НАША РОЗМОВА – ІЗ ЗАСНОВНИКОМ ІВЕНТ-АГЕНТСТВА MAZUR EVENT, ВЕДУЧИМ СВІТСЬКИХ ПОДІЙ, ТРЕНЕРОМ З ОРАТОРСЬКОГО МИСТЕЦТВА І КОНФЛІКТОЛОГІЇ.



■ **Євгене, ми знаємо про Вашу кар'єру на радіо, телебаченні, в театрі, нині Ви займаєтесь організацією та проведенням заходів. А з чим пов'язане бажання займатися тренінгами?**

Передусім, це прагнення змінити світ, допомогти людям навчитися комунікабельності, легкості спілкування. Сьогодні це найважливіша складова успішності людини.

■ **Чому людина з-поміж різноманітних тренінгів має вибрати саме Ваші?**

На своїх тренінгах я наголошую на тому, що люди повинні бути почуті, адже саме це є найважливішим аспектом комунікацій. Моя практика – це 20-річний досвід, зібраний із різних джерел, і він пов'язаний зі словом. Слово – це моє життя, мій шлях. Я займаюся цим, тому що бачу результат, бачу, як змінюється життя людей. Люди стають щасливішими – і це мене неймовірно радує.

■ **Які сфери зачіпають Ваші тренінги?**

Найголовніша – сфера комунікацій, і конфліктологія вчить найважливіших нюансів спілкування з іншими людьми. Як показують сучасні дослідження – впливовою вважається людина, в якій широкіше коло спілкування. Якщо ти успішний у галузі комунікацій, ти успішний у бізнесі, у взаєминах з колегами та партнерами, в особистому житті.

■ **Хто Ваша цільова аудиторія?**

Люди абсолютно різних сфер діяльності й віку: бізнесмени, студенти та учні, музиканти, керівники соціальних проектів та інші. Географія учасників також широка: на моїх онлайн-тренінгах були учасники й із Франції, Бельгії, Італії, США, Росії, Австралії, Німеччини.

Важлива особливість: кожний мій тренінг не схожий на попередній, бо в мене немає залізної структури. Я противник нудних лекцій і заклопотаної теорії.

■ **На ринку нині досить багато навчальних проектів, як реагуєте на конкурентів?**

Обожнюю конкурентів, вважаю їх своїми колегами. Ми разом створюємо якісний продукт у нашій сфері. Знаю, що я професіонал, і знаю, що схожого немає. Безумовно, є схожі навчальні моменти, щось десь перетинатиметься. Але ніхто не повторить мій життєвий шлях, досвід з якого я вклав у свою програму.

www.mazur.agency

+380 (93) 629 38 21

[mazur.event](https://www.facebook.com/mazur.event)

[mazurevgeny](https://www.instagram.com/mazurevgeny)

MAZUR





ЕНЕРГІЯ СВОБОДИ

СПІВАЧКУ РУСЛАНУ ЛИЖИЧКО ОФІЦІЙНО ПРОГОЛОСИЛИ ГЛОБАЛЬНИМ ПОСЛОМ ВІДНОВЛЮВАНОЇ ЕНЕРГІЇ У СВІТІ. ВОНА САМА ЖИВЕ В БУДИНКУ, ЯКИЙ НЕ ЗАЛЕЖИТЬ ВІД ЗОВНІШНІХ МЕРЕЖ І ПОВНІСТЮ ЗАБЕЗПЕЧУЄ СЕБЕ ТЕПЛОВОЮ ТА ЕЛЕКТРИЧНОЮ ЕНЕРГІЄЮ, Й АКТИВНО ЗАКЛИКАЄ ДО ЦЬОГО СПІВГРОМАДЯН.

Співачка переконана, що для українців, відомих усьому світу, у тому числі завдяки Чорнобилю, чиста енергія має стати основною. З нею можна не тільки заощаджувати, а й заробляти. Руслану цікавить будівництво майбутньої сонячної станції «Порт Солар» у Бессарабії, адже такі проекти – це воістину цивілізаційний поворот в історії планети.

«До 2037 року атомні станції вичерпають свій ресурс. Саме тому ми будемо полігон Чистої сонячної енергії – «Порт Солар». Уже у квітні 2019 року плануємо його грандіозне відкриття», – розповів Віктор Куртєв, генеральний директор ГК «Метрополія», яка займається питаннями органічного

включення «зеленої» генерації до Об'єднаної енергосистеми України. У ролі Посла Чистої енергії Руслана взяла участь у 9-й Асамблеї IRENA в Абу-Дабі. Вона виступила на панельній дискусії «Gender in the Energy Transformation», закликавши увесь світ і Україну до прискорення в трансформації на шляху до 100% відновлюваної енергії. На міжнародному заході були присутні представники 159 країн – членів IRENA. Щороку до асамблеї приєднується майже 10 нових держав, а це означає, що перехід на 100 відсотків Чистої енергії близький. Руслана вже зараз своїм особистим прикладом показує, яким може бути майбутнє нашої країни і людей, які віддаватимуть переваги еко-рішенням.

Руслана
ЛИЖИЧКО:

«Перейти на чисту енергію зовсім неважко. Просто люди ще не розуміють цієї технології і її впровадження, тому для мене важливо на власному прикладі показати українцям, як зробити це і здобути енергетичну свободу. Відновлювана енергетика – це цивілізований тренд в усьому світі».




Синій Льон
sl-shop.com

Лляний вишитий одяг для всієї родини від дизайнера Ірини Ковальової. Ідеальні лекала, натуральні тканини, різноманітні вишивки підкреслять жіночність та індивідуальність кожної пані і створять неповторний образ від «Синього Льону».

м. Київ, вул. Саксаганського, 70-Б. +38 (044) 288-31-28
м. Дніпро, вул. Воскресенська, 25. +38 (056) 744-17-77

KIDS COUTURE

У ВСЬОМУ СВІТІ ДИТЯЧИЙ ДИЗАЙНЕРСЬКИЙ ОДЯГ ДУЖЕ ПОПУЛЯРНИЙ, ПРАКТИЧНО ВСІ ВІДОМІ МОДНІ ДОМИ МАЮТЬ ЛІНІЙКУ ТОВАРІВ ДЛЯ НАЙМЕНШИХ. ІННА БИЧКОВА, ЗАСНОВНИК МОДНОГО ДОМУ KIDS COUTURE, БІЗНЕС-ЛЕДІ, ПІДПРИЄМЕЦЬ, РОЗПОВІДАЄ, ЯК ЇЙ ВДАЛОСЯ РОЗБУДУВАТИ В УКРАЇНІ БІЗНЕС ІЗ ВИТОРГОМ У КІЛЬКА МІЛЬЙОНІВ НА РІК.



■ *Сподобатися сучасній дитині нині вочевидь не просто, як це виходить у вас?*

Для батьків вибір одягу й процес одягання дітей часом буває складним завданням. Сучасні діти дуже розумні, розвинені, допитливі. Вони геть не схожі на своїх однолітків кілька десятиліть тому. Принципово змінилося життя й ставлення в соціумі до дітей, педагогічні вимоги в дитячих садках і школах. Сучасні діти більш талановиті й вимогливі, у них більше індивідуальності. Усі ці фактори ми враховуємо, коли

пропонуємо маленькому клієнтові одяг. Для нас дуже важливо забезпечити дітям увагу й турботу, ми намагаємося сформувати в клієнтів-малят почуття емоційного й психологічного комфорту.

■ *Інно, яких успіхів ви вже домоглися на ринку?*

Ось уже 8 років колекції Kids Couture розробляють з урахуванням останніх модних тенденцій і виробляють в Україні та за рубежом. Ми завоювали покупця своїм талантом і ідеями. Зробили ставку



ПЛАНИ KIDS COUTURE ГРАНДІОЗНІ. ЦЬОГО РОКУ ГОТУЄМОСЯ ВІДКРИТИ КОНЦЕПТУАЛЬНО НОВИЙ УНІКАЛЬНИЙ ІНТЕРАКТИВНИЙ МАГАЗИН ДИТЯЧОГО ОДЯГУ – ПОДІБНИХ В УКРАЇНІ ЩЕ НЕМАЄ.

на оригінальний дизайн, комфорт і якість – і не прогадали. Маленькі модники й модниці з України, Болгарії, Німеччини, США, Туреччини та країн СНД обожають одяг бренду Kids Couture. А їхні мами, які прагнуть прищепити своїм дітям відчуття гарного смаку з перших днів життя, цінують наші якість, стиль, їх приваблюють наші доступні ціни.

■ *Які ваші плани на майбутнє? Про що ви мрієте?*

Плани модного дому Kids Couture грандіозні. До 2018 року ми працювали тільки з оптовими мультибрендовими магазинами. Тепер ми виросли, і з 2019 року почали займатися ще й роздрібною торгівлею. Цього року готуємося відкрити концептуально новий унікальний інтерактивний магазин дитячого

одягу. Подібних магазинів в Україні ще немає. Ми вважаємо своїм завданням створення нових можливостей та умов, у яких дитина зможе тісно співпрацювати і гратися з однолітками, розв'язувати різноманітні пізнавальні завдання, проявляти ініціативу, розвивати свою уяву, творчо мислити, формувати смак. Адже слоган бренду Kids Couture – «Дитинство зі смаком!»

■ *Kids Couture усі знають і люблять, а чи є ідея створення дорослого бренду?*

Звичайно, уже є напрацювання. Ми дуже хочемо, щоб усі покупці були задоволені, щасливі. А наш одяг надихав, давав впевненість у собі нашим дітям. Щоб покупці поверталися до нас не один раз і рекомендували нас друзям і подрузам.



ЯКИМ ЛІДЕРОМ ТРЕБА БУТИ, ЩОБ «ЗЛЕТІТИ»?

UA
6 ГРУДНЯ У НАЦІОНАЛЬНОМУ
МУЗЕЇ МИСТЕЦТВ ХАНЕНКІВ
ОБГОВОРЮВАЛИ МИСТЕЦТВО
ДІАЛОГУ З ПАСАЖИРОМ
І ВИКЛИКИ УКРАЇНСЬКОГО
БІЗНЕСУ.

EN
ON DECEMBER 6, IN THE
BOHDAN AND VARVARA
KHANENKO MUSEUM OF ARTS
WAS HELD A DISCUSSION ON
THE ART OF COMMUNICATION
WITH PASSENGERS AND THE
CHALLENGES OF UKRAINIAN
BUSINESS.

WHAT KIND OF LEADER SHOULD YOU BE TO “FLY UP”?



UA

Євгеній ДИХНЕ:

«Багато
залежить від
логіки керівника.
Якщо він керується
бізнес-логікою,
математикою та
розумом — завжди
знайде правильне
рішення».

EN

Yevhenii DYKHNE:

“Much depends
on the director’s
logic.
If he follows
business logic,
mathematics, and
intellect — he will
always find the
right decision”.

Форум відбувся на
Infrastructure World
café: Promo Search, а в його
рамках – панельна дискусія
«Яким лідером треба бути, щоб
«злетіти», яку модерував голова
орґкомітету КМЕФ* Юрій Пиво-
варов. Співорганізатором IWCPs
був аеропорт «Бориспіль». Успішні українські бізнесмени
та бізнесвумен поділилися влас-
ними рецептами успіху й подис-
кутували про етапи реалізації
прогресивних бізнес-ідей – з
урахуванням непростих еконо-
мічних умов у сучасній Україні.
Ризики й виклики в українській
бізнес-сфері, особливості вті-
лення інновацій на українських
підприємствах і вагома роль
лідерів змін – так звучали най-
гостріші теми дискусії.

*КМЕФ – Київський міжнарод-
ний економічний форум

Тhe forum was hosted at the
Infrastructure World café:
Promo Search. The Chairman of
the KIEF* Organizing Committee
moderated the panel discussion
“What kind of leader should you be
to “fly up”?” Boryspil Airport was
the co-organizer of IWCPs. Suc-
cessful businessmen and busi-
nesswomen shared their stories of
success. They had a discussion on
the steps of the implementation
of progressive business ideas con-
sidering difficult economic condi-
tions in today’s Ukraine. The hot
topics of the discussion were the
risks and challenges in Ukrainian
business, the special features of
innovations on Ukrainian en-
terprises and the role of change
leaders.

*KIEF — Kyiv International
Economic Forum



UA

З 2014 РОКУ НАШЕ БЮРО ПЕРЕКЛАДІВ МК: TRANSLATIONS ПРАЦЮЄ З 58 МОВАМИ СВІТУ. ІВРИТ – СЕРЕД ЦЬОГО СПИСКУ. МИ ПРАЦЮЄМО ЯК З НОСІЯМИ МОВИ, ТАК І З ДИПЛОМОВАНИМИ ПЕРЕКЛАДАЧАМИ.

EN

SINCE 2014, OUR TRANSLATION BUREAU MK: TRANSLATIONS WORKS WITH 58 LANGUAGES OF THE WORLD, INCLUDING HEBREW, WORKING WITH BOTH NATIVE SPEAKERS AND CERTIFIED TRANSLATORS.



5 ЦІКАВИХ ФАКТІВ ПРО ІВРИТ

5 INTERESTING FACTS ABOUT HEBREW

І ми завжди відкриті до діалогу
And we are always open to discussion

+38 (044) 221-01-19

hi@mk-translations.com.ua

UA

Коли клієнт замовляє переклад з іврит (маркетингової, юридичної, медичної та інших тематик), ми завжди попереджаємо про розрахунок вартості за фактом виконання роботи, оскільки на письмі іврит не містить голосних літер, що впливає на збільшення обсягу тексту. І це не єдина особливість!

EN

When a translation from Hebrew is ordered (on marketing, law, medicine, and other topics), we always warn our clients about calculation of the cost after the translation is done, as the fact that modern Hebrew language containing no vowels influences the size of the translated text. And this is not the only unique feature of this language.

UA

EN

Написання справа наліво

Носії іврити пишуть справа наліво, але роблять це, як і ми, правою рукою. Обкладинки книг і журналів знаходяться на звороті, отож починаємо читати ніби з кінця. Нумерація сторінок іде справа наліво. Виняток становлять лише цифри і числа: вони зчитуються звичним для нас чином.

1

Writing from right to left

Even though Jews write from right to left, they do it just like us - with a right hand. Books and magazines covers are on the reverse, thus, you start reading as if from the end. Paging goes from right to left, too. Only figures and numbers are an exception: they are read in a regular manner.

Відсутність великих літер

У івриті не використовуються великі літери ні на початку речення, ні в іменах, ні в назвах. Через це читати текст стає важче, як і зрозуміти, де починається нова думка.

2

Absence of capital letters

In Hebrew, capital letters are used neither at the beginning of the sentence, nor in the names. Due to this, it might be challenging to grasp the start of a new thought while reading.

Мертва жива мова

Протягом багатьох століть іврит був мертвою мовою. Це є одним випадком, коли після стількох років мова відроджується і починає активно розвиватися.

Як наслідок, більшість сучасних слів, яких не існувало дві тисячі років тому, придумані або запозичені з інших мов.

3

A dead living language

During many centuries, Hebrew remained a dead language. It is an exclusive case when, after so many centuries, a language revives and starts flourishing.

As a consequence, the majority of contemporary words, which did not exist 2000 years ago, were invented or borrowed from other languages.

Різниця між розмовним і літературним мовленням

У івриті літературна і розмовна мови – різні, як небо і земля. Якщо хто-небудь на вулиці спробує висловитися високим івритом, який використовують у писемному мовленні, оточуючі вирішать, що він письменник, поет або прибулець.

4

Difference between spoken and written languages

In Hebrew, literary and spoken languages are as different as chalk and cheese. If someone tries to speak to others in literary Hebrew, people are likely to think he is a writer or a poet, or an alien.

Завжди на «ти»

У мові не існує форми «Ви», тому навіть зовсім незнайомі люди з першої зустрічі звертаються одне до одного на «ти».

5

No capitalization of «you»

There is no polite "You" form in Hebrew, therefore, even the strangers address each other with a friendly "you".

Кожна мова базується на своїх правилах, обумовлених історичними і культурними особливостями. І наша команда враховує їх щоразу, оскільки якісний переклад тексту є запорукою успішного бізнесу. В бюро перекладів МК: translations за кожним матеріалом стоїть ціла команда, а не один перекладач.

Each language is a separate set of rules with its own historic and cultural peculiarities, which are always taken into account by our team, because high-quality translation of content is a prerequisite of a successful business. In MK: translations, the whole team is behind every order, not just one translator.

Юлія ВЕНЦКОВСЬКА

Керівник Бюро перекладів МК: translations

Yuliia VENT'SKOVSKA

Head of MK: translations

ЩО КРАЩА РЕПУТАЦІЯ У ЛІКАРІВ, ТО БІЛЬША ЙМОВІРНІСТЬ ТОГО, ЩО ДО НИХ ЗВЕРТАТИМУТЬСЯ З ПИТАННЯМИ, ЯКІ НЕ ЗМОГЛИ ВИРІШИТИ ІНШІ. СТОМАТОЛОГІЧНА КЛІНІКА «СМАЙЛ» НАДАЄ ВСІ ВИДИ ЛІКУВАННЯ І ПРОПОНУЄ ОПТИМАЛЬНІ РІШЕННЯ У СИТУАЦІЯХ БУДЬ-ЯКОЇ СКЛАДНОСТІ. ЗА РАХУНОК ЧОГО?



«СМАЙЛ»: БЕЗКОМПРОМІСНА ЯКІСТЬ

ЗЛАГОДЖЕНА КОМАНДА

«СМАЙЛ» – це колектив кваліфікованих вузькоспеціалізованих фахівців: наукові співробітники провідних українських ВНЗ, кандидати медичних наук – стоматологи-ортопеди Анатолій ПАЛЬЧИКОВ та Ганна ПАЛЬЧИКОВА, доценти – щелепно-лицевий хірург Валерій КАМІНСЬКИЙ та пародонтолог Оксана ШЕКЕРА, а також ендодонтист Вікторія ВОРОНОВА та ортодонт Катерина МОНТЬЄВА. За основу філософії лікування у клініці було взято ідею повного циклу – від профілактики захворювань до складних хірургічних рішень і протезування. І ось уже 14 років надається стоматологічна допомога дорослим і дітям під зареєстрованою маркою «СМАЙЛ».

УСЕБІЧНИЙ ПІДХІД

Робота стоматологів чимось подібна до роботи архітекторів, яким недостатньо оздобити фасад – необхідно ще й подбати про міцний фундамент, стійкість конструкції і гармонійне поєднання споруди з навколишньою забудовою. Так само лікарі, аби обрати правильну стратегію відновлення зубного ряду, повинні враховувати безліч чинників: від анатомічних нюансів, стану ясен, кісткової тканини щелепи та власне зубів і аж до стану соматичного здоров'я в цілому. Отже, потрібна всебічна оцінка від лікарів вузької спеціалізації. Звісно, стоматолог може спробувати стати «людиною-оркестром». Однак для того, щоб насправді глибоко зануритись у специфіку певного напрямку, треба дуже багато часу і практики. Тож найкращий варіант – співпраця стоматологів: пародонтологів, ортопедів, ортодонтів, ендодонтистів та

хірургів, максимально компетентних у своїй галузі та водночас знайомих з підходами колег. І в «СМАЙЛ» така команда розуміє одне одного навіть не з півслова, а з півпогляду ☺

РЕТЕЛЬНЕ ОБСТЕЖЕННЯ

Як вибудовується стратегія лікування? Насамперед потрібна детальна діагностика. Спочатку здійснюється базова пародонтальна діагностика шляхом визначення стану ясен і наявності кровоточивості та зубного каменю. За допомогою якісного рентгенологічного обладнання можна побачити, в якому стані перебувають зуби та кісткова тканина щелеп. Після ретельного аналізу ситуації та урахування фахової думки потрібних спеціалістів складається індивідуальний план лікування.

ДОВГОСТРОКОВИЙ ПРОГНОЗ

В основі плану лежить принцип – запропонувати найкращий із

можливих варіантів у конкретній ситуації. При цьому команда не йде на компромісні рішення заради спрощення або здешевлення процесу. Адже спроби тотально зекономити у підсумку не дадуть пацієнтові бажаного результату. Водночас вартість певної технології не є головним фактором при визначенні стратегії лікування. Наприклад, встановлення дентальних імплантатів може бути дуже вигідним для стоматолога, і, в певних випадках, насправді буває єдиним і найкращим рішенням для пацієнта. Однак досвід світової медичної спільноти свідчить, що якісно відновлений власний зуб зазвичай служить набагато довше за імплантат. А тривалість служби зубів і імплантатів, у свою чергу, залежить від регулярного контролю за станом ясен. І, дбаючи про репутацію клініки та здоров'я пацієнта, команда обирає лише ті стратегії, які забезпечуватимуть чудовий і максимально прогнозований результат на довгі роки.

УРАХУВАННЯ ЕСТЕТИЧНИХ НЮАНСІВ

Вирішальною у відновленні усмішки є функціональність. Коли лікарі впевнені в тому, що «фундамент» збудовано, настає час подбати про красу. Визначитися, який вигляд матиме зубний ряд, допомагає фотодіагностика, віртуальне планування і вибір форми, що найбільше імпонує пацієнту. Далі спеціаліст оцінює гармонійність зубного ряду з лінією усмішки та рисами обличчя. Переконатися, що вибір правильний, можна за допомогою спеціальних тимчасових конструкцій.

Отже, вперед, до нової усмішки! А для того, щоб вона радувала повсякчас, лікарі «СМАЙЛ» нагадують про важливість правильного догляду: окрім щітки та пасти, користування стоматологічними йоржиками та іноді зубною ниткою – must do для всіх, хто хоче зберегти здоров'я ротової порожнини ☺



КОНТАКТИ

+38 (044) 53-777-53

+38 (096) 815-88-88

Україна,
м. Київ,
просп.

Героїв Сталінграда, 8,
корпус 7

info@smile.in.ua

Skype: smile-clinic



WWW.CMAJL.UKР

ВИСТАВА-ПРОМЕНАД «ДІАЛОГИ»

Завдяки підтримці Українського культурного фонду компанія «U!ZAHVAT!» презентувала глядачам прем'єру нової вистави-променаду «Діалоги». Особливістю роботи команди «U!ZAHVAT!» є формат site-specific, який передбачає вихід за межі звичного театрального простору. Цього разу Команда «U!ZAHVAT!» використала для своєї вистави несподівану локацію – діючу бібліотеку.

Про головну думку, яку передає вистава, спеціально для читачів журналу «Бориспіль» розповідає режисер Поліна БАРАНІЧЕНКО.

Поліно, як Ви вважаєте, з чим має піти з «Діалогів» глядач?

Дуже хочеться, щоб це було відчуття «йди і живи!». У виставі порушується дуже багато тем, одна з яких – тема вибору. Ми намагаємося дати глядачеві зрозуміти, що вибір – це дивовижна цінність людини. А конкретно – вміння робити вибір завжди! До останнього дня. Людина може вибирати і помилятися нескінченну кількість разів.

То ж виходить, «Діалоги» – це своєрідний тренінг особистісного зростання?

Було б чудово! Хоча зростання навряд чи, а ось занурення – так! Знаєте, мене дуже зворушує, коли люди, наприклад, після «Часу» говорять нам про те, що вони все це знають і нічого нового не почули. Але ж іноді для того, щоб це не про-



ВИСТАВА СТАРТУЄ
З 16 ЛЮТОГО.

Місце локації:
Національна
бібліотека України
ім. Ярослава Мудрого

сто почути, а відчуті і прийняти, потрібні певні обставини. І ми їх створюємо. Тому той, хто буде відкритий до діалогу, «забере» з собою дуже багато.

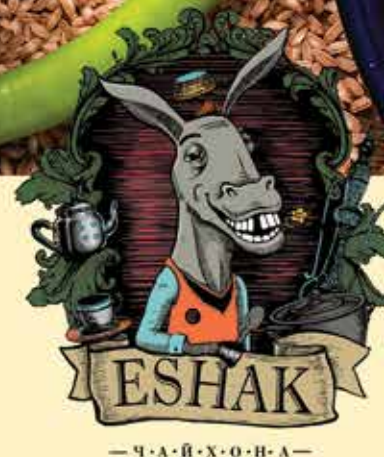
Чому локацією було обрано саме бібліотеку?

Це моя давня мрія. Для мене бібліотека – як красива квартира, яка чомусь стоїть порожня, тоді як люди

поруч живуть на вулиці. Мені здається, театр прекрасно вписується у простір бібліотеки. Це ідеальна колаборація. Користуючись нагодою, від імені всієї нашої команди хочу висловити подяку керівництву та колективу Національної бібліотеки України ім. Ярослава Мудрого за довіру і сміливу інноваційну міжсекторальну співпрацю бібліотека-театр.



ПЛОВ
УСЬОМУ
ГОЛОВА



ВУЛ. ВЕЛИКА ВАСИЛЬКІВСЬКА, 85/87
РЕЗЕРВ: 044 383 33 00
ДОСТАВКА: 044 228 50 50

ESHAK.COM.UA
ESHAK.CHAJHONA

ISRAEL: SECURITY AT A HIGH LEVEL

TODAY, SECURITY REQUIREMENTS ARE INCREASINGLY HIGH AROUND THE WORLD. ISRAEL APPEARS TO BE ONE OF THE SAFEST PLACES FOR EVENTS IN THE MICE SEGMENT, SAYS SECURITY EXPERT ANNA MAZUR.

Вefore recommending a place for events to our corporate and VIP clients, we always carefully analyze its security level. As an expert in this field and the organizer of large-scale events abroad, I consider this factor to be one of the most important when deciding whether to send tourists to a specific location. When we offer new, interesting, and close to Ukraine countries in the MICE segment, we always start with Israel.

It is obvious that the majority of the clients get interested in the level of security. We are ready to assure them that the security is provided on every level of the group trip to Israel. Starting from boarding the flight Kyiv-Tel Aviv, where passengers of El-Al undergo a thorough check carried out with the help of the most high-tech solutions in the field of passenger service. Upon arrival in Tel Aviv, passengers are checked again. The airport, considered as one of the safest

in the world, has several levels of security, which are only partially visible to 16 million passengers passing through it every year. Security in all public places in Israel, such as congress centers for receiving large international groups, hotels, tourist attractions, museums, business and shopping centers, restaurants and clubs, is organized at the highest level. That is why every tourist can feel calm and relaxed here. For example, in Tel Aviv, "the city that never sleeps," places for business meetings allow you to feel the heady spirit of antiquity as well as the modern life rhythm. Thousands of exhibitions and fairs are held annually at the Israel Exhibition Center, both indoors and outdoors. All this testifies to the fact that security is possible even at such a high pace of life. Therefore, tourists from all over the world come again and again to the sunny, "tasty", holy country of Israel.

ANNA MAZUR

CEO&OWNER

RE:ACT Agency

M.: +38 067 503 03 08

am@react.com.ua

www.react.com.ua

РЫБА ПИЛА

НА ВЕЛИКІЙ
ВАСИЛЬКІВСЬКІЙ 112



ДОСТАВКА

068 8888 069

ЗІРКИ СВІТОВОГО РІВНЯ

ЩОБ ПОМІТИТИ ВНЕСОК ІЗРАЇЛЬТЯН ДО СВІТОВОЇ МУЗИЧНОЇ СКАРБНИЦІ, ДОСТАТНЬО ПЕРЕГЛЯНУТИ ПЕРШІ РЯДКИ СУЧАСНИХ ХІТ-ПАРАДІВ. УСІ СТИЛІ ТА НАПРЯМИ – ІЗРАЇЛЬ СТВОРЮЄ ДИВОВИЖНИЙ Ф'ЮЖН, ІНТЕГРУЮЧИ БЛИЗЬКОСХІДНІ МУЗИЧНІ ТРАДИЦІЇ У НАЙСУЧАСНІШІ ТРЕНДИ СВІТОВОЇ МУЗИКИ.

ВИШУКАНИЙ ДЖАЗ

Ізраїльський джазовий контрабасист, композитор, співак та аранжувальник Авішай Коен увійшов до переліку найвідоміших джазменів світу: його музику й манеру гри згадують у всіх джазових енциклопедіях по обидві сторони океану. Він двічі, у 2013 та 2017 роках, виходив на сцену одного з найпрестижніших фестивалів України – Alfa Jazz Fest (нині – Leopold Jazz Fest) і навіки взяв у полон серця українських знавців та поціновувачів джазу. Яскравий, харизматичний виконавець заворожує публіку з першої ноти. Коли він грає, у нього обличчя капітана, який веде свій корабель незвіданими морями. Почути його «вживу» – це унікальний досвід, це – як виграти у лотерею, це – як потрапити під зорепад і загадати всі заповітні бажання одразу.

Авішай Коен – фото надано Leopold Jazz Fest, автор – Олег Панов

ЗВУЧИТЬ СХІДНА «СКРИПКА» КЕМАНЧА

Зірка ізраїльської сцени, композитор, аранжувальник, музичний продюсер і віртуозний виконавець на кеманчі та багламі, Марк Еліягу вже кілька років приїжджає до України: у 2013 році в рамках фестивалю Jazz Bezz Марк разом із Мариною Захаровою (Марінітою) зробили гастрольний тур великими і маленькими містами України, а минулого року Марк та Марініта вийшли на сцену аж двох престижних українських фестивалів – Jazz Koktebel та Bouquet Kiev Stage. У своєму спільному проєкті вони виконують власні композиції, а також старовинні єврейські, азербайджанські, кримськотатарські пісні та створюють нові аранжування народних мелодій.



Марк Еліягу – фото надано Борисом Захаровим



Путешествия
в любой уголок мира
www.megatour.org



Доминикана •
Сейшели •
Таиланд •
ЮАР •

Египет •
Турция •
Греция •
ОАЭ •

Австрия •
Андорра •
Болгария •
Польша •

....и другие
страны и курорты
планеты

ЯХТИНГ • КРУИЗЫ • РЫБАЛКА и ОХОТА • АВИАКАССА



Украина, г. Киев, б-р Леси Украинки, 29
+38 063 403-78-78; +38 098 403-78-78
тел./факс: +38 044 594-30-30
www.megatour.org • tour@mega-tour.org

ВІРТУОЗНА СКРИПАЛЬСЬКА ГРА

Не щодня під час концерту помітиш у залі одночасно Святослава Вакарчука, Євгена Нищука і послів п'яти держав. Концерт видатного ізраїльського скрипаля Шломо Мінца в Києві восени 2016 року відбувся з аншлагом – продюсер власноруч змушений був доставляти стільці у партері театру ім. І. Франка.

Чому такий ажіотаж? Це – легендарний скрипаль, який грав на скрипці Паганіні, і один з небагатьох скрипалів у світі та перший – в Ізраїлі, хто зміг записати всі 24 каприси Паганіні, які є межею віртуозності у світі класичної музики. Це – геній, який розпочав свою кар'єру на великій сцені як соліст в 11 років. Це – один із провідних скрипалів сучасності з бездоганною технікою, виразним звуком, багатогранністю і суворістю стилю. Нові концерти Шломо Мінца в Україні – у Києві та Одесі – заплановано на квітень 2019 року.



Шломо Мінц – фото надано Svito Concert



«Єрусалимський квартет» – фото з www.jerusalem-quartet.com

КЛАСИКА – НА НАЙВИЩОМУ РІВНІ

«Єрусалимський квартет» – скрипалі Олександр Павловський, Сергій Бресслер, альтист Аміхей Гросс і віолончеліст Кирило Злотников почали грати разом ще будучи студентами Єрусалимської музичної академії, і з часом увійшли в перелік провідних світових колективів. Згодом Аміхей Гросс у квартеті замінив видатний альтист Орі Кам, і відтоді склад квартету залишався незмінним.

Перший в Україні концерт зіркового колективу відбувся у листопаді 2017 року в Національній філармонії України. Диски колективу відзначені численними нагородами: струнні квартети Гайдна визнані журналом BBC Music Magazine найкращим записом камерної музики і відзначені премією Diapason d'Or Arte, а «Дівчина і смерть» Шуберта принесли премію ECHO Klassik (2009) і нагороду «Вибір редакції» від журналу Gramophone (2008). Запис струнних квартетів Моцарта увійшов до списку найкращих дисків камерної музики за версією журналу BBC Music Magazine.

У ТОПІ ЕЛЕКТРОННИХ ГРУП

Infected Mushroom виступили в останній день Atlas Weekend 2018 і зібрали на свій виступ шанувальників з усієї України. Засновники проекту, ізраїльтяни Аміт Дувдевані та Ерез Айзен, грають психоделік, гоа-транс з елементами hardcore. 14 мільйонів переглядів відеокліпів групи на YouTube і 8 позиція у чарті «Billboard» дають наочне уявлення про популярність цього ізраїльського гурту у світі.

З моменту створення гурт продав понад три мільйони дисків, журнал DJ Magazine двічі включав ізраїльський дует до десятки найкращих діджеїв світу, а поважні музичні видання присвячують розвороти оглядам їхніх нових композицій.



Infected Mushroom – фото надано Atlas Weekend

НОВІ ПОСЛУГИ →



пошук рейсу



вибір місця
на борту



перевезення
багажу



особистий
кабінет

ЩЕ БІЛЬШЕ МОЖЛИВОСТЕЙ

www.yanair.ua.....✈

YANAIR

Airlines

AIR MALTA

ПЛАНУЙТЕ ЛІТО НА МАЛЬТІ

Попереду літо – час активно подорожувати! Тому авіакомпанія Air Malta з 26 квітня 2019 року збільшує кількість прямих рейсів з Києва до Мальти. Рейси будуть виконуватися двічі на тиждень по вівторках і п'ятницях. Завдяки цьому можна спланувати відпустку на Мальтійські острови на тиждень або на 10 днів. Або влаштувати довгий вікенд для прогулянок вулицями Валлетти, знайомства з мальтійськими лицарями та відвідання яскравих фестивалів. Детальнішу інформацію можна отримати у представництві Air Malta в Україні за телефоном: 044 490 62 16, або по e-mail: airmalta@discovertheworld-ua.com



QATAR AIRWAYS

ПОДОРОЖУЙТЕ ЯК НІКОЛИ РАНІШЕ

Уже цієї весни, а саме з 31 березня 2019 року зустрічайте сучасний далекомагістральний авіалайнер QATAR AIRWAYS Airbus 330 у Києві. Національний авіаперевізник Держави Катар виконує два щоденні перельоти з Києва в Доху. Виконання рейсів QR295 (Дoha-Київ) та QR296 (Київ-Дoha) на A330 дозволить ще більший кількість пасажирів зручно спланувати ділові подорожі та відпочинок, як у Катарі, так і у понад 160 популярних напрямках по всьому світу. Пасажири, які обирають перельоти Qatar Airways з часом транзиту в Катарі більше 12 годин, можуть скористатися спеціальною пропозицією, а саме забронювати готель в Катарі за спеціальною ціною* в рамках програми Qatar Stopover (деталі та умови доступні на www.discoverqatar.qa/stopover), та запланувати дві подорожі в одній, скориставшись безвізовим в'їздом у Катар для громадян понад 80 країн, включаючи Україну.

**Діють правила та умови.*

YANAIR

ПРЯМІ РЕЙСИ ДО ІЗРАЇЛЮ

Мрієте відвідати Святу землю? YANAIR запускає комфортні й вигідні прямі рейси з Києва до Тель-Авіва, які відбуватимуться двічі на тиждень. Пасажирів пригостять гарячими напоями та їжею. У вартість квитка входить не лише харчування: 23 кг багажу та 7 кг ручної поклажі зможе безкоштовно провезти пасажир економ-класу. А послуга «Вибір місця» дозволить заздалегідь обрати для себе найкомfortніше місце в літаку. Скористатися сервісом ви можете під час реєстрації на рейс в аеропорту, у фірмових касах та на сайті авіакомпанії, коли бронюєте квиток.



AIGLE AZUR

ВЕЗЕМО ФРАНЦУЗЬКУ ВЕСНУ ДО УКРАЇНИ!

Aigle Azur, другий найбільший французький авіаперевізник, оголосив про початок нових регулярних прямих перельотів компанії: від 18 квітня 2019 року, тричі на тиждень, літаки курсуватимуть між столицями України та Франції з аеропортів «Бориспіль» та «Орлі». Рейси виконуватимуть A320 у двох класах (12 місць у «Бізнес» та 168 – в «Економ»). Новий маршрут забезпечить і стиковку рейсів Aigle Azur (та партнерських авіаліній), найзручнішу для пасажирів з Бразилії, Португалії, Китаю. З нагоди початку польотів Aigle Azur пропонує пасажирам замовити перші квитки за промо-тарифом: www.aigle-azur.com



І це ще не все! Aigle Azur відкриває перельоти у статусі офіційного авіаперевізника 16-ї «Французької весни в Україні» і запрошує протягом квітня 2019-го відсвяткувати ці події та насолодитися французьким мистецтвом.

AIR ARABIA

ПОЗИТИВНІ ЗМІНИ ТРИВАЮТЬ



Торік компанія відсвяткувала 15-річчя. До свята приурочили чимало позитивних змін: провели ребрендинг авіалайнерів і салонів, розширили маршрутну мережу, закупили модель A-321. Нині у їхньому флоті 55 літаків Airbus двох модифікацій, і літають вони до 155 міст світу! Для пасажирів, які обирають рейси з довгими стикуваннями, ще одне приємне нововведення: новий сервіс Sharjah Stopover. Зупинка в казковому місті Шарджа неподалік Дубаю дасть змогу чудово провести вільний час, поринувши в атмосферу Сходу.

АВСТРИЙСЬКИЙ
ЛОУ-КОСТ
LAUDAMOTION,
ЯКИЙ Є «ДОЧКОЮ»
ІРЛАНДСЬКОГО
RYANAIR,

31

**березня
розпочав
вильоти**

**З ТЕРМІНАЛА F
ЗА НАПРЯМКОМ
КИЇВ-ВІДЕНЬ**



EL AL ISRAEL AIRLINES

АВІАКОМПАНІЯ ЗБІЛЬШУЄ КІЛЬКІСТЬ РЕЙСІВ З КИЄВА ДО ТЕЛЬ-АВІВА

Починаючи з квітня 2019 року EL AL літатиме з Міжнародного аеропорту «Бориспіль» до Тель-Авіва 12 разів на тиждень. Рейси виконуватимуться на ПС Боїнг 737-800 у двокласній конфігурації з бізнес- та економ-класами. Три типи квитків економічного класу – Lite, Classic, Flex – дають пасажирам можливість самостійно обирати послуги для перельоту і сплачувати тільки за необхідне. Додаткові послуги можна буде придбати окремо. Реєстрація на рейс в аеропорту та харчування на борту ПС – безкоштовні для всіх пасажирів.

TURKISH AIRLINES

НЕ ЗУПИНЯТИСЯ НА ДОСЯГНУТОМУ

Авіакомпанія Turkish Airlines, що здійснює перельоти до найбільшої кількості країн світу, продовжує відкривати нові напрямки. Цьогоріч до маршрутної мережі Turkish Airlines будуть додані такі: Балі, Марракеш, Рованіємі, Мехіко, Канкун, Палермо та ряд інших. Уже у квітні відкриється новий прямий рейс за маршрутом Бодрум-Київ-Бодрум, який буде виконуватися по суботах, раз на тиждень. У лютому Turkish Airlines збільшила кількість рейсів між Києвом і Стамбулом з 21 до 24 на тиждень.



ТВІЙ АВТОМОБІЛЬ ЗАВЖДИ
У БЕЗПЕЦІ З НАЙКРАЩОЮ
СУПУТНИКОВОЮ СИСТЕМОЮ

BENISH GUARD



СЕРТИФІКОВАНИЙ ЗАХИСНИК ВІД УГОНУ

044 49 44 999
BenishGPS.com

A STAR ALLIANCE MEMBER



FLY MORE

WITH THE AIRLINE THAT FLIES TO
MORE COUNTRIES THAN ANY OTHER



TURKISH AIRLINES

WIDEN YOUR WORLD

turkishairlines.com